



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

**E21-0076**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES  
TÉCNICAS PARA LA  
CONTRATACIÓN DE UN “SERVICIO  
DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE  
UN CUADERNO EDUCATIVO EN  
FORMATO CÓMIC DE LAS  
ACTIVIDADES DE LA APB”**

**RELACIONES EXTERIORES**

**AÑO: 2021**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE UN  
 “SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO  
 EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB ”  
 (E21-0076)**

**ÍNDICE**

1. OBJETO DEL CONTRATO .....	3
2. DOCUMENTACIÓN A DISPOSICIÓN DE LOS LICITADORES .....	4
3. DESCRIPCIÓN Y ALCANCE DE LOS TRABAJOS A REALIZAR.....	4
3.1. Objetivos del servicio .....	4
4. PLAZO DE EJECUCIÓN .....	9
5. PRESUPUESTO .....	9
6. DOTACIONES DE MEDIOS MÍNIMOS A ADSCRIBIR AL CONTRATO.....	9
7. PRESENTACIÓN Y CONTENIDO DE LA OFERTA .....	11
8. PRESCRIPCIONES TÉCNICAS.....	11
<b>8.1. Legislación y normativa específica del contrato.....</b>	<b>11</b>
<b>8.2. Cuestiones técnicas no contempladas .....</b>	<b>11</b>
<b>8.3. Medidas de seguridad .....</b>	<b>11</b>
9. CONDICIONES GENERALES .....	13
<b>9.1. Condiciones de ejecución .....</b>	<b>13</b>
9.1.1. Plazo para comenzar a ejecutar los trabajos.....	13
9.1.2. Trabajos no autorizados .....	13
9.1.3. Penalizaciones e incumplimientos .....	13
<b>9.2. Responsabilidades con terceros.....</b>	<b>15</b>
9.2.1. Permisos, licencias y obligaciones del adjudicatario con terceros .....	15
9.2.2. Gastos de carácter general a cargo del adjudicatario.....	16
<b>9.3. Omisiones del presente documento .....</b>	<b>16</b>
10. LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO.....	16
ANEXO I COPIA NO IMPRIMIBLE DEL CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS PUERTAS DEL MAR. UN RECORRIDO POR LOS PUERTOS DE INTERÉS GENERAL DE LAS ISLAS BALEARES (A INCLUIR EN FORMATO PDF) .....	17
ANEXO II: VALORACIÓN CON DESGLOSE DE PRECIOS.....	18

## ANTECEDENTES

La Autoridad Portuaria de Baleares (en adelante APB) es un organismo público adscrito al Organismo Público Puertos del Estado del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, que tiene su ámbito de actuación de forma exclusiva en el archipiélago balear.

El impacto mediático de la APB es continuo en el ámbito local. Las temáticas son diversas, si bien generalmente se circunscriben en el ámbito de información política, económica, municipal, opinión y, en menor medida, sucesos y social. Dentro de la estrategia corporativa se encuentra la necesidad de dar a conocer la actividad que desarrolla. Una acción encaminada a ello consiste en la divulgación de un cuaderno educativo en formato cómic especializado con temática portuaria y contenidos propios de la APB cuya creación se contrató a través del expediente E18-0068, y que dio lugar a la edición en formato digital de la obra original *Las puertas del mar. Un recorrido por los puertos de interés general de las Islas Baleares*, que incorpora, además del cuaderno, cinco fichas educativas y tres mapas (se anexa una copia en baja resolución y no apta para su impresión para conocimiento del licitador como Anexo I). La segunda parte de dicha acción consiste en la impresión y distribución de dicho cuaderno en un formato asequible, manejable y atractivo para un público objetivo principalmente joven pero de interés para todas las edades, motivo por el cual se redacta el presente expediente.

Por otra parte, la APB en fecha de 8 de marzo de 2021 aprobó su Estrategia Ambiental en cuyos compromisos se encuentra la de *proteger el medio marino y medio ambiente del entorno portuario, incluida la prevención de la contaminación, velar por el cumplimiento legal y otros requisitos en todas sus áreas de competencia*. Por este motivo se justifica por el objeto del contrato, así como por las exigencias establecidas en el art. 202 de la LCSP, definiendo como condición especial de ejecución medioambiental la de evitar en el proceso de los trabajos a contratar el uso de plásticos y otros materiales con huella (de difícil eliminación o contaminantes en su proceso) en el medioambiente.

### 1. OBJETO DEL CONTRATO

El presente pliego tiene por objeto establecer las condiciones técnicas que regirán la contratación de un servicio de impresión de un cuaderno educativo en formato cómic de divulgación de la APB como parte de su estrategia de comunicación e interconexión con sus grupos de interés y la distribución del mismo en distintas localizaciones del territorio nacional.

Se entiende en todo caso que los requisitos exigidos en este pliego de prescripciones técnicas (PPT) tienen la consideración de mínimos o básicos, para ajustarse a los objetivos de calidad pretendidos para el desarrollo de dicho servicio por personal especializado en cada actividad y con los medios técnicos adecuados para ello.

La prestación del servicio se efectuará con arreglo a los requisitos y condiciones que se estipulan en el presente PPT, del cual se derivan los derechos y obligaciones de ambas partes.

En los apartados del presente documento se detalla la descripción y el alcance de las actuaciones a acometer, y su precio unitario de licitación máximo admisible.

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

## 2. DOCUMENTACIÓN A DISPOSICIÓN DE LOS LICITADORES

Toda documentación necesaria para la elaboración de una oferta se encuentra recogida en este documento y en sus anexos. Cualquier aclaración que sea precisa, se podrá dirigir a la plataforma de contratación, a saber:

<https://seu.portsdebalears.gob.es/seuapb/fitxa/1191/quejas-sugerencias-y-solicitu>

## 3. DESCRIPCIÓN Y ALCANCE DE LOS TRABAJOS A REALIZAR

### 3.1. Objetivos del servicio

El principal objetivo para la prestación del servicio objeto del presente pliego es la impresión de un cuaderno educativo en formato cómic de la actividad de la APB en las condiciones apropiadas y su distribución en distintas localizaciones del territorio nacional.

Se divide la prestación del Servicio en dos lotes completamente independientes.

#### 3.1.1. LOTE 1: Impresión del cuaderno educativo en formato cómic

En primer lugar, el responsable del contrato hará entrega al adjudicatario del LOTE 1 del original en versión digital adaptado para su reproducción física en imprenta del cuaderno educativo en formato cómic. En la entrega, el Responsable del contrato indicará las pautas y orden, además de las características que considere oportunas trasladar a la versión imprimible. Desde ese momento, será el adjudicatario el encargado del cuidado del material como responsable de protección de datos conforme a la legislación de protección de datos vigente.

A partir de la entrega del original en versión digital, el contratista dispondrá de cuatro (4) semanas para presentar una unidad de impresión completa al Responsable del contrato o en quien delegue. En caso de ser necesarias alguna modificación o corrección, el adjudicatario entregará en un plazo de dos (2) semanas más, la unidad de impresión corregida al Responsable del contrato para que dé el visto bueno.

Una vez aprobado el modelo, el adjudicatario dispondrá de un plazo de ocho (8) semanas para la impresión del cuaderno educativo en formato cómics en las condiciones que se detallan más adelante. Este plazo podrá ser mejorado por el contratista en su oferta, según lo contemplado en el Pliego Administrativo.

Todos los plazos contemplados en semanas se considerarán en semanas naturales corrientes, de forma tal que, si la fecha de inicio para cualquiera de los plazos es lunes a las 11h, la fecha de conclusión del plazo será en lunes a las 11h. Si la finalización de ese plazo coincidiese en festivo, se considerará el día laborable inmediato siguiente. Estos plazos podrán ser mejorados por cada licitador en su oferta, nunca superado, siendo la propuesta del adjudicatario la que permanecerá en vigor en el contrato y el incumplimiento de la cual, devengará en las sanciones/penalizaciones que se recogen más adelante.

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

Se define como unidad de cuaderno educativo en formato cómic a los trabajos siguientes:

- La impresión de la versión imprimible del cuaderno previamente aprobada por el Responsable del contrato. Publicación de 60 páginas de formato 270 x 270 mm, impresas en papel offset blanco de 100 g.
- La impresión y la encuadernación de la cubierta, a 4 +1 tintas, en papel offset blanco de 250 g y dimensiones 270 x 270 mm en modo cerrado con solapa posterior de 11 cm de ancho pegada arriba y abajo tipo “bolsillo”. La encuadernación será grapada con un mínimo de dos grapas.
- La impresión de cinco (5) fichas educativas de modelos diferentes, a 4 + 1 tintas, en cartulina de 250 g, de dimensiones 200 x 200 mm, que irán ensobradas dentro de la solapa de la contraportada descrita en el apartado anterior.
- La impresión de carta de presentación del presidente de la APB, impreso a doble cara, con diseño y textos en catalán y castellano proporcionados por la APB, tamaño estándar A4, en papel offset blanco de 90 gr y plegado por la mitad.
- La impresión de tres (3) modelos diferentes de mapas (3.000 x 3 modelos de mapas).
- Solapa de papel (incluso doblaje y pegado) con forma de sobre.

Se define como unidad de paquete a distribuir en el contenido siguiente:

- Cinco unidades del cuaderno educativo en formato cómic *Las puertas del mar...* descrito anteriormente.
- Una carta de presentación del presidente de la APB, impreso a doble cara, con diseño y textos en catalán y castellano proporcionados por la APB, tamaño estándar A4, en papel offset blanco de 90 gr y plegado por la mitad.
- Un sobre a incorporar por el adjudicatario de papel offset blanco de 100 gr, con imagen corporativa a proporcionar por la APB, o solución similar para alojar los mapas que se describen a continuación.
- En el interior de cada sobre (o solución similar) irán alojados tres (3) modelos diferentes de mapas (planos de los puertos y faros de la APB) impresos por ambas caras y desplegados de 6 cuerpos de tamaño abierto 660x330 mm y cerrado 165x220 mm. Se contempla la labor de ensobrado de los mapas en cada sobre a razón de 3 mapas plegados por sobre.
- Cada unidad de paquete con su contenido arriba descrito irá envuelta, bien mediante un retráctilado con un material biodegradable, bien con una faja de papel de entre 15 cm a 20 cm de ancho y de entre 60 cm a 67 cm de largo, con el fin de que una parte de la faja vaya solapada sobre sí misma, en cumplimiento con las Condiciones de Ejecución del presente expediente.

Se definen a continuación las cantidades de impresión y unidades de paquete a distribuir:

- Impresión de 15.000 unidades de cuaderno educativo en formato cómic *Las puertas del mar...* descrito anteriormente.
- Impresión de 75.000 unidades de fichas educativas de modelos diferentes (15.000 x 5 modelos de fichas).

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 “SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB”

- Impresión de 3.000 sobres o solución similar descrita anteriormente destinada a alojar los mapas.
- Impresión de 9.000 unidades de tres (3) modelos diferentes de mapas (3.000 x 3 modelos de mapas).
- Confección de 3.000 unidades de paquete a distribuir con los elementos y características antes descritas.

La impresión deberá cumplir los siguientes requisitos mínimos:

- **Papel:**
  - Ecológico.
  - Calidad offset Blanco.
  - Origen: pasta química.
  - Con certificación Elemental Chlorine Free – ECF. No utiliza cloros para blanquear.
  - Certificaciones del papel: FSC – EMAS – ISO 14001 – ISO 9001 – PEFC.
- **Tintas:**
  - Tintas de origen vegetal: desarrolladas basándose en aceites vegetales siguiendo el criterio de respeto al medio ambiente.
  - Su fórmula no contiene aceites minerales y está exenta de sales de cobalto.
- **Tipo de impresión:**
  - Offset a 5+5 tintas: 4 de CMYK + Barniz Mate de protección (salvo que técnicamente no se recomiende en algunos de los procesos antes descritos y bajo en consentimiento del Responsable del contrato).
- **Certificaciones ecológicas y de calidad de la empresa productora-imprensa:**
  - ISO 14001 y 9001.
  - Certificación EMAS.
  - Certificación FSC.

La publicación deberá llevar impresión del logotipo y nº de certificación FSC en su página de créditos o en portadas, a decidir por el Responsable del contrato.

La entrega por parte de la empresa adjudicataria del LOTE 1 se efectuará en unidades de paquete a distribuir: a recordar, cinco (5) unidades de cuaderno con sus fichas, más un (1) sobre con sus mapas en su interior y la carta de presentación del presidente de la APB.

Como se ha descrito anteriormente, el envoltorio del paquete deberá ser, o bien mediante un retractilado con un material biodegradable, o bien con una faja de papel, con el fin de que una parte de la faja vaya solapada sobre sí misma y en cumplimiento con las Condiciones de Ejecución del presente expediente.

Estos paquetes, podrán venir posteriormente archivados en cajas de dimensiones a elegir por la empresa adjudicataria del LOTE 1, si bien deberá entregarse el producto final completamente paletizado para su posterior almacenaje en un tinglado del puerto de Palma, a decidir por el Responsable del contrato.

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 “SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB”



### 3.1.2. LOTE 2: Distribución de cuaderno educativo en formato cómic

La empresa adjudicataria del LOTE 2, será la responsable del proceso de carga desde las instalaciones sitas en el puerto de Palma que le indique el Responsable del contrato y la distribución de las unidades de paquete a distribuir (ver 3.1.1. LOTE 1: Impresión del cuaderno educativo en formato cómic) en el ámbito geográfico contemplado y en las direcciones a indicar por este último.

Debido a las diferencias de transporte se han considerado los siguientes ámbitos geográficos de distribución y una estimación de destinatarios de las unidades de paquetes a distribuir:

- **Ámbitos geográficos**
  1. Isla de Mallorca
  2. Resto de Islas Baleares (Menorca, Eivissa y Formentera)
  3. Resto del territorio nacional (en el cual se incluye tanto la península, como las Islas Canarias y Ceuta y Melilla).
- **Destinatarios**

<b>REPARTO DE UNIDADES DE PAQUETE</b>			
	<u>Destinatarios</u>	<u>Unidades</u>	<u>Total paquetes</u>
<b>Colegios</b>			
Mallorca:	354	4	1.416
Menorca:	37	4	148
Eivissa:	50	4	200
Formentera:	3	4	12
<b>Bibliotecas</b>			
Mallorca:	27	4	108
Menorca:	8	4	32
Eivissa:	4	4	16
Formentera:	1	4	4
<b>Puertos APB</b>			
Mallorca (Alcúdia)	1	30	30
Menorca	1	100	100
Eivissa	1	100	100
Formentera	1	30	30
<b>AA.PP.</b>			
Nacional:	24	1	24
Canarias	2	1	2
Ceuta y Melilla	2	1	2
<b>VIPS</b>			

Mallorca:	72	1	72
Menorca:	11	1	11
Eivissa:	6	1	6
Formentera:	4	1	4
Península	1	1	1
Canarias	1	1	1
	<b>611</b>		<b>2.319</b>

A vista de esta previsión de distribución, se calcula que se distribuirá un total de **2.319** unidades de paquete a distribuir, mientras que el resto de paquetes aportados en el LOTE 1 (681) quedarán almacenados en el tinglado del puerto de Palma a convenir por el Responsable del contrato.

Esta previsión de distribución puede verse modificada al alza o a la baja al inicio de los trabajos y antes del reparto, sin superar en ninguno de los casos el 5% de las unidades de paquete a distribuir.

El Responsable del contrato entregará a la empresa adjudicataria del LOTE 2 al inicio de los trabajos y antes del reparto un listado de destinatarios con la información postal precisa para los envíos.

A partir de ese momento, la empresa adjudicataria podrá acceder a la carga paletizada almacenada en el tinglado del puerto de Palma y llevarse el número de unidades de paquete a distribuir (incluso en cajas sin abrir y en palés, si así lo considera más apropiado) asociadas a ese listado. Una vez en su centro logístico, podrá distribuir la carga bajo su criterio y responsabilidad, evitando en todo momento el daño o deterioro del material. Si fuera preciso acopiarse en sus instalaciones por un tiempo, se hará en un lugar a resguardo de la intemperie y completamente seco, buscando preservar el estado original del producto. El etiquetado, empaquetado y el proceso de distribución será responsabilidad del adjudicatario.

El proceso de distribución de cada unidad de paquete no deberá superar los 14 días naturales, esto es, supuesta recogida de material un lunes a las 11h, el lunes de dos semanas después a la misma hora será el límite para tener todo el material entregado. En caso de coincidir en festivo en destino, se trasladará al día laboral inmediato siguiente. Este plazo podrá ser mejorado por cada licitador en su oferta, nunca superado, siendo la propuesta del adjudicatario la que permanecerá en vigor en el contrato y el incumplimiento de la cual, devengará en las sanciones/penalizaciones que se recogen más adelante.

El adjudicatario deberá llevar un registro mediante el cual se pueda seguir la trazabilidad de todo el proceso desde la recogida en la APB hasta su entrega final. Dicho registro podrá ser solicitado en cualquier momento por el Responsable del contrato o en quien este delegue. Igualmente, a instancias de este o en quien delegue, podrá ser requerida una copia del albarán de entrega de destino con la firma del receptor o proceso de identificación adjuntado que sirva de muestra fehaciente de la entrega. Toda aquella entrega que no se pueda constatar su recepción contará como extravío por parte de la empresa adjudicataria y conllevará una

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



restitución del pedido por cuenta del adjudicatario si así lo solicita el Responsable del contrato, sin menoscabo de la penalización que le pueda corresponder.

#### 4. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo de ejecución de los trabajos para el LOTE 1 será de **CATORCE (14) SEMANAS**, a contar desde la fecha del acta de inicio de servicio. Este plazo podrá reducirse a tenor de la oferta del adjudicatario, siendo su propuesta contractual. Dicho contrato no podrá ser prorrogado.

El plazo de ejecución de los trabajos para el LOTE 2 será de **CATORCE (14) DÍAS**, a contar desde la fecha del acta de inicio de servicio. Este plazo podrá reducirse a tenor de la oferta del adjudicatario, siendo su propuesta contractual. Dicho contrato no podrá ser prorrogado.

#### 5. PRESUPUESTO

Asciende el presupuesto de licitación sin IVA a un total de **CINCUENTA Y NUEVE MIL SETENTA Y DOS EUROS** euros con **SESENTA Y SEIS** céntimos (**59.072,66 €**):

- Asciende el presupuesto de licitación sin IVA del LOTE 1 a un total de **CUARENTA MIL CUATROCIENTOS SETENTA Y UN** euros con **TREINTA Y CINCO** céntimos (**40.471,35 €**).
- Asciende el presupuesto de licitación sin IVA del LOTE 2 a un total de **DIECIOCHO MIL SEISCIENTOS UN** euros con **TREINTA Y UN** céntimos (**18.601,31 €**).

La propuesta económica ofertada por los licitadores deberá ajustarse a las unidades definidas en la valoración de este documento (Anexo II). El abono se realizará de acuerdo a los trabajos realizados, por unidad realmente ejecutada, en el periodo y en base a las estipulaciones fijadas en el artículo correspondiente del presente documento.

Los trabajos correspondientes al servicio objeto del contrato no se abonarán en su totalidad hasta que los mismos no estén aprobados técnicamente por el Responsable del contrato. Las unidades se medirán en función de la descripción que figura en el presente documento (Anexo II), una vez comprobada su idoneidad.

#### 6. DOTACIONES DE MEDIOS MÍNIMOS A ADSCRIBIR AL CONTRATO

La empresa adjudicataria establecerá una estructura funcional que operará con la lógica y la asignación de responsabilidades y autoridad necesarias para facilitar un servicio adecuado a los objetivos solicitados, y será capaz de manejar, controlar e interpretar la documentación e información recogida en este pliego.

La empresa adjudicataria mantendrá la estructura suficiente para atender las necesidades del conjunto de actividades objeto del presente pliego, con los medios personales y técnicos mínimos que se relacionan a continuación.

El adjudicatario aportará cuanto personal sea preciso para realizar los servicios requeridos, disponiendo para ello del personal adecuadamente cualificado para garantizar un funcionamiento óptimo para el logro del objeto del contrato.

Se realizarán las oportunas sustituciones para cubrir tanto los periodos de vacaciones como las bajas laborales, sin desmerecer la calidad del servicio ni las características del personal.

El equipo de trabajo adscrito a la oferta para realizar los trabajos deberá estar compuesto, como mínimo, de:

#### **LOTE 1:**

- Un perfil de Responsable del Servicio, titulado medio, con experiencia mínima de 5 años en encargos semejantes. Se encargará de los trabajos de seguimiento informativo y coordinación de tareas. Será el enlace de la empresa adjudicataria con el Responsable del contrato. La presencia -ya sea física o telemática- del Responsable del Servicio podrá ser requerida en cualquier momento (máximo de 5 horas desde el aviso), incluso fuera de la jornada laboral en caso de emergencia. Se define la jornada laboral de lunes a viernes de 09:00h a 18:00h. Se tendrán que prever las ausencias y nombrar un sustituto.
- Un Jefe de equipo impresión offset con experiencia mínima de 10 años en encargos semejantes.

#### **LOTE 2:**

- Un perfil de Responsable del Servicio, como mínimo Jefe de 1ª, con experiencia mínima de 5 años en encargos semejantes. Se encargará de los trabajos de seguimiento informativo y coordinación de tareas. Será el enlace de la empresa adjudicataria con el Responsable del contrato. La presencia -ya sea física o telemática- del Responsable del Servicio podrá ser requerida en cualquier momento (máximo de 5 horas desde el aviso), incluso fuera de la jornada laboral en caso de emergencia. Se define la jornada laboral de lunes a viernes de 09:00h a 18:00h. Se tendrán que prever las ausencias y nombrar un sustituto.

El equipo de trabajo estará obligado a contar con todos los medios técnicos necesarios y apropiados para efectuar los trabajos. Así, el equipo deberá disponer de los útiles y herramientas de mano y/o mecánicas, programas informáticos, licencias, etc.

El contratista estará obligado a contar con los medios auxiliares adecuados para la realización de las tareas objeto de este expediente. Al inicio de los trabajos presentará un listado de los medios adscritos al contrato y se entregará al Responsable del contrato.

## 7. PRESENTACIÓN Y CONTENIDO DE LA OFERTA

Se ajustará a lo señalado en el Pliego Administrativo o Cuadro de Características.

La totalidad del coste de la elaboración de la documentación para la confección de las ofertas que se presenten a la licitación será por cuenta exclusiva de los licitadores, quienes no podrán reclamar compensación alguna en caso de no resultar adjudicatarios.

## 8. PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

### 8.1. Legislación y normativa específica del contrato

- Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014. (BOE nº 272, de 9 de noviembre, Secc.I.)
- Real Decreto Legislativo 2/2011, de 5 de septiembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante.
- Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y reglamentos y normas que la desarrollan.
- Reglamento UE 2016/679 General de Protección de Datos.
- Real Decreto legislativo 1/1996, de 12 de Abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual.
- Normas DIN e ISO o similares provenientes de la UE.
- Todas cuantas normas e instrucciones básicas sean de aplicación a cada uno de los procedimientos previstos y de las actuaciones contempladas en el presente documento.

Así como cuanta normativa desarrolle, amplíe o sustituya a la antes citada. No obstante, deberá consultarse, las posibles actualizaciones de la mencionada normativa.

### 8.2. Cuestiones técnicas no contempladas

Para la resolución de las cuestiones técnicas no expresamente contempladas en el presente documento, servirán de pauta las normas técnicas promulgadas por el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana en primer lugar, y la costumbre en la actuación de las Unidades Administrativas de la APB.

Cualquier discrepancia que, ello no obstante, pueda surgir entre el Responsable del contrato y la empresa adjudicataria, será resuelta por el Órgano de Contratación de la APB.

### 8.3. Medidas de seguridad

Al darse la circunstancia de que en ambos lotes, el o los adjudicatarios necesitarán acceder a un zona restringida del dominio público portuario del puerto de Palma para realizar la actividad de entrega (LOTE 1) y recogida (LOTE 2) del material en función del objeto del contrato, será condición indispensable, para que la o las empresas adjudicatarias puedan

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

prestar sus servicios para la APB, que la/las empresa/s y, si procede, subcontratas empleadas, estén homologadas por dicha entidad. Para ello se les solicitará presenten, si no se encuentran en posesión de dicha homologación, antes del acceso a zonas restringidas, la siguiente documentación (la que proceda según el servicio a prestar):

<b>DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LAS EMPRESAS PARA SU HOMOLOGACIÓN</b>
<p><b>DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LA EMPRESA:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ficha de datos de empresa.</li> <li>• Documento acreditativo de la modalidad organizativa del sistema de gestión de la prevención adoptado por la empresa y justificante de pago actualizado en caso de Servicio de Prevención Ajeno...</li> <li>• Acta de nombramiento (nombre, DNI y cargo) del recurso preventivo para las actuaciones encomendadas en el centro de trabajo de la APB y acreditación de su formación en materia de prevención de riesgos laborales, mínimo nivel básico.</li> <li>• Acta de nombramiento (nombre, DNI y cargo) del responsable de seguridad, coordinador de actividades empresariales y acreditación de su formación en materia de prevención de riesgos laborales, mínimo nivel básico.</li> <li>• Plan de Prevención de Riesgos Laborales de los trabajos que su empresa va a desarrollar en las instalaciones de APB, evaluación de riesgos y las medidas de prevención de los mismos.</li> <li>• Medidas de emergencias específicas para las actuaciones encomendadas en el centro de trabajo de la APB.</li> <li>• Póliza de Seguro de Responsabilidad Civil y justificante de pago actualizado.</li> <li>• Certificación negativa por descubiertos de la Tesorería General de la Seguridad Social.</li> <li>• Certificado emitido por la Agencia Tributaria respecto al corriente de pago de sus obligaciones tributarias.</li> <li>• Número de inscripción en el Registro de Empresas Acreditadas (REA) en la Comunidad Autónoma de origen, en caso de pertenecer al sector de la construcción.</li> <li>• Certificado de contratistas y subcontratistas, según lo establecido por el Art. 43.1.f) de la Ley Gral. Tributaria.</li> <li>• Comunicación de apertura del centro de trabajo, si procede.</li> <li>• Declaración de riesgos proyectados en las zonas comunes del recinto portuario.</li> <li>• Registro de entrega de la información sobre riesgos generales del recinto portuario, medidas preventivas, instrucciones y medidas de emergencia.</li> </ul>
<p><b>DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS TRABAJADORES:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relación del personal que va a intervenir en los trabajos en las instalaciones de APB (nombre y apellidos, DNI y puesto de trabajo a desempeñar) que incluya justificación de haber recibido:</li> <li>• La formación general y específica en relación con los riesgos a los que van a estar expuestos, debiéndose adjuntar los certificados emitidos por una entidad acreditada o por un Técnico de PRL de la empresa.</li> <li>• Justificante de entrega de la información sobre los riesgos de inherentes a su puesto de trabajo.</li> <li>• Certificado de médico de aptitud de los trabajadores que van a trabajar en las instalaciones de APB.</li> <li>• Justificante de entrega de Equipos de Protección Individual a los trabajadores.</li> <li>• Copia mensual del TC1 y TC2 o cotización de autónomos del mes anterior, donde figuren los trabajadores que van a intervenir en los trabajos. En caso de alta del trabajador en el mismo mes que se inicia la actividad o en fecha posterior, se recabará copia del TA2 correspondiente.</li> </ul>
<p><b>DOCUMENTACIÓN RELATIVA A EQUIPOS DE TRABAJO:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relación de equipos de trabajo (máquinas y/o medios auxiliares) y vehículos que tienen previsto utilizar en las instalaciones de APB.</li> <li>• Certificación de conformidad del equipo de trabajo o de su adaptación al RD 1215/1997 por parte de O.C.A, así como revisiones/inspecciones efectuadas a los mismos.</li> <li>• Acreditación del personal autorizado para el uso de los equipos de trabajo.</li> <li>• Seguro e inspección técnica (ITV) en el caso de los vehículo</li> </ul>

En cualquier caso, el contratista deberá presentar la documentación que le sea requerida para la acreditación y cumplimiento de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales (Ley 31/95, de 8 de noviembre) y el Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, estando sometido al proceso de homologación interno de la APB mediante la Oficina de Coordinación de Actividades Empresariales de la APB (OCAE) u organización que se le indique, y permaneciendo en la

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



correcta coordinación de actividades empresariales con ésta, cumpliendo con los procedimientos que le sean entregados y comunicando puntualmente las actividades y operaciones a realizar, cuando proceda, así como los riesgos proyectados a terceros en zonas comunes y adyacentes, y debiendo difundir entre su personal afectado los riesgos que le sean comunicados por la APB.

## 9. CONDICIONES GENERALES

### 9.1. Condiciones de ejecución

#### 9.1.1. Plazo para comenzar a ejecutar los trabajos

El adjudicatario deberá estar en disposición de dar comienzo a los trabajos plazo al día siguiente de la firma del acta de inicio del servicio.

El Responsable del contrato podrá verificar tras la firma del contrato servicio que la empresa adjudicataria dispone de todas las licencias (si fueran necesarias), permisos, resto de los requisitos establecidos legalmente además de los recogidos en este documento. De no disponer de ellos, se considerará que no cumple los mínimos para la ejecución del contrato.

#### 9.1.2. Trabajos no autorizados

Los trabajos efectuados por la empresa adjudicataria, que se hayan realizado sin la debida autorización, o no ajustándose a sus prescripciones, deberán ser rechazados o corregidos, en su caso, a su costa si el responsable del contrato lo exige, y en ningún caso serán abonables.

La empresa adjudicataria será, además, responsable de los daños y perjuicios que por esta causa puedan derivarse para la APB.

#### 9.1.3. Penalizaciones e incumplimientos

Todas las penalizaciones previstas en este pliego se harán efectivas mediante su deducción del importe de adjudicación.

Las penalizaciones que se contemplan son:

#### Penalizaciones muy graves:

- Primer incumplimiento: 6% de la anualidad prevista y la posibilidad de rescisión de contrato sin derecho a compensación alguna por parte de la APB.
- Segundo incumplimiento: 8% de la anualidad prevista y la posibilidad de rescisión de contrato sin derecho a compensación alguna por parte de la APB.
- Tercer incumplimiento: 10% de la anualidad prevista y la posibilidad de rescisión de contrato sin derecho a compensación alguna por parte de la APB.
- Cuarto incumplimiento: Incremento de un 3% por incumplimiento y posibilidad de rescisión de contrato, sin derecho a compensación alguna, por parte del Órgano de Contratación de la APB en los términos que amparen la LCSP.

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

#### Penalizaciones graves:

- Primer incumplimiento: 3% de la anualidad prevista.
- Segundo incumplimiento: 4% de la anualidad prevista.
- Tercer incumplimiento: 5% de la anualidad prevista.
- Cuarto incumplimiento en adelante: Se sube de escala siguiendo el criterio de penalizaciones muy graves, es decir, el cuarto incumplimiento grave sería 6% de la anualidad prevista, correspondiente al primero de muy graves, y la posibilidad de rescisión de contrato, sin derecho a compensación alguna, por parte del Órgano de Contratación de la APB.

#### Penalizaciones leves:

- Primer incumplimiento: 0,5% de la anualidad prevista.
- Segundo incumplimiento: 1% de la anualidad prevista.
- Tercer incumplimiento: 2% de la anualidad prevista.
- Cuarto incumplimiento en adelante: Se sube de escala siguiendo el criterio de penalizaciones graves, es decir, el cuarto incumplimiento grave sería 3% de la anualidad prevista, correspondiente al primero de graves.

Fuera de estas categorías se considera el incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución (art. 202 de la LCSP) recogidas en el Cuadro de Características o Pliego Administrativo. Su incumplimiento conllevará la inmediata rescisión del contrato a cargo del adjudicatario y una penalización del 10% de la anualidad prevista.

Los incumplimientos que pueda cometer el Contratista en la prestación del servicio se clasificarán en:

#### Muy graves:

- La publicación externa de datos no autorizada por la APB.
- Exceder en más de 1 semana natural el período de entrega ofertado para el modelo para impresión, tanto para la primera revisión como para el plazo de subsanación de errores. (LOTE 1)
- Exceder en más de 2 semanas naturales, el tiempo ofertado para la entrega del pedido de impresión de cuaderno educativo en formato cómic. (LOTE 1)
- Exceder en más de 7 días naturales el tiempo ofertado para la entrega en cualquiera de los destinos de una o más de las unidades enviadas. (LOTE 2)
- El extravío, deterioro o rotura de más de 10 pedidos (10 paquetes de 5 unidades de cuaderno educativo en formato cómic). (LOTE 2)
- La no corrección de aquellas partes indicadas por el Responsable del contrato o en quien delegue. (LOTE 1)
- Tres o más incumplimientos graves durante el servicio.
- Las negligencias que puedan provocar daños de imagen al personal de la APB o a la propia entidad.

### Graves:

- Exceder en más de 4 días naturales y hasta 1 semana natural el período de entrega ofertado para el modelo para impresión, tanto para la primera revisión como para el plazo de subsanación de errores. (LOTE 1)
- Exceder en más de 1 y hasta 2 semanas naturales, el tiempo ofertado para la entrega del pedido de impresión de cuaderno educativo en formato cómic. (LOTE 1)
- Exceder en más de 4 y hasta 7 días naturales el tiempo ofertado para la entrega en cualquiera de los destinos de una o más de las unidades enviadas. (LOTE 2)
- El extravío, deterioro o rotura de más de 5 y hasta 10 pedidos (hasta 10 paquetes de 5 unidades de cuaderno educativo en formato cómic). (LOTE 2)
- Tres o más incumplimientos leves durante el plazo de ejecución del contrato.
- Cualquier acto accidental que pueda provocar daños de imagen al personal de la APB o a la propia entidad.
- Las faltas de respeto del personal con los usuarios y personal de la APB.
- Deficiencias en la prestación del servicio por falta de personal.
- La reincidencia en no respuesta injustificada a las comunicaciones del Responsable del contrato o en quien este delegue. Se considera reincidencia a más de 2.

### Leves:

- Exceder en hasta 4 días naturales el período de entrega ofertado para el modelo para impresión, tanto para la primera revisión como para el plazo de subsanación de errores. (LOTE 1)
- Exceder en hasta 1 semana natural, el tiempo ofertado para la entrega del pedido de impresión de cuaderno educativo en formato cómic. (LOTE 1)
- Exceder en hasta 4 días naturales el tiempo ofertado para la entrega en cualquiera de los destinos de una o más de las unidades enviadas. (LOTE 2)
- El extravío, deterioro o rotura de 2 y hasta 5 pedidos (hasta 5 paquetes de 5 unidades de cuaderno educativo en formato cómic). (LOTE 2)
- La no respuesta injustificada a las comunicaciones del Responsable de Contrato o en quien este delegue.

## **9.2. Responsabilidades con terceros**

### **9.2.1. Permisos, licencias y obligaciones del adjudicatario con terceros**

El adjudicatario deberá obtener todos los permisos y licencias de los organismos competentes que sean necesarios para la ejecución de los trabajos y de acuerdo con la legislación vigente.

Asimismo, serán de cuenta del Adjudicatario las indemnizaciones a que hubiere lugar por actuaciones suyas culpables o negligentes, o por perjuicios que se ocasionen a terceros en la realización de los trabajos.

El adjudicatario deberá también contar con las licencias de uso de los programas que sean precisos para el desempeño de las tareas recogidas en este pliego.

### 9.2.2. Gastos de carácter general a cargo del adjudicatario

Todos los tributos, gravámenes, tasas o cualquier otro gasto relativo al contrato, incluidos cualquier tipo de seguro (por ejemplo de responsabilidad civil) serán a cargo de la empresa adjudicataria.

En los casos de resolución del contrato, cualquiera que sea la causa que la motive, serán de cuenta de la empresa adjudicataria los gastos originados por la recepción y liquidación.

### 9.3. Omisiones del presente documento

Las omisiones o faltas de descripción en este documento de los detalles de los trabajos que sean indispensables para llevar a cabo el objeto del contrato y que por uso y costumbre deban ser realizados, no sólo no exime a la empresa adjudicataria de la obligación de ejecutarlos, sino que, por el contrario, deberán ser efectuados como si hubieran sido completa y correctamente especificados en este documento.

## 10. LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO

La liquidación del contrato se llevará a cabo conforme a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Palma, a 12 de agosto de 2021

**EL AUTOR DEL  
DOCUMENTO,  
EL RESPONSABLE DE  
RELACIONES  
INSTITUCIONALES Y  
COMUNICACIÓN**

**Vº Bº:  
EL DIRECTOR**

*Fdo.: RAIMOND JAUME  
JAUME*

*Fdo: JORGE NASARRE  
LÓPEZ*

**ANEXO I COPIA NO IMPRIMIBLE DEL CUADERNO  
EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS PUERTAS DEL  
MAR. UN RECORRIDO POR LOS PUERTOS DE INTERÉS  
GENERAL DE LAS ISLAS BALEARES**

The background is a repeating pattern of white line-art illustrations of various maritime vessels, including cargo ships, ferries, and sailboats, set against a dark blue background. In the center, there is a circular logo featuring a lighthouse with radiating lines, representing the organization's identity.

# Ports de Balears

---



Autoritat Portuària de Balears



# Ports de Balears



**Autoritat Portuària de Balears**



LES  
PORTES  
DEL MAR

Ports de Balears

«Un recorregut  
pels ports  
d'interès  
general de les  
Illes Balears»

Las puertas del mar

UN RECORRIDO POR LOS PUERTOS DE INTERÉS GENERAL  
DE LAS ISLAS BALEARES

Autoritat Portuària de Balears

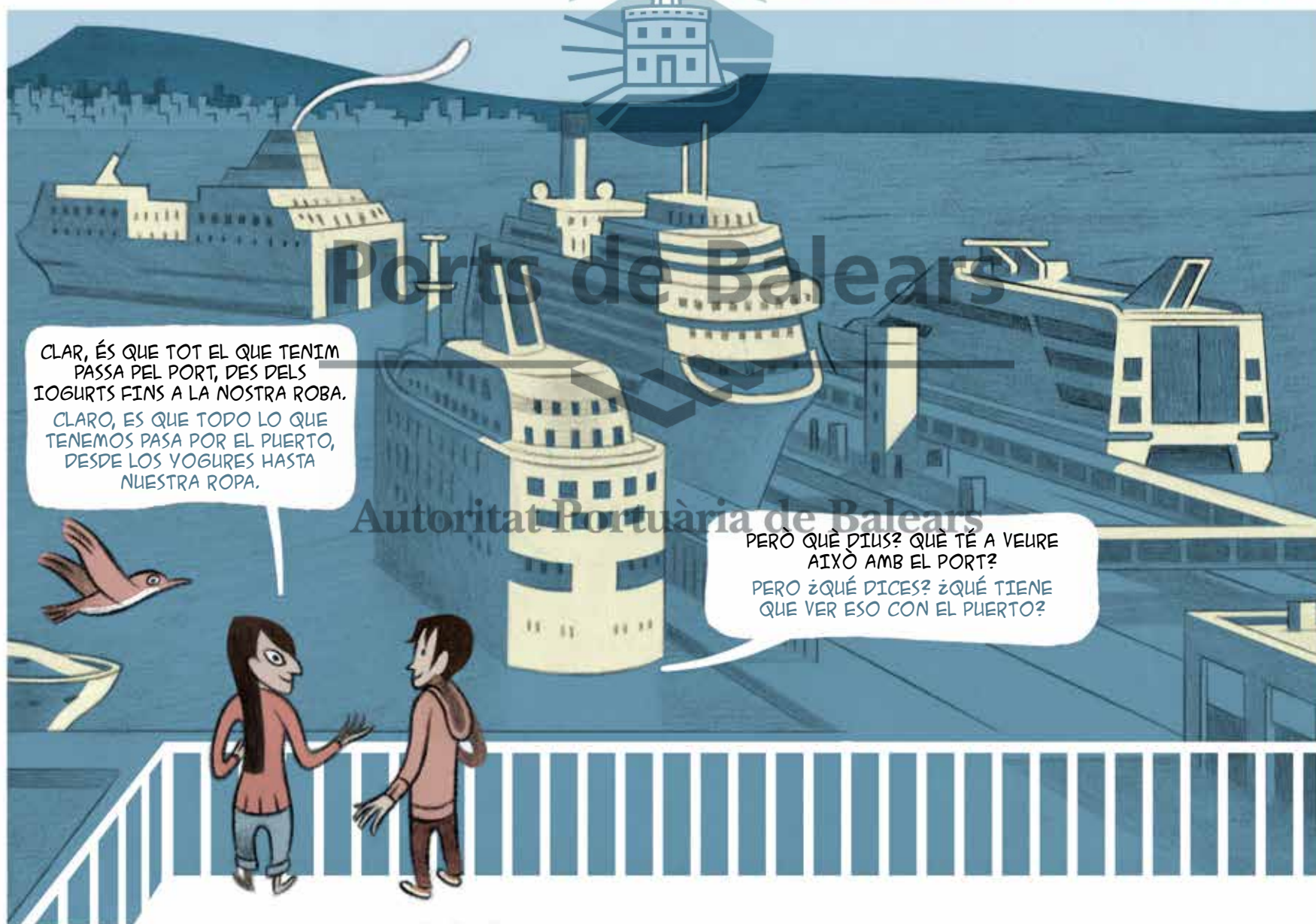


Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears





VIVIM EN ILLES I DEPENEM DE L'EXTERIOR.  
VIVIMOS EN ISLAS Y DEPENDEMOS DEL EXTERIOR.

EL 90 % DELS ALIMENTS QUE CONSUMIM ARRIBEN PEL MAR.  
EL 90 % DE LOS ALIMENTOS QUE CONSUMIMOS LLEGAN POR EL MAR.

IGUAL QUE EL 99 % DE LES COSES, LA NOSTRA PRODUCCIÓ ÉS MÍNIMA.  
LO MISMO QUE EL 99 % DE LAS COSAS, NUESTRA PRODUCCIÓN ES MÍNIMA.



## Per què necessitem els ports?

¿Para qué necesitamos los puertos?

Cada matinalada arriben als ports de les Illes centenars de camions carregats amb tota mena de productes: aliments, medicines, roba, mobles, vehicles, combustible... que tornen pràcticament buits al seu punt d'origen a partir del migdia. Aquest sistema de transport de mercaderies es coneix com *ro-ro*.

Cada madrugada llegan a los puertos de las Islas cientos de camiones cargados con todo tipo de productos: alimentos, medicinas, ropa, muebles, vehículos, combustible... que regresan prácticamente vacíos a su punto de origen a partir del mediodía. Este sistema de transporte de mercancías se conoce como *ro-ro*.

Ports de Balears

## Autoritat Portuària de Balears

*Sabies que... ¿Sabías que...*

... els cotxes, els fanals i fins i tot el quitrà de les carreteres han entrat a les Illes pel port?

... los coches, las farolas e incluso el alquitrán de las carreteras han entrado en las Islas por el puerto?



... la majoria dels productes frescos que comprem al súper han arribat en vaixell?

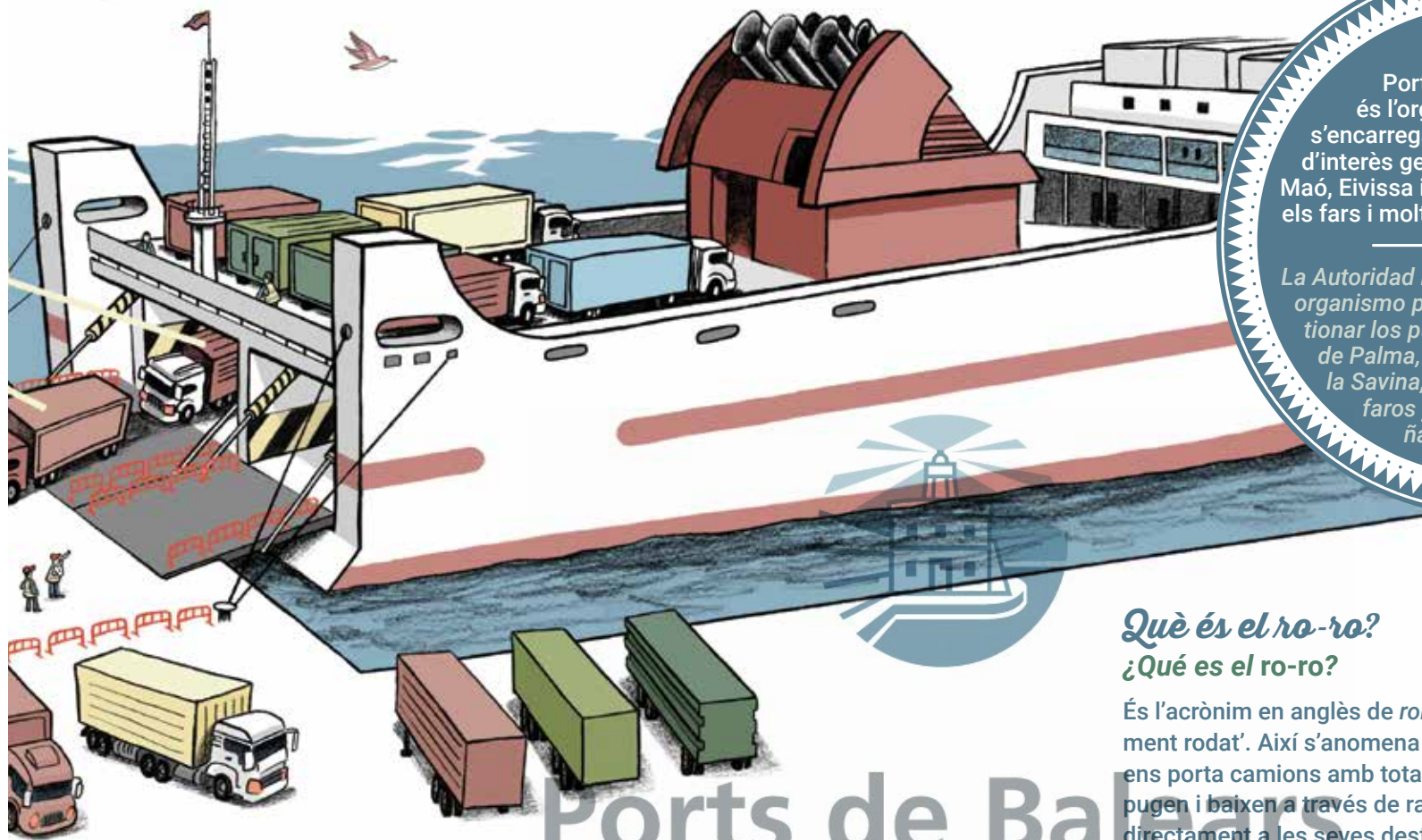
... la mayoría de los productos frescos que compramos en el súper han llegado en barco?



... des del port pots viatjar a altres llocs? Fins i tot amb el teu mateix cotxe!

... desde el puerto puedes viajar a otros lugares? ¡Incluso con tu propio coche!





L'Autoritat Portuària de Balears és l'organisme públic que s'encarrega de gestionar els ports d'interès general de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa i la Savina, així com també els fars i molts altres senyals marítics.

*La Autoridad Portuaria de Baleares es el organismo público encargado de gestionar los puertos de interés general de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa y la Savina, así como también los faros y muchas otras señales marítimas.*

### Què és el ro-ro? ¿Qué es el ro-ro?

És l'acrònim en anglès de *roll on roll off*, és a dir, 'carregament rodat'. Així s'anomena també el tipus de vaixell que ens porta camions amb tota mena de mercaderies que pugen i baixen a través de rampes i que després circulen directament a les seves destinacions.

*Es el acrónimo en inglés de roll on roll off, es decir, 'cargamento rodado'. Así se llama también al tipo de barco que nos trae camiones con todo tipo de mercancías que suben y bajan a través de rampas y que después circulan directamente a sus destinos.*

# Ports de Balears



## Autoritat Portuària de Balears

La distribució des del port és òptima. Res no la frena, ni a l'anada ni a la tornada, ni de nit ni de dia.

*La distribución desde el puerto es óptima. Nada la frena, ni en la ida ni en la vuelta, ni de noche ni de día.*

Els nostres ports i ciutats van néixer al mateix temps i estan relacionats urbanísticament i econòmicament. T'has fixat que els ports funcionen com un rellotge? L'activitat del port forma part del dia a dia de les Illes, dels seus pobles, dels seus negocis i de les nostres vides. Aquest és el compromís principal de l'Autoritat Portuària de Balears de cara a la qualitat de vida dels ciutadans i del medi ambient.

*Nuestros puertos y ciudades nacieron al mismo tiempo y están relacionados urbanística y económicamente. ¿Te has fijado en que los puertos funcionan como un reloj? La actividad del puerto forma parte del día a día de las Islas, de sus pueblos, de sus negocios y de nuestras vidas. Este es el principal compromiso de la Autoridad Portuaria de Baleares para con la calidad de vida de los ciudadanos y del medio ambiente.*

# L'activitat portuària

## La actividad portuaria

Els ports no s'aturen! A més del tràfic de passatgers i mercaderies, els ports dediquen zones a la nàutica esportiva i a l'activitat pesquera. Necessiten edificis especials, com estacions marítimes, magatzems, àrees per a la recollida de residus, varadors on reparar vaixells... S'ha de controlar el tràfic marítim amb senyals marítics o mitjançant professionals. Hi ha embarcacions de tot tipus i mida i amb diferents funcions. Les més habituals són:

¡Los puertos no paran! Además del tráfico de pasajeros y mercancías, los puertos dedican zonas a la náutica deportiva y a la actividad pesquera. Necesitan edificios especiales, como estaciones marítimas, tinglados, áreas para la recogida de residuos, varaderos donde reparar barcos... Hay que controlar el tráfico marítimo con señales marítimas o mediante profesionales. Existen embarcaciones de todo tipo y tamaño y con distintas funciones. Las más habituales son:

### Vaixells mercants

#### Buques mercantes

Transporten mercaderies. N'hi ha de diversos tipus:  
*Transportan mercancías. Los hay de varios tipos:*



## Ports de Balears

### Ferri / Ferri

És un vaixell molt especial!

Transporta mercaderies, passatgers i vehicles.

¡Es un buque muy especial!

Transporta mercancías, pasajeros y vehículos.

### Petrolers i vaixells de càrrega de gas

#### Petroleros y gaseros

Carreguen a les seves cisternes combustibles líquids, com ara derivats del petroli o gas natural licuat. Els ports tenen terminals de descàrrega específics per a ells.

*Cargan en sus cisternas combustibles líquidos, como derivados del petróleo o gas natural licuado. Los puertos tienen terminales de descarga específicos para ellos.*



## Autoritat Portuària de Balears

### Vaixells de càrrega de ciment / Cementeros

També són enormes. Carreguen el ciment amb què es construeixen les cases.

*También son enormes. Cargan el cemento con el que se construyen las casas.*

### Estibadors

#### Estibadores

Condueixen tractors amb els quals descarreguen, carreguen i ordenen la mercaderia a les bodegues dels vaixells.

*Conducen tractores con los que descargan, cargan y ordenan la mercancía en las bodegas de los buques.*

### Amarradors

#### Amarradores

No hi ha ningú millor que ells per evitar que els vaixells s'escapin.

*Nadie mejor que ellos para evitar que los barcos se escapen.*

## *Vaixells de passatgers*

### **Barcos de pasajeros**

Transporten persones. Aquests són els més habituals:  
*Transportan personas. Estos son los más habituales:*



### **Creuers turístics / Cruceros turísticos**

Són els hotels del mar. Porten els passatgers de vacances, de port en port!

*Son los hoteles del mar. Llevan a sus pasajeros de vacaciones, ¡de puerto en puerto!*



## *Vaixells auxiliars*

### **Barcos auxiliares**

#### **El pràctic / El práctico**

Són capitans experts dels quals depèn la seguretat dels vaixells que entren i surten en el port. Ho saben tot sobre el port: profunditats, mesures dels molls, protecció davant del vent... Aborden els vaixells per pujar-hi i els guien perquè les maniobres tinguin èxit.

*Son capitanes expertos de los que depende la seguridad de los buques que entran y salen en el puerto. Lo saben todo sobre él: profundidades, medidas de los muelles, protección ante los vientos... Abordan los barcos para subirse a ellos y los guían para que las maniobras tengan éxito.*



Realitzen petites excursions i sortides turístiques. N'hi ha que tenen finestres davall la línia de flotació per gaudir del fons marí.

*Realizan pequeñas excursiones y salidas turísticas. Las hay que tienen ventanas bajo la línea de flotación para disfrutar del fondo marino.*

### **Golondrines / Golondrinas**



## *Polícia Portuària*

### **Policía Portuaria**

Els ports tenen la seva pròpia policia que controla i vigila que es compleixi la llei, tant a les zones de mar com a les terrestres.

*Los puertos tienen su propia policía que controla y vigila que se cumpla la ley tanto en las zonas de mar como en las terrestres.*



## **Autoritat Portuària de Balears**

### **Remolcadors / Remolcadores**

Són molt potents! Empenyen o estiren els altres vaixells quan fa mala mar o quan fa molt de vent dins el port.

*¡Son muy potentes! Empujan o tiran de los otros barcos cuando hay mala mar o cuando hay mucho viento dentro del puerto.*



## *Salvament Marítim*

### **Salvamento Marítimo**

Duen a terme operacions de busca i rescat de persones al mar. En els ports lluiten també contra la contaminació marítima.

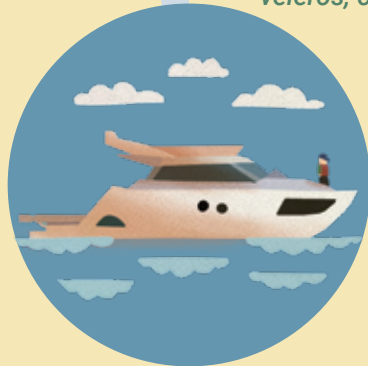
*Lleven a cabo operaciones de búsqueda y rescate de personas en el mar. En los puertos luchan también contra la contaminación marítima.*

## Embarcacions d'esbarjo

### Barcos de recreo

S'usen per practicar un esport o gaudir del mar. Poden ser propulsats pel vent, com els velers, o de motor, com les llanxes o els iots.

*Se usan para practicar deporte o disfrutar del mar. Pueden ser propulsados por el viento, como los veleros, o a motor, como las lanchas o los yates.*



Iots / Yates



Velers / Veleros



## Llaüt / Llaüt

És la nostra embarcació tradicional de pesca. S'usa també tant per a l'esbarjo com per a la pesca esportiva.

*Es nuestra embarcación tradicional de pesca. Se usa también tanto para recreo como para la pesca deportiva.*



Altres vaixells de pesca  
Otros barcos de pesca

## Altres vaixells

### Otros buques

Sovint recalen en els nostres ports vaixells de guerra, d'investigació científica i patrullers de la Guàrdia Civil o de Duanes.

*A menudo recalán en nuestros puertos buques de guerra, de investigación científica y patrulleras de la Guardia Civil o de Aduanas.*



# Ports de Balears

Els nostres ports tenen molls per a la pesca professional. Les barques de bou o de palangres salpen cada matinalada a la recerca de peix i marisc fresc.

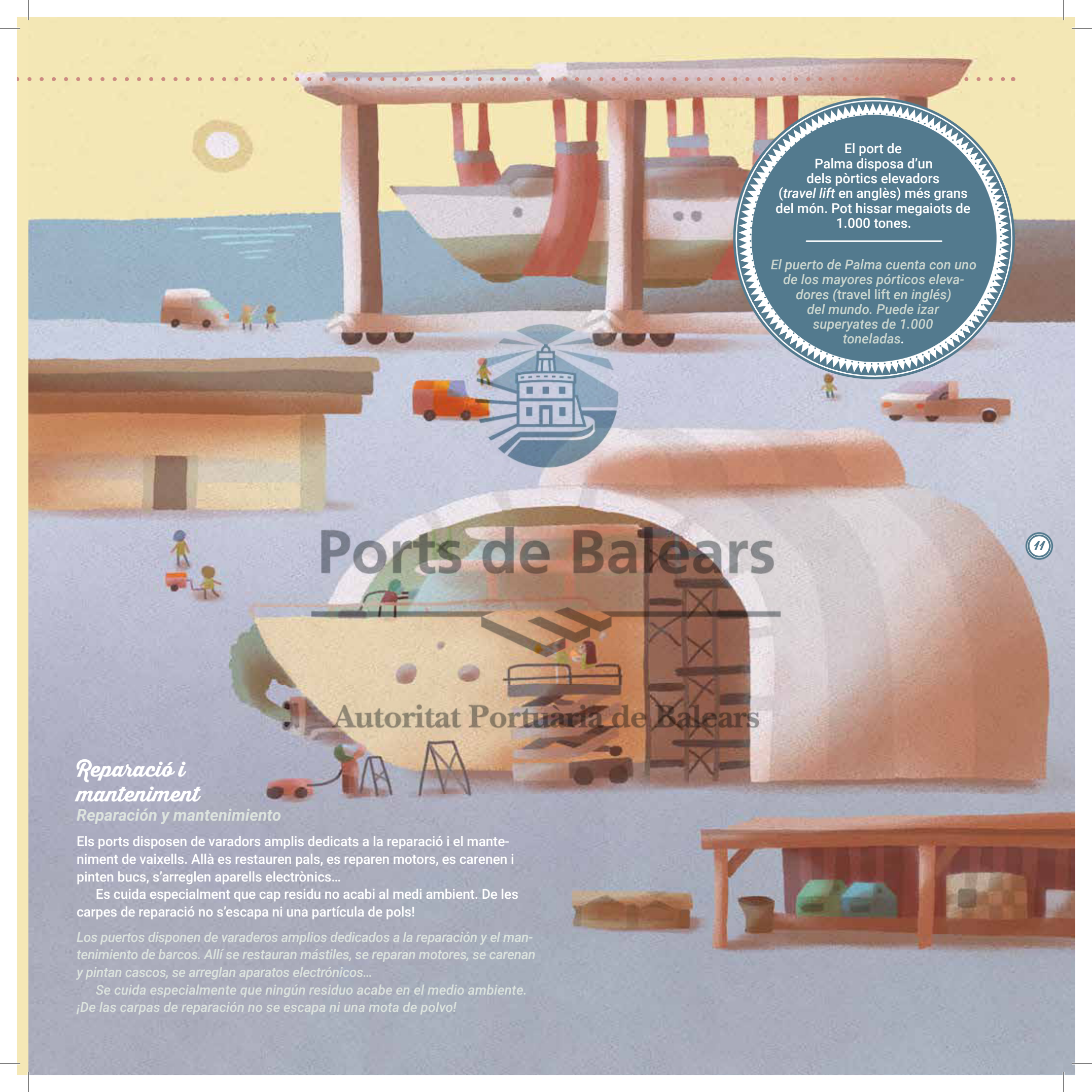
*Nuestros puertos tienen muelles para la pesca profesional. Las barcas de bou o de palangres zarpan cada madrugada en busca de pescado y marisco fresco.*

La pesca necessita espais perquè s'eixuguin i es reparin les xarxes, confraries i llotges on cada dia, abans de l'albada, se subhasta la captura que acaba d'arribar.

*La pesca necesita espacios para secar y reparar redes, cofradías y lonjas, donde cada día, antes del amanecer, se subasta la captura recién llegada.*



## Autoritat Portuària de Balears



El port de Palma disposa d'un dels pòrtics elevadors (travel lift en anglès) més grans del món. Pot hissar megaiots de 1.000 tones.

El puerto de Palma cuenta con uno de los mayores pórticos elevadores (travel lift en inglés) del mundo. Puede izar superyates de 1.000 toneladas.

# Ports de Balears

11

## Autoritat Portuària de Balears

### *Reparació i manteniment*

#### *Reparación y mantenimiento*

Els ports disposen de varadors amplis dedicats a la reparació i el manteniment de vaixells. Allà es restauen pals, es reparen motors, es carenen i pinten bucs, s'arreglen aparells electrònics...

Es cuida especialment que cap residu no acabi al medi ambient. De les carpes de reparació no s'escapa ni una partícula de pols!

*Los puertos disponen de varaderos amplios dedicados a la reparación y el mantenimiento de barcos. Allí se restauran mástiles, se reparan motores, se carenan y pintan cascos, se arreglan aparatos electrónicos...*

*Se cuida especialmente que ningún residuo acabe en el medio ambiente. ¡De las carpas de reparación no se escapa ni una mota de polvo!*

# Els pobles del mar

## Los pueblos del mar

Totes aquestes activitats van començar, encara que a una altra escala, fa diversos milers d'anys. Es creu que durant el tercer mil·lenni aC van arribar els primers pobladors de la península Ibèrica a les Illes. El perfil de l'arxipèlag es veu a simple vista des d'alguns punts de la Península, cosa que va facilitar que hi creuessin amb els vaixells. Es van instal·lar a Mallorca i Menorca, on hi havia petits mamífers autòctons: musaranya, lirons gegants de Mallorca i, sobretot, *Myotragus balearicus*, unes cabres petites, fàcils de caçar i de les quals s'aprofitava tot. També caçaven aus, que juntament amb els ous i el peix, eren la base de la seva alimentació. Els pobladors van arribar a Eivissa i Formentera més tard.

Todas estas actividades comenzaron, aunque a otra escala, hace varios miles de años. Se cree que durante el tercer milenio a. C. llegaron los primeros pobladores de la península ibérica a las Islas. El perfil del archipiélago se ve a simple vista desde algunos puntos de la Península, lo que facilitó que cruzaran con los barcos. Se instalaron en Mallorca y Menorca, donde había pequeños mamíferos autóctonos: musarañas, lirones gigantes de Mallorca y, sobre todo, *Myotragus balearicus*, unas cabras pequeñas, fáciles de cazar y de las que se aprovechaba todo. También cazaban aves, que, junto con los huevos y el pescado, eran la base de su alimentación. Los pobladores llegaron a Eivissa y Formentera más tarde.

12



## Autoritat Portuària de Balears

Com han canviat, aquests ports naturals!  
S'ha guanyat terreny al mar, s'hi han construït esculleres, s'han volat illots... però són els mateixos ports que van començar a utilitzar aquells pobles del mar.

*¡Cómo han cambiado estos puertos naturales!  
Se ha ganado terreno al mar, se han construido escolleras, se han volado islotes... pero son los mismos puertos que empezaron a utilizar aquellos pueblos del mar.*



L'edat del bronze (1700-800 aC) és un període d'intercanvi cultural sense precedents. El Mediterrani és la via principal de comunicació i comerç entre els pobles de les seves costes: els pobles del mar. Naus comercials hi transportaven aliments, eines, armes, perfums i artesanía. Per desembarcar de manera segura aprofitaven les badies i les entrades del mar. En aquests ports primitius, la presència d'aqüífers va facilitar que sorgissin les primeres ciutats al seu voltant.

La Edad del Bronce (1700-800 a. C.) es un período de intercambio cultural sin precedentes. El Mediterráneo es la vía principal de comunicación y mercadeo entre los pueblos de sus costas: los pueblos del mar. Naves comerciantes transportaban alimentos, herramientas, armas, perfumes y artesanía. Para desembarcar de forma segura aprovechaban las bahías y las entradas de mar. En estos puertos primitivos, la presencia de acuíferos facilitó que surgieran las primeras ciudades a su alrededor.



## Autoritat Portuària de Balears

**Maó**

Illa Pinto

Illa del Llatzeret

**Eivissa**

Illa Plana

Illa Grossa

Illa des Botafoc

Illa de la Savina

**La Savina**

Estany des Peix

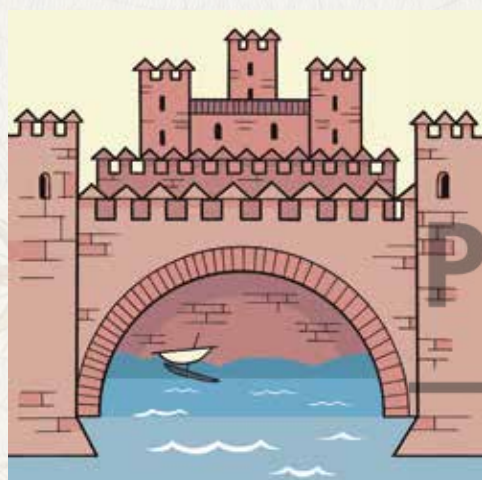
# El port de Palma. Primeres instal·lacions

El puerto de Palma. Primeras instalaciones



OCUPA TOTA LA FAÇANA MARÍTIMA DE LA CIUTAT, DES DE MÉS ENLLÀ DES PORTITXOL FINS AL DIC DE L'OEST, PERO NO SEMPRE VA SER AIXÍ.

OCUPA TODA LA FACHADA MARÍTIMA DE LA CIUDAD, DESDE MÁS ALLÁ DE ES PORTIXOL HASTA EL DIQUE DEL OESTE, PERO NO SIEMPRE FUE ASÍ.



14

Ports de Mallorca



El primer port de Palma va ser l'entrada àmplia del mar que formava l'actual passeig del Born i el carrer Unió, on desembocava el torrent de sa Riera. Prop de la plaça del Mercat s'han trobat restes d'un moll romà. Aquesta entrada del mar es va cobrir de terra a l'època musulmana i s'hi va construir el primer moll de ribera.

L'obra portuària més antiga de Palma és l'arc almoràvit a l'actual s'Hort del Rei del palau de l'Almudaina. Era l'accés privat a l'embarcador reial i a una possible drassana, i es va construir al segle XII durant la dinastia de Babú Ganiya.

*El primer puerto de Palma fue la entrada amplia de mar que formaba el actual paseo del Born y la calle Unió, donde desembocaba el torrente de sa Riera. Cerca de la plaza del Mercat se han hallado restos de un muelle romano. Esta entrada de mar se cubrió de tierra en la época musulmana y se construyó el primer muelle de ribera.*

*La obra portuaria más antigua de Palma es el arco almorávide en el actual s'Hort des Rei del palacio de la Almudaina. Era el acceso privado al embarcadero real y a una posible atarazana, y se construyó en el siglo XII durante la dinastía de los Banū Gāniya.*

QUE SERIA L'ACTUAL MOLL VELL!

¡QUE SERÍA EL ACTUAL MUELLE VIEJO!

EXACTE!  
¡EXACTO!

QUÈ ÉS UNA TORRE DE SENYALS?  
¿QUÈ ES UNA TORRE DE SEÑALES?

HAUREU D'INVESTIGAR SOBRE AIXÒ PER AL PRÒXIM DIA.

TENDRÉIS QUE INVESTIGAR SOBRE ESTO PARA EL PRÓXIMO DÍA.

HAURIES D'HAVER CALLAT!  
¡TENDRÍAS QUE HABERTE CALLADO!



Capitoll de la Catedral de Mallorca. 2020

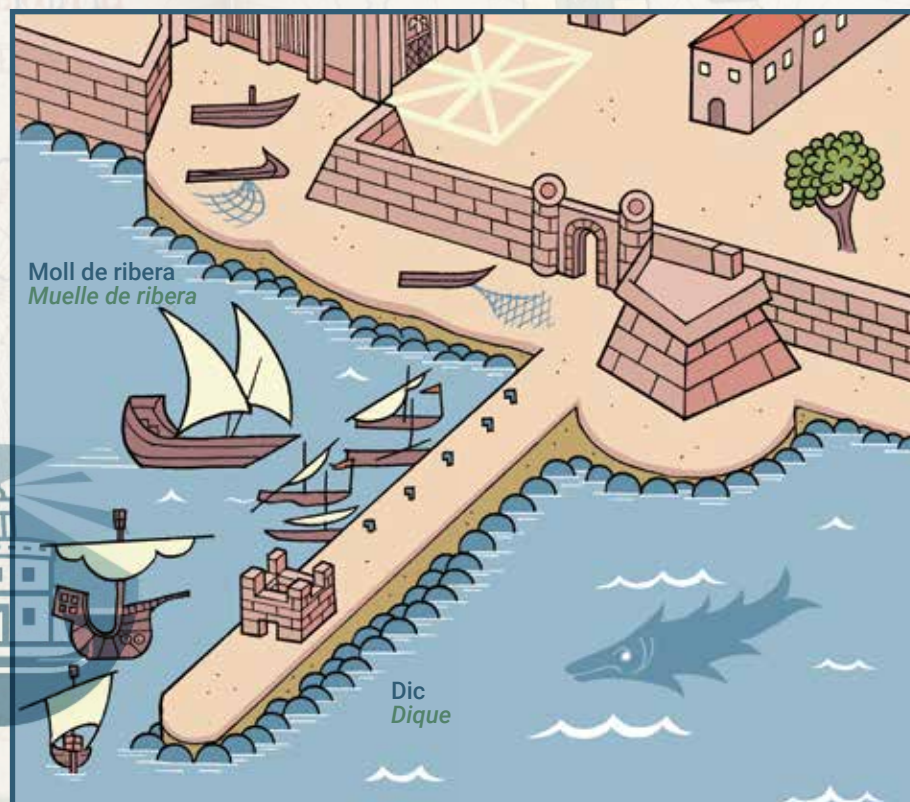
L'ancó de Portopí també es dedicava al tràfic marítim. En el Retable de Sant Jordi (1468-1471) de Pere Niçard es reconeix el moll sota l'Almudaina i Portopí amb les seves torres de senyals i el far original, anterior a l'any 1300.

*La ensenada de Portopí también se dedicaba al tráfico marítimo. En el Retablo de San Jorge (1468-1471) de Pere Niçard se reconoce el muelle bajo la Almudaina y Portopí con sus torres de señales y el faro original, anterior al 1300.*



L'arribada de Jaume I va impulsar l'activitat portuària. Es comerciava amb oli d'oliva, vi, figues, sal... i, malauradament, amb esclaus, tot i que era una pràctica habitual en aquella època. També es transportaven pedres per a la construcció des de diferents zones de l'illa fins a Palma, sempre per via marítima.

*La llegada de Jaime I impulsó la actividad portuaria. Se comerciaba con aceite de oliva, vino, higos, sal... y, lamentablemente, con esclavos, aunque esa era una práctica habitual de aquella época. También se transportaban piedras para la construcción desde distintas zonas de la isla hasta Palma, siempre por vía marítima.*



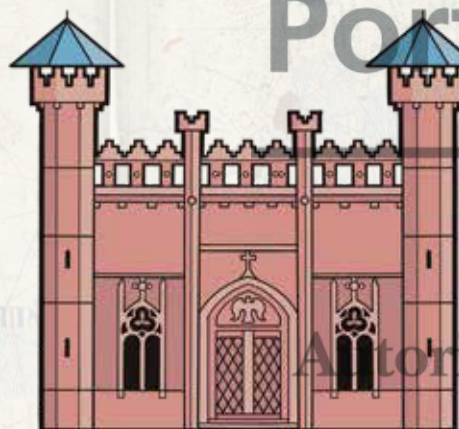
Moll de ribera  
Muelle de ribera

Dic  
Dique

## Ports de Balears

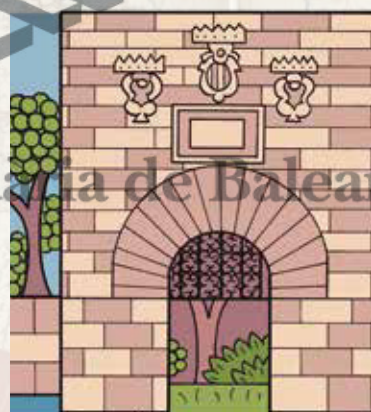
Els molls de ribera van donar pas a un dic de protecció de 320 metres amb un moll adossat.

*Los muelles de ribera dieron paso a un dique de protección de 320 metros con un muelle adosado.*



El desenvolupament del port implica edificis propis com la Llotja de Palma, del segle XV. Era el lloc de trobada i contractació dels mercaders per al comerç i l'intercanvi de les mercaderies marítimes.

*El desarrollo del puerto trae consigo edificios propios como la Lonja de Palma, del siglo XV. Era el lugar de encuentro y contratación de los mercaderes para el comercio e intercambio de las mercancías marítimas.*



Més recent és sa Quarantena de Palma, de la qual només queden les entrades. Es va construir per instal·lar-hi els viatgers de naus procedents de zones amb pesta, l'any 1652.

¡UFF! LES QUARENTENES NO SÓN UNA COSA NOVA.  
¡UFF! LAS CUARENTENAS NO SON ALGO NUEVO.

*Más reciente es sa Quarantena de Palma, de la que solo quedan las entradas. Se construyó para instalar a los viajeros de naves procedentes de zonas con peste, en el año 1652.*

1500 aC  
Època talaiòtica



123 aC  
Conquesta romana



902-1229  
Època musulmana



1229  
Conquesta de Jaume I d'Aragó



Segle XIV  
Construcció del primer dic d'abric

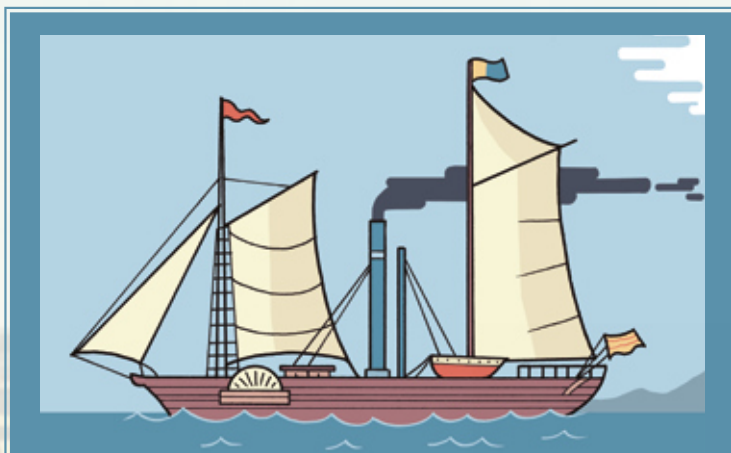


1452  
Construcció de la Llotja



# El port de Palma. El gran canvi

El puerto de Palma. El gran cambio

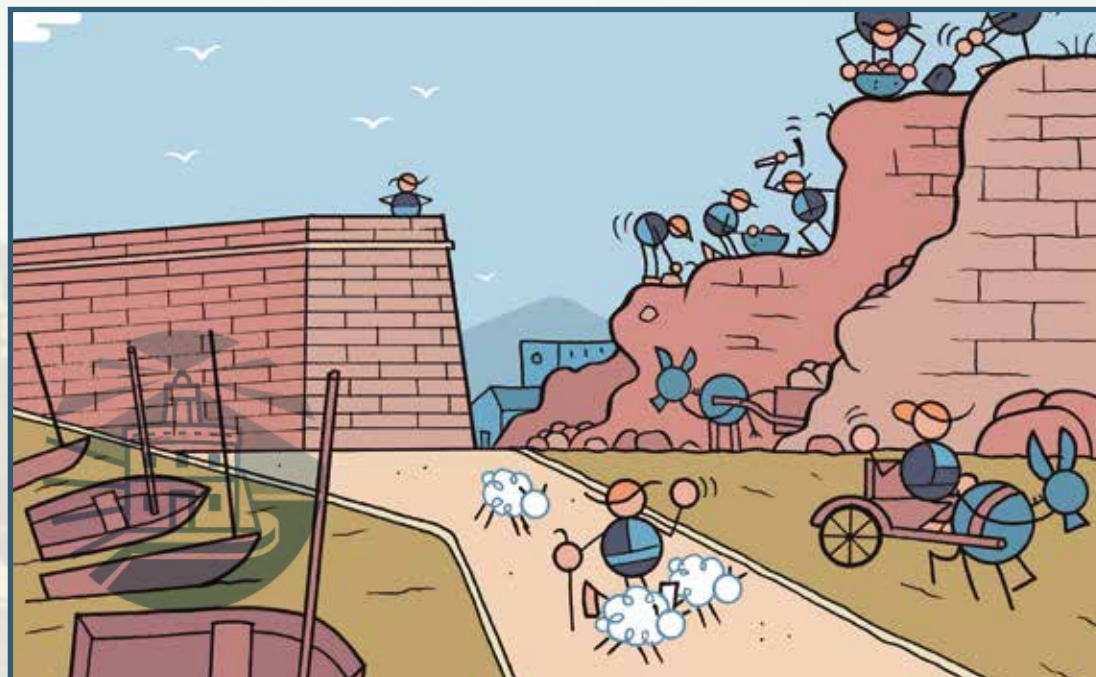


## El Mallorquín

Va ser el primer vaixell de vapor amb matrícula de les Illes. L'any 1837 s'encarregava de la línia regular entre Palma i Barcelona, transportant-hi mercaderies i passatgers. Tenia la figura d'un pagès tallada com a mascaró de proa.

16

Fue el primer barco de vapor con matrícula de las Islas. En el año 1837 se encargaba de la línea regular entre Palma y Barcelona, transportando mercancías y pasajeros. Tenía la figura de un payés tallada como mascarón de proa.

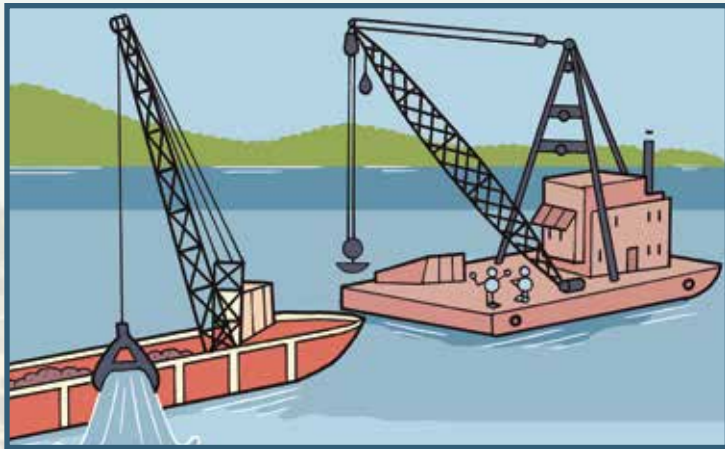


Als segles XIX i XX les transformacions són constants. El Real Consulado de Mar y Tierra emprèn grans obres: el moll Nou i la prolongació del dic de Llevant per protegir-lo. El 1872 s'inicia una ampliació del port amb la demolició de la muralla renaixentista i el dragatge del port.

En los siglos XIX y XX las transformaciones son constantes. El Real Consulado de Mar y Tierra emprende grandes obras: el muelle Nuevo y la prolongación del dique de Levante para protegerlo. En el 1872 se inicia una ampliación del puerto con el derribo de la muralla renacentista y el dragado del puerto.

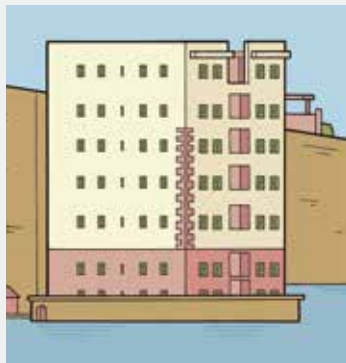
## Autoritat Portuària de Balears





A la primera meitat del segle xx s'amplien els espigons i els molls, com el dic de l'Oest, que va permetre la construcció del moll de Ribera de Sant Carles, o els molls de Ponent, amb la seva estació marítima per a transatlàntics.

*En la primera mitad de siglo xx se amplían los espigones y los muelles, como el dique del Oeste, que permitió la construcción del muelle de Ribera de San Carlos, o los muelles de Poniente, con su estación marítima para transatlánticos.*



### Es set pisos

L'edifici Es set pisos es va construir als anys 30. Era l'edifici d'habitatges més alt de Mallorca. Se situava sobre un moll que havia guanyat del mar, aferrat al penya-segat. L'entrada es trobava al carrer superior, de manera que des de dalt pareixia un edifici d'una sola planta i, per baixar-hi, s'utilitzava un ascensor. Encara existeix, al costat de l'Auditorium.

*El edificio Es set pisos se construyó en los años 30. Era el edificio de viviendas más alto de Mallorca. Estaba sobre un muelle ganado al mar, pegado al acantilado. La entrada se situaba en la calle superior, así que desde arriba parecía un edificio de una sola planta y, para bajar, se utilizaba un ascensor! Aun sigue en pie, junto al Auditorium.*

*El edificio Es set pisos se construyó en los años 30. Era el edificio de viviendas más alto de Mallorca. Estaba sobre un muelle ganado al mar, pegado al acantilado. La entrada se situaba en la calle superior, así que desde arriba parecía un edificio de una sola planta y, para bajar, se utilizaba un ascensor! Aun sigue en pie, junto al Auditorium.*

## El passeig Marítim

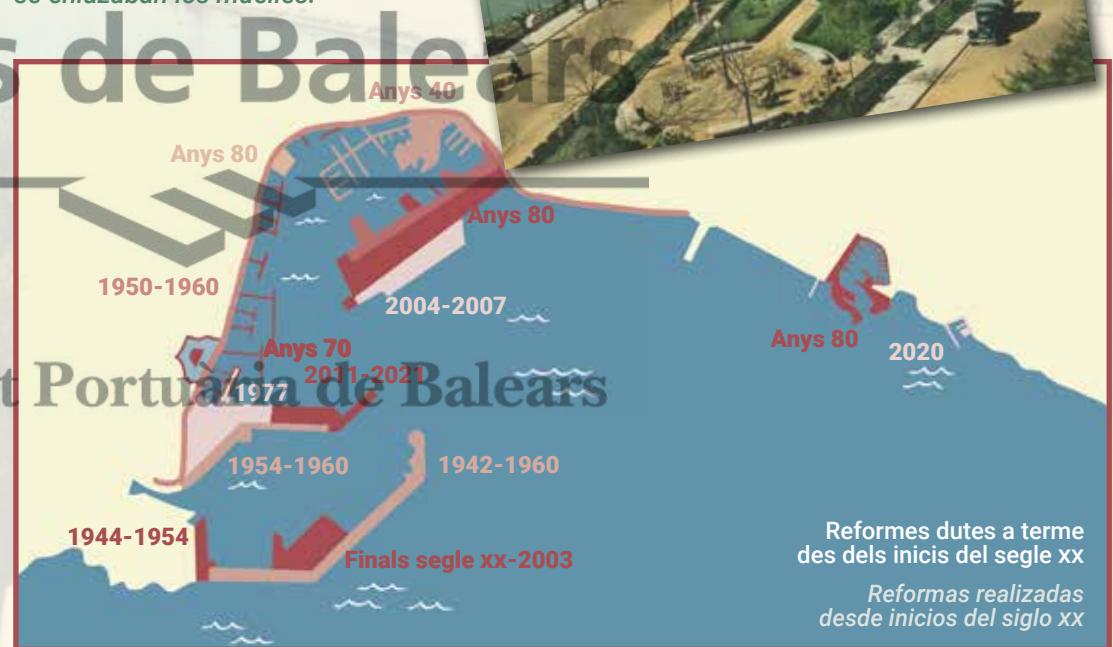
### El paseo Marítimo

En aquella època la façana marítima era molt diferent: entre el moll de Ribera de Sant Carles i els molls del port comercial hi havia penya-segats abruptes, coronats per les residències d'estiu del barri del Terreno.

Tot això va canviar a partir de 1950, quan van començar les obres de l'actual passeig Marítim: una carretera sobre terra que s'havia guanyat al mar. Va ser un projecte de Gabriel Roca (enginyer en cap d'obres de Palma), en el qual s'enllaçaven els molls.

*En aquella época la fachada marítima era muy diferente: entre el muelle de Ribera de San Carlos y los muelles del puerto comercial había acantilados abruptos, coronados por las residencias de verano del barrio de El Terreno.*

*Todo esto cambió a partir de 1950, cuando empezaron las obras del actual paseo Marítimo: una carretera sobre tierra ganada al mar. Fue un proyecto de Gabriel Roca (ingeniero jefe de obras de Palma), en el que se enlazaban los muelles.*



S. XVI

Construcció del Consolat de Mar



S. XVII

Correu regular entre Mallorca i Barcelona



1873 Enderrocament de les muralles



1950-1960

Construcció del passeig Marítim



2012 Construcció de la nova seu de l'Autoritat Portuària



# El port de Palma

*El puerto de Palma*

1. Terminal de combustibles líquids / *Terminal de combustibles líquidos*
2. Dic de l'Oest / *Dique del Oeste*
3. Estacions marítimes / *Estaciones marítimas*
4. Castell de Sant Carles / *Castillo de San Carlos*
5. Escola de Formació Professional Nauticopesquera de Palma / *Escuela de Formación Profesional Nauticopesquera de Palma*
6. Moll de Ribera de Sant Carles / *Muelle de Ribera de San Carlos*
7. Far de Portopí / *Faro de Portopí*
8. Base naval de Portopí
9. Moll de Paraires / *Muelle de Paraires*
10. Torre de Paraires
11. Agència Estatal de Meteorologia / *Agencia Estatal de Meteorología*
12. Dàrsena de Can Barbarà / *Dársena de Can Barbarà*
13. Parc de sa Quarantena / *Parque de sa Quarantena*
14. Castell de Bellver / *Castillo de Bellver*
15. Passeig Marítim. Avinguda de Gabriel Roca / *Paseo Marítimo. Avenida de Gabriel Roca*
16. Moll de golondrines / *Muelle de golondrinas*
17. Penell de l'atles dels Cresques / *Veleta del atlas de los Cresques*
18. Auditorium
19. Monument a Marc Ferragut / *Monumento a Marc Ferragut*
20. Es set pisos
21. Instal·lacions nàutiques / *Instalaciones náuticas*
22. Real Club Náutico de Palma
23. Dàrsena de Sant Magí / *Dársena de San Magín*
24. Moll del Jonquet / *Muelle del Jonquet*
25. Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma
26. Consolat de Mar
27. Porta del Moll
28. La Llotja / *La Lonja*
29. Palau de l'Almudaina / *Palacio de la Almudaina*
30. Arc almoràvit / *Arco almorávide*
31. Capitania marítima / *Capitanía marítima*
-  Senyals lluminosos / *Señales luminosas*

És el més gran de Balears i, gràcies al passeig Marítim que uneix les diferents instal·lacions que té, recorre tota la part davantera d'una ciutat que viu de cara al mar. El port, com la ciutat de Palma, conjuga tradició i avantguarda, i integra l'última tecnologia sense perdre el seu caràcter mediterrani.

*Es el más grande de Baleares y, gracias al paseo Marítimo que une sus diferentes instalaciones, recorre todo el frontal de una ciudad que vive de cara al mar. El puerto, como la ciudad de Palma, conjuga tradición y vanguardia, e integra la última tecnología sin perder su carácter mediterráneo.*





## Autoritat Portuària de Balears



- |   |  |
|---|--|
| 32. Duanes / Aduanas  | 42. Estenedor de xarxes / Secadero de redes  |
| 33. Seu de l'Autoritat Portuària de Balears /<br>Sede de la Autoridad Portuaria de Baleares | 43. Capella de Sant Telm / Capilla de San Telmo  |
| 34. Moll Vell / Muelle Viejo  | 44. Moll Nou / Muelle Nuevo  |
| 35. Escultura Geni de les Illes   | 45. Molls Comercials / Muelles Comerciales   |
| 36. Escultura Palma   | 46. Varador de reparació d'embarcacions /<br>Varadero de reparación de embarcaciones       |
| 37. Relotges de sol / Relojes de sol  | 47. Equatorial cilíndric / Ecuatorial cilíndrico   |
| 38. Bust del capità Barceló / Busto del capitán Barceló                                     | 48. Far de la Riba - Far del port de Palma /<br>Faro de la Riba - Faro del puerto de Palma |
| 39. Via del tren / Vía del tren   | 49. Catedral de Mallorca   |
| 40. Moll dels Pescadors / Muelle de Pescadores  |  |
| 41. Llotja del peix / Lonja del pescado   |  |

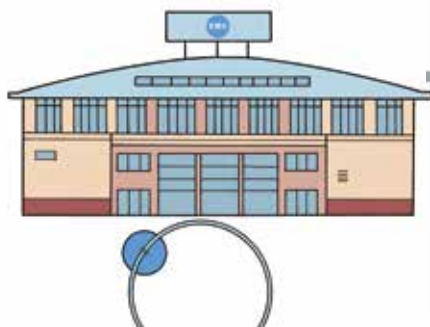


### *Seu de l'Autoritat Portuària de Balears* *Sede de la Autoridad Portuaria de Baleares*

En realitat, ens referim a dos edificis que es troben l'un al costat de l'altre. El més antic, de 1930, va ser la seu administrativa fins el 2012. Ara s'ha reconvertit en un lloc de trobada entre el port i la ciutat, amb un museu a dins, un restaurant i espais per a exposicions i esdeveniments. L'altre, modern, funcional, sostenible amb el medi ambient i destinat a oficines, conserva la façana de l'antic edifici de la companyia naviliera Trasmediterrànea.

*En realidad, nos referimos a dos edificios que están uno junto al otro. El más antiguo, de 1930, fue una sede administrativa hasta 2012. Ahora se ha reconvertido en un lugar de encuentro entre el puerto y la ciudad, con un museo en su interior, un restaurante y espacios para exposiciones y eventos. El otro, moderno, funcional, sostenible con el medio ambiente y dedicado a oficinas, conserva la fachada del antiguo edificio de la compañía naviera Trasmediterránea.*

20



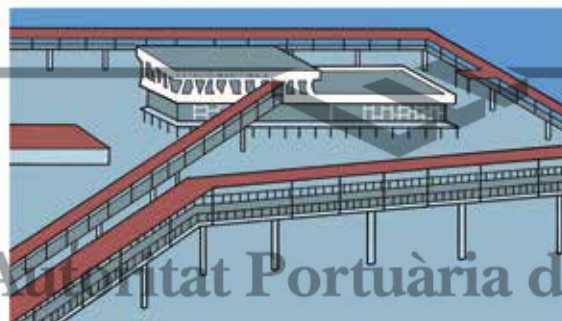
3

### *Estacions marítimes* *Estaciones marítimas*

Per millorar el flux dels embarcaments i desembarcaments de persones es construeixen edificis connectats a passarel·les fixes i mòbils, facilitant així l'accés als vaixells de manera segura i adaptada a tota mena de passatgers. En un futur pròxim tota l'energia que consumeixin serà renovable.

*Para mejorar el flujo de embarques y desembarques de personas se construyen edificios conectados a pasarelas fijas y móviles, facilitando así el acceso a los barcos de forma segura y adaptada a todo tipo de pasajeros. En un futuro próximo toda la energía que consuman será renovable.*

# Ports de Balears



1

### *Terminals* *Terminales*

En els ports, s'anomena *terminal* al conjunt d'obres i instal·lacions dedicades al tràfic portuari amb els vaixells. Poden ser de combustibles, de càrrega *ro-ro*, de passatgers o de turistes de creuer.

*En los puertos, se le llama terminal al conjunto de obras e instalaciones dedicadas al tráfico portuario con los barcos. Pueden ser de combustibles, de carga ro-ro, de pasajeros o de turistas de crucero.*



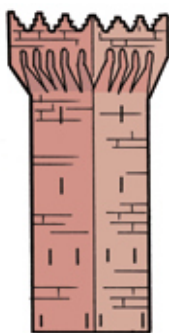
34

### *Moll Vell* *Muelle Viejo*

El port s'integra a la ciutat en aquesta zona dedicada a l'oci i el turisme. El lloc on se situava l'antic moll del port medieval avui acull una explanada espaiosa i un mirador elevat privilegiat.

*El puerto se integra en la ciudad en esta zona dedicada al ocio y el turismo. El lugar donde se encontraba el antiguo muelle del puerto medieval hoy acoge una explanada espaiosa y un mirador elevado privilegiado.*

10

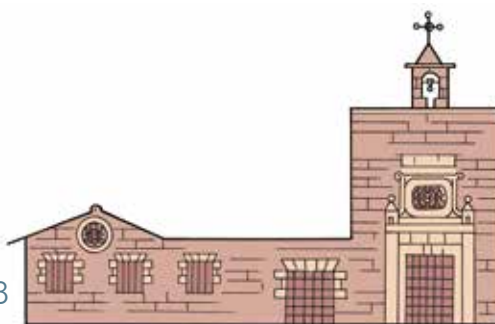


### Torre de Paraires

Hi ha qui afirma que la torre conserva elements medievals, fins i tot de romans! El que sí sabem és que al segle XIV s'utilitzava per tancar la dàrsena del primer port de Palma amb una cadena de fusta i ferro que anava fins a la torre de senyals de Portopí, un recurs a prova de pirates i corsaris.

*Hay quien afirma que la torre conserva elementos medievales, ¡e incluso romanos! Lo que sí sabemos es que en el siglo XIV se utilizaba para cerrar la dársena del primer puerto de Palma con una cadena de madera y hierro que iba hasta la torre de señales de Portopí, un recurso a prueba de piratas y corsarios.*

43

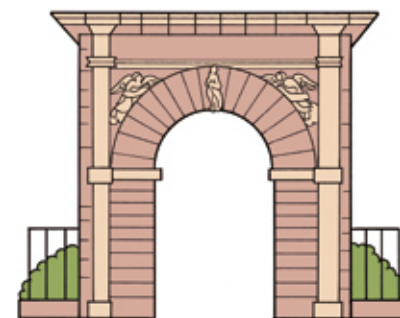


### Capella de Sant Telm Capilla de San Telmo

Aquesta capella de principis del segle XVII, a més de dedicar-se al culte, va ser un taller de veles per a vaixells, una oficina de duanes, un estanc i, fins i tot, una taverna. L'any 1947 es va traslladar pedra per pedra des del carrer del Mar fins a la seva ubicació actual. Està decorada amb vidrieres i ceràmiques policromades amb vaixells del segle XVIII.

*Esta capilla de inicios del siglo XVII, además de dedicarse al culto, fue un taller de velas para buques, una oficina de aduanas, un estanco e, incluso, una taberna. En 1947 se trasladó piedra a piedra desde la calle del Mar hasta su ubicación actual. Está decorada con vidrieras y cerámicas policromadas con barcos del siglo XVIII.*

27



### Porta del Moll

És la porta d'accés original al moll de la muralla de Palma. Es va construir l'any 1620 i es va traslladar a la seva ubicació actual, entre la Llotja i el Consolat de Mar, quan es va demolar la muralla, a finals del segle XIX.

*Es la puerta de acceso original al muelle de la muralla de Palma. Se construyó en el año 1620 y se trasladó a su ubicación actual, entre la Lonja y el Consolat de Mar, cuando se derribó la muralla, a finales del siglo XIX.*

38

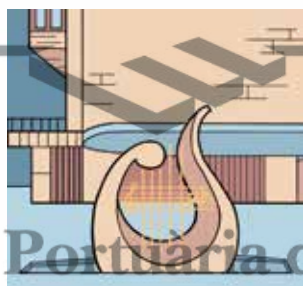


### Bust del tinent general Barceló Busto del teniente general Barceló

Li deien capità Toni, tot i que el seu nom, Antoni Barceló i Pont de la Terra, va fer estremir més d'un pirata i corsari enemics de la Corona. Al segle XVIII acompanyava el seu pare, patró del xabec correu de Mallorca, i va acabar sent tinent general de la Reial Armada.

*Le llamaban el capitán Toni, aunque su nombre, Antoni Barceló i Pont de la Terra, hizo temblar a más de un pirata y corsario enemigos de la Corona. En el siglo XVIII acompañaba a su padre, patrón del jabeque correo de Mallorca, y acabó siendo teniente general de la Real Armada.*

22

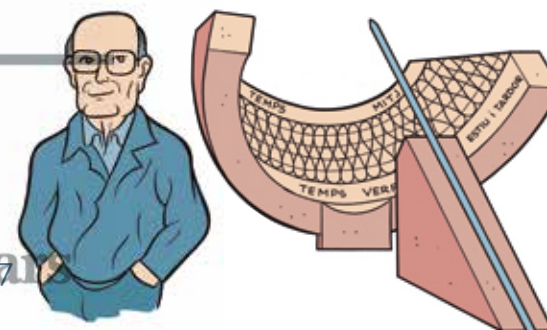


### Monument a Marc Ferragut Monumento a Marc Ferragut

Al llarg del port de Palma hi ha tota mena de monuments curiosos i interessants, com aquest, *La Lira*. Es tracta d'un homenatge al fundador de l'Auditorium, per tota l'aportació que va fer al món de la cultura.

*A lo largo del puerto de Palma hay todo tipo de monumentos curiosos e interesantes, como este, La Lira. Se trata de un homenaje al fundador del Auditorium, por toda su aportación al mundo de la cultura.*

47



### Equatorial cilíndric Ecuatorial cilíndrico

També hi ha rellotges de sol. Aquest és enorme! Dissenyat per l'enginyer Rafael Soler, que va ser director del port, permet conèixer l'hora exacta, les hores de la sortida i la posta del sol, i el calendari zodiacal.

*También hay relojes de sol. ¡Este es enorme! Diseñado por el ingeniero Rafael Soler, quien fue director del puerto, permite conocer la hora exacta, las horas de la salida y la puesta del sol, y el calendario zodiacal.*

# Fars

## Faros



QUE INTERESSANT, LA CLASSE D'AVUI!  
¡QUÉ INTERESANTE LA CLASE DE HOY!

A VEURE QUÈ TROBEM SOBRE LA  
TORRE DE SENYALS DE PORTOPÍ.  
A VER QUÉ ENCONTRAMOS SOBRE  
LA TORRE DE SEÑALES DE PORTOPÍ.

ÉS LA QUE ES VEU DES DE  
CASA MEVA?  
M'ENCANTEN ELS FAROS!  
¿ES LA QUE SE VE DESDE  
MI CASA?  
¡ME ENCANTAN LOS FAROS!

## Torre de senyals de Portopí

### Torre de señales de Portopí

Originàriament s'utilitzava un codi de bolles de fusta penjades per anunciar el número, l'origen i el tipus de vaixells que entraven al port. Més endavant, i fins l'any 1971, es va fer mitjançant banderes.

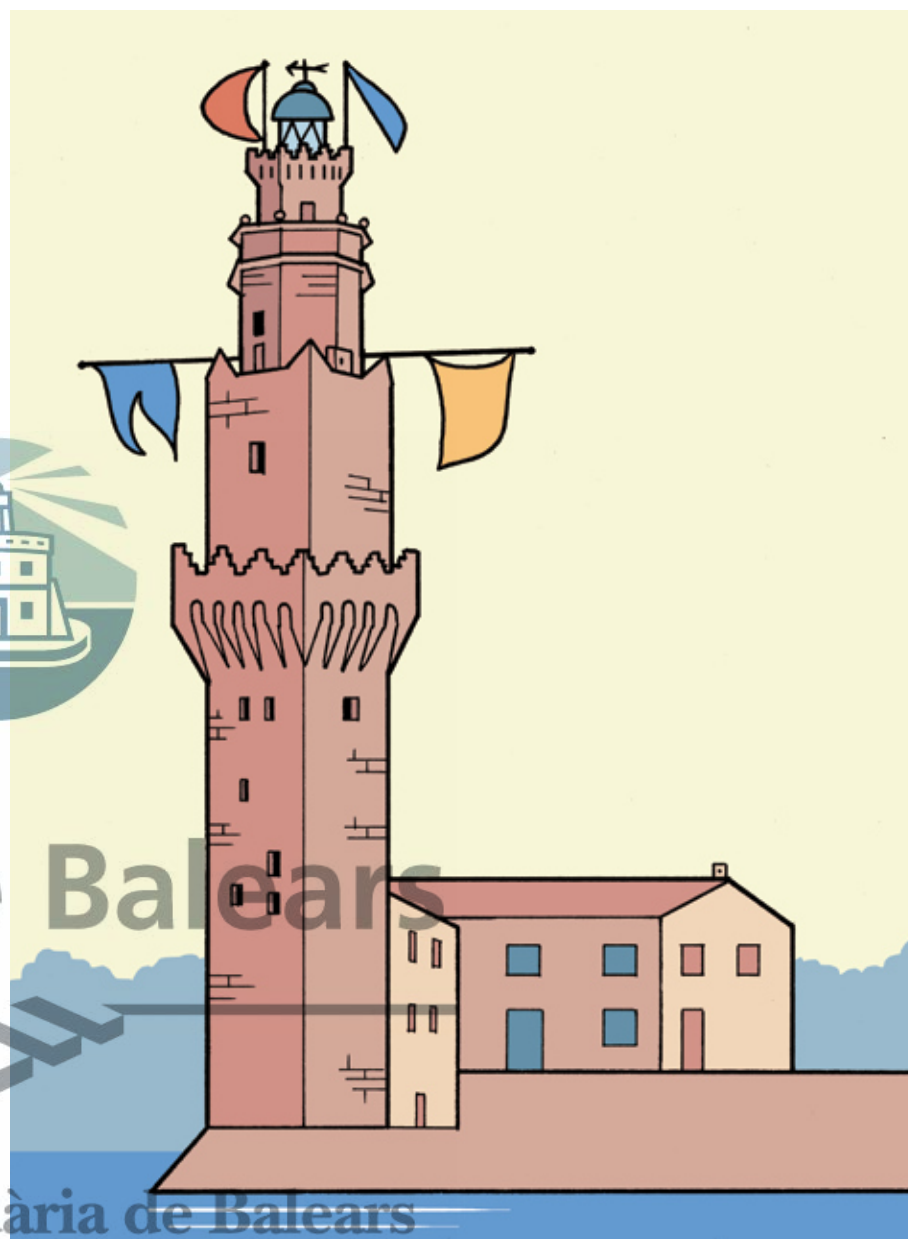
El far original era a prop, però com que s'hi va construir el castell de Sant Carles, els canons en destrossaven els vidres. Així doncs, l'any 1617 es va traslladar el far a la part superior de la torre de senyals, de manera que la torre es va engrandir i se li va afegir un cos octogonal.

És el segon far més antic d'Espanya i el tercer del món en funcionament. A l'edifici adjacent hi ha una exposició sobre els senyals marítics i el món dels fars.

Originalmente se utilizaba un código de bolas de madera colgantes para anunciar el número, el origen y el tipo de barcos que entraban a puerto. Más adelante, y hasta el año 1971, se hizo mediante banderas.

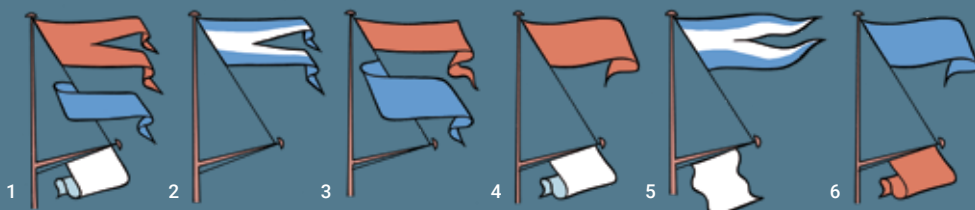
El faro original estaba próximo, pero al construirse el castillo de San Carlos, los cañones provocaban destrozos en sus cristales. Así pues, en el año 1617 se trasladó el faro a la parte superior de la torre de señales, de manera que la torre se agrandó y se le añadió un cuerpo octogonal.

Es el segundo faro más antiguo de España y el tercero del mundo en funcionamiento. En el edificio adyacente hay una exposición sobre las señales marítimas y el mundo de los faros.



Ports de Balears  
Autoritat Portuària de Balears

## El llenguatge de banderes El lenguaje de banderas



Banderes quadrades, cornetes (de dues puntes), gallardets (triangulars), de diferents colors i combinades entre si informaren durant segles sobre els vaixells que entraven a port.

Banderas cuadradas, cornetas (de dos puntas), gallardetes (triangulares), de distintos colores y combinadas entre sí informaron durante siglos sobre los barcos que entraban a puerto.

1. Deu o més vaixells de guerra espanyols
2. Vaixell o vaixells senyalats demanen pràctic
3. Tres o més vaixells de vela mercants estrangers
4. Vaixell de guerra espanyol
5. Dos vaixells de guerra espanyols
6. Vapor mercant espanyol

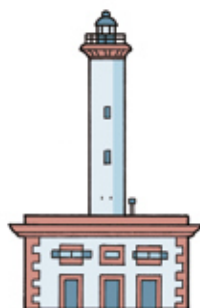
1. Diez o más buques de guerra españoles
2. Buque o buques señalados piden práctico
3. Tres o más buques de vela mercantes extranjeros
4. Buque de guerra español
5. Dos buques de guerra españoles
6. Vapor mercante español



***Far de la Riba***  
***(o del port de Palma)***  
***Faro de la Riba***  
***(o del puerto de Palma)***

Marcava el final del passeig de la Riba. Va estar en ús entre els anys 1903 i 1982, sent aquest últim l'any en què es va prolongar el moll i va quedar en desús. Es va traslladar pedra per pedra als molls Comercials. La silueta que té forma part del logotip de l'Autoritat Portuària de Balears.

*Marcaba el final del paseo de la Riba. Estuvo en uso entre 1903 y 1982, siendo este último el año en el que se prolongó el muelle y quedó en desuso. Se trasladó piedra a piedra a los muelles Comerciales. Su silueta forma parte del logotipo de la Autoridad Portuaria de Baleares.*



***Far del Botafoc***  
***Faro del Botafoc***

Es va inaugurar l'any 1861, a l'illot del Botafoc, a l'entrada de la badia d'Eivissa. Sabies que antigament s'encenien fogueres que feien de far al cim dels illots i que d'aquí ve el seu nom?

*Se inauguró en el año 1861, en el islote de es Botafoc, a la entrada de la bahía de Eivissa. ¿Sabías que antiguamente se encendían hogueras a modo de faro en la cima de los islotes y que de ahí viene su nombre?*



***Balisa de la Savina***

***Baliza de la Savina***

Les balises són senyals marítics lluminosos d'un abast inferior que el dels fars. Senyalen punts concrets i poden ser marines o terrestres. Aquesta balisa marca l'extrem de l'antic illot de la Savina.

*Las balizas son señales marítimas luminosas de menor alcance que los faros. Señalan puntos concretos y pueden ser marinas o terrestres. Esta baliza marca el extremo del antiguo islote de la Savina.*



***Far de Maó***  
***Faro de Maó***

Només amb 10 metres d'alçària, senyala la bocana del port de Maó. Allà hi va haver abans un altre far que es va demolir perquè destorbava les pràctiques de tir de la zona militar. Va haver-hi més d'un ensurt que va posar en perill la vida dels faroners.

*Con tan solo 10 metros de altura, señala la bocana del puerto de Maó. Allí hubo antes otro faro que se demolió porque estorbaba a las prácticas de tiro de la zona militar. Hubo más de un susto que puso en peligro la vida de los fareros.*



***Far d'Alcanada***  
***Faro de Alcanada***

És el que es troba més a prop del port d'Alcúdia. També és del segle XIX. En aquella època el torrer i la seva família hi vivien. Es comunicaven amb terra a través de banderes i una llanxa que els portava subministraments dues vegades per setmana.

*Es el más cercano al puerto de Alcúdia. También es del siglo XIX. En aquella época el torrero y su familia vivían allí. Se comunicaban con tierra mediante banderas y una lancha les llevaba suministros dos veces por semana.*

**Autoritat Portuària de Balears**



***Fars del Cap Blanc***  
***i de Cala Figuera***  
***Faros de Cap Blanc***  
***y de Cala Figuera***

Senyalen els extrems de la badia de Palma. Señalan los extremos de la bahía de Palma.



***Far de la Mola***  
***(Formentera)***  
***Faro de la Mola***  
***(Formentera)***

Moltes persones creuen que Jules Verne va ser aquí i va inspirar-se per a una de les seves novel·les, però no és cert. Només cita l'illa en una d'elles, tal com

indica el monument a l'escriptor que es troba al costat del far.

*Muchas personas creen que Jules Verne estuvo aquí y se inspiró para una de sus novelas, pero no es verdad. Tan solo cita la isla en una de ellas, tal como indica el monumento al escritor que se encuentra junto al faro.*

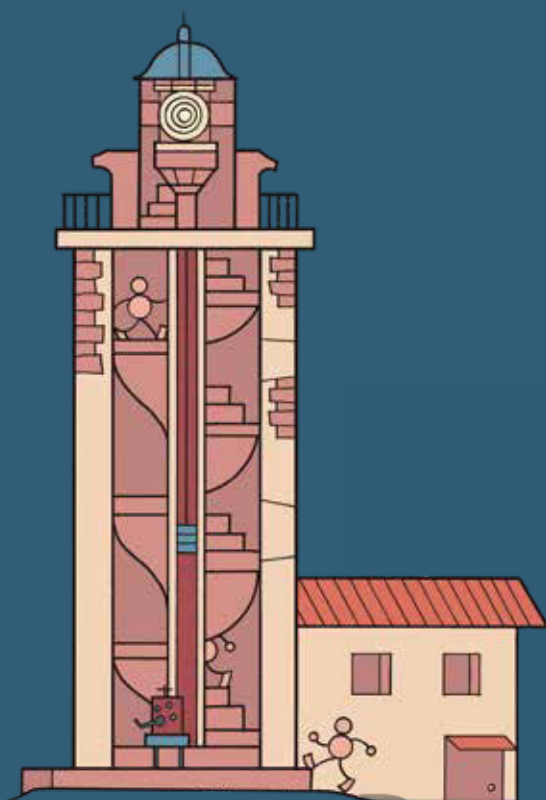


***Far d'en Pou***  
***Faro d'en Pou***

Es troba en el canal entre Eivissa i Formentera. L'illot és tan petit que la casa s'inundava quan feia

tempesta, així que van haver de construir-ne una altra amb un túnel que arribava fins al far perquè els torrers no correguessin perill a l'hora de sortir a fer feina.

*Se encuentra en el canal entre Eivissa y Formentera. El islote es tan pequeño que la casa se inundaba cuando había tormenta, así que tuvieron que construir otra con un túnel que llegaba hasta el faro para que los torreros no corrieran peligro al salir a trabajar.*



### *Els faroners*

#### *Los fareros*

A la segona dècada del segle xx comencen a automatitzar-se alguns senyals marítics, per la qual cosa deixa de ser necessari que els fars continuïn estant habitats. El Cos de Torrers de Fars passa a denominar-se Tècnics Mecànics de Senyals Marítics l'any 1939, i l'any 1992 es declara com a cos a extingir.

Els faroners i les seves famílies van viure moltes vegades en condicions d'aïllament extrem i, fins i tot, van donar les seves vides auxiliant a víctimes de naufragis.

*En la segunda década del siglo xx comienzan a automatizarse algunas señales marítimas, por lo que deja de ser necesario que los faros continúen habitados. El Cuerpo de Torreros de Faros pasa a denominarse Técnicos Mecánicos de Señales Marítimas en el año 1939, y en 1992 se declara como cuerpo a extinguir.*

*Los fareros y sus familias vivieron muchas veces en condiciones de aislamiento extremo, e incluso dieron sus vidas auxiliando a víctimas de naufragios.*

## *Fars de les Illes Balears*

### *Faros de las Islas Baleares*

Actualment, les costes de les Balears estan il·luminades per 34 fars. Cada un d'ells té un senyal lluminós característic que facilita l'orientació en la navegació marítima. L'enginyer Emili Pou va dissenyar 17 d'aquests fars a mitjan segle XIX.

En aquest mapa pots veure el senyal lluminós de tots ells. Cada senyal és un patró de llum i obscuritat combinats que es coneix amb el nom de *aparença lluminosa*.

*En la actualidad, las costas de Baleares están iluminadas por 34 faros. Cada uno de ellos tiene una señal luminosa característica que facilita la orientación en la navegación marítima. El ingeniero Emili Pou diseñó 17 de estos faros a mediados del siglo XIX.*

*En este mapa puedes ver la señal luminosa de todos ellos. Cada señal es un patrón de luz y oscuridad combinados que se conoce como apariencia luminosa.*



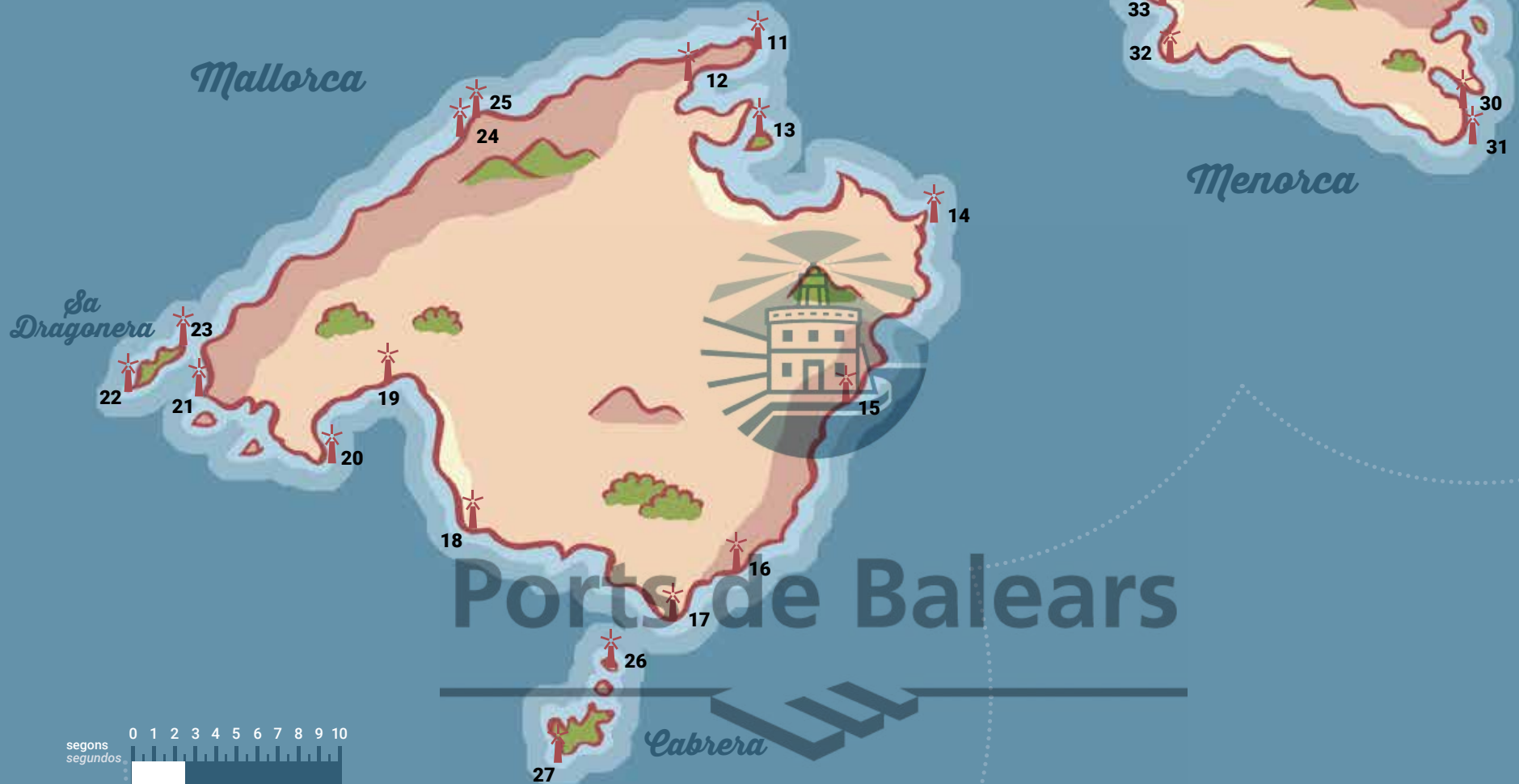
# Ports de Balears

*Eivissa*

*Autoritat Portuària de Balears*

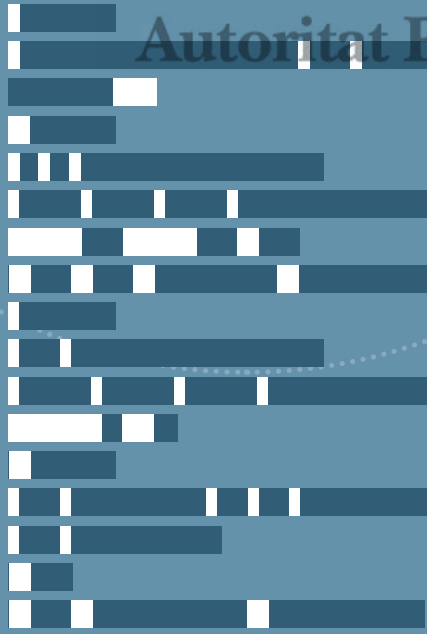


*Formentera*



# Ports de Balears

1. Far del Moscater
2. Far de Tagomago
3. Far del Botafoc
4. Far del Vedrà
5. Far de na Bleda Plana
6. Far de la Conillera
7. Far dels Penjats
8. Far d'en Pou - illa dels Porcs
9. Far de la Mola (Formentera)
10. Far de Barbaria
11. Far de Formentor
12. Far de Punta de l'Avançada
13. Far d'Alcanada
14. Far de Capdepera
15. Far de Portocolom - punta de Ses Crestes
16. Far de sa Torre d'en Beu
17. Far del Cap Salines



18. Far del Cap Blanc
19. Far de Portopi
20. Far de Cala Figuera
21. Far de sa Mola (Andratx)
22. Far de Llebeig
23. Far de Tramuntana
24. Far del Cap Gros - La Muleta
25. Far de la Creu
26. Far de na Foradada
27. Far de n'Ensiola - de Cabrera
28. Far de Cavalleria
29. Far de Favàritx
30. Far de Maó - Sant Carles
31. Far de l'illa de l'Aire
32. Far d'Artrutx
33. Far de Ciutadella - punta de sa Farola
34. Far de Punta Nati



## Autoritat Portuària de Balears

# El compromís amb el medi ambient

## El compromiso con el medio ambiente

L'Autoritat Portuària de Balears està compromesa amb la sostenibilitat i la protecció de l'entorn portuari, i amb la biodiversitat dels seus ecosistemes. Es preocupa per la repercussió tant de les seves activitats com de les dels usuaris dels ports. A veure com ho fa:

La Autoridad Portuaria de Baleares está comprometida con la sostenibilidad y la protección del entorno portuario, y con la biodiversidad de sus ecosistemas. Se preocupa por la repercusión tanto de sus actividades como de las de los usuarios de los puertos. Veamos cómo lo hace:

### Energies renovables

#### Energías renovables

A les Balears tenim molts dies de sol i la seva energia s'utilitza tant en els edificis dels ports com en els fars.

*En Baleares tenemos muchos días de sol y su energía se usa tanto en los edificios de los puertos como en los faros.*



### Papereres intel·ligents

#### Papeleras inteligentes

Alimentades amb energia solar, primer compacten el fens i després avisen quan estan plenes mitjançant un sistema de GPS. D'aquesta manera, es redueix el nombre de viatges del camió de recollida.

*Alimentadas con energía solar, primero compactan la basura y luego avisan cuando están llenas mediante un sistema de GPS. Así, se reduce el número de viajes del camión de recogida.*

### Qualitat de l'aire

#### Calidad del aire

Els ports estan dotats de sensors que mesuren la presència dels gasos i les partícules de pols que hi ha a l'atmosfera, així com també el nivell de soroll. Tota aquesta informació permet saber quina és la qualitat de l'aire a temps real.

*Los puertos están dotados de sensores que miden la presencia de los gases y las partículas de polvo que hay en la atmósfera, así como también el nivel de ruido. Toda esta información permite saber cuál es la calidad del aire a tiempo real.*

26

### Els nostres espietes mediambientals

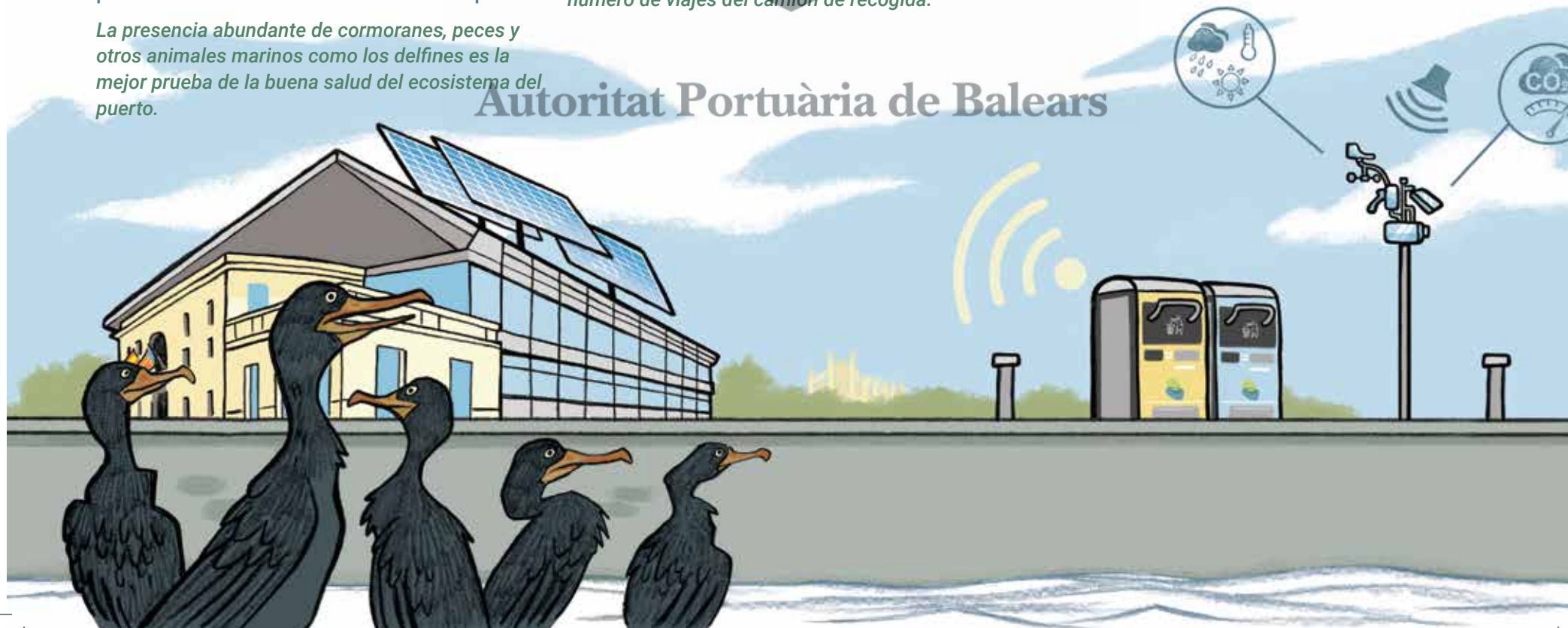
#### Nuestros chivatos medioambientales

La presència abundant de corbs marins, peixos i altres animals marins com els dofins és la millor prova de la bona salut de l'ecosistema del port.

*La presencia abundante de cormoranes, peces y otros animales marinos como los delfines es la mejor prueba de la buena salud del ecosistema del puerto.*

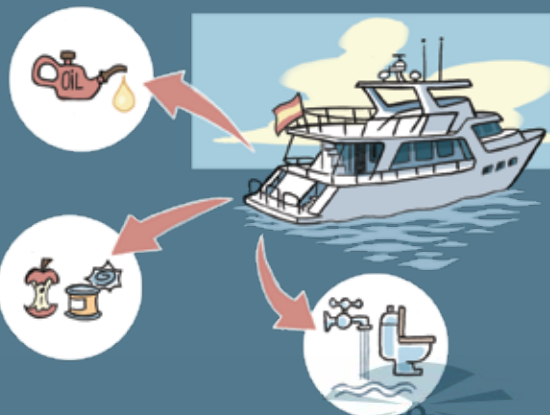
# Ports de Balears

## Autoritat Portuària de Balears



Els vaixells també hi col·laboren mitjançant la separació de residus olivosos, residus sòlids i aigües residuals. Després, l'Autoritat Portuària presta el servei MARPOL per evitar que aquests residus acabin al mar.

Los barcos también colaboran mediante la separación de residuos oleosos, residuos sólidos y aguas residuales. Después, la Autoridad Portuaria presta el servicio MARPOL para evitar que estos residuos acaben en el mar.



### *Cold ironing*

Alguns vaixells amarrats reben energia elèctrica del port. Així, poden aturar els motors i deixar d'emetre gasos nocius. També fan molt menys soroll. Els vaixells que utilitzen gas natural licuat i combustibles menys contaminants obtenen beneficis econòmics del port.

Algunos barcos amarrados reciben energía eléctrica del puerto. Así, pueden apagar los motores y dejar de emitir gases nocivos. También hacen mucho menos ruido. Los barcos que utilizan gas natural licuado y combustibles menos contaminantes obtienen beneficios económicos del puerto.

### *Falconeria*

#### *Cetrería*

El port de Palma disposa d'un equip de rapinyaires que mantenen allunyats els coloms, les gavines i altres preses. D'aquesta manera, eviten que les instal·lacions es deteriorin o que es propaguin malalties per culpa dels seus excrements.

El puerto de Palma cuenta con un equipo de aves rapaces que mantienen alejadas a las palomas, las gaviotas y otras presas. Así evitan que las instalaciones se deterioren o que se propaguen enfermedades por culpa de sus excrementos.

### *Aigua neta en el port* *Agua limpia en el puerto*

Es controla que no hi hagi abocaments tòxics ni desguassos contaminants. A més, es duen a terme mostres de la qualitat de l'aigua molt sovint per localitzar ràpidament qualsevol problema i solucionar-lo.

Se controla que no haya vertidos tóxicos ni desagües contaminantes. Además, se realizan muestras de la calidad del agua muy a menudo para localizar rápidamente cualquier problema y solucionarlo.

### *Vehicles elèctrics*

#### *Vehículos eléctricos*

És la manera més respectuosa amb el medi ambient de moure's pel port.

Es la forma más respetuosa con el medio ambiente para moverse por el puerto.

## Autoritat Portuària de Balears



# El port d'Alcúdia. Primeres instal·lacions

## El puerto de Alcúdia. Primeras instalaciones

UNES SETMANES MÉS TARD...  
UNAS SEMANAS MÁS TARDE...

QUINES GANES DE FER  
AQUEST VIATGE AMB  
L'INSTITUT! MAI NO HE  
ESTAT A MENORCA!  
¡CÓMO ME APETECE ESTE  
VIAGE CON EL INSTITUTO!  
¡NUNCA HE ESTADO  
EN MENORCA!

SI HO TENIU  
TOT PREPARAT,  
US PORTO.

SI LO TENÉIS  
TODO  
PREPARADO,  
OS LLEVO.

PER QUÈZ  
EL PORT ÉS  
AQUÍ AL  
COSTAT!

¿PARA QUÈ?  
¡EL PUERTO  
ESTÁ AQUÍ  
AL LADO!

NO! EL VAIXELL SALPA DES  
DEL PORT D'ALCÚDIA, A  
L'ALTRE EXTREM DE L'ILLA!

¡NO! ¡EL BARCO ZARPA  
DESDE EL PUERTO  
DE ALCÚDIA, AL OTRO  
EXTREMO DE  
LA ISLA!



El seu origen es troba a la ciutat romana de *Pollentia*. Les seves ruïnes es troben a un quilòmetre de la costa, però sabem que va ser riberenca. El seu tràfic marítim va ser tan important que fins i tot va tenir un far de dos llums!, cosa que no era gens comuna. S'han localitzat mitjançant radars els fonaments de dos ports amb espigons d'abric, però no sabem gaire cosa més sobre les seves característiques.

*Su origen está en la ciudad romana de Pollentia. Sus ruinas se encuentran a un kilómetro de la costa, pero sabemos que fue ribereña. ¡Su tráfico marítimo fue tan importante que hasta tuvo un faro de dos lámparas!, algo nada común. Se han localizado mediante radares los cimientos de dos puertos con espigones de abrigo, pero no sabemos mucho más sobre sus características.*



L'any 425 els vàndals destrueixen la ciutat romana. A l'alta edat mitjana, l'atles dels Cresques ressenya el port protegit per la punta des Castell i l'illot d'Alcanada.

*En el año 425 los vándalos destruyen la ciudad romana. En la alta Edad Media, el atlas de los Cresques reseña el puerto, protegido por la punta de es Castell y el islote de Alcanada.*



També sabem que el 1420 ja circulaven vaixells correu entre Alcúdia i Menorca.

*También sabemos que en 1420 ya circulaban barcos correo entre Alcúdia y Menorca.*



El port té molta activitat, però pocs canvis fins a les reformes de l'any 1933. Antonio Dicenta dissenya el nou dic i una escullera de 400 metres des de la punta des Castell. Les obres es van prolongar durant dècades. La seva activitat se centra en la importació de combustibles, ciment i quitrans, i en l'exportació de ferralla i vidre per reciclar.

*El puerto tiene mucha actividad, pero pocos cambios hasta las reformas del año 1933. Antonio Dicenta diseña el nuevo dique y una escollera de 400 metros desde la punta de es Castell. Las obras se prolongaron durante décadas. Su actividad se centra en la importación de combustibles, cemento y alquitranes, y en la exportación de chatarra y vidrio para reciclar.*



## Ports de Balears

### Autoritat Portuària de Balears

*Sabies que... ¿Sabías que...*

... el port d'Alcúdia està especialitzat en l'arribada de vaixells carregats amb combustibles de gas líquat?

Durant dècades també s'hi ha descarregat carbó que les centrals tèrmiques del port –primer– i des Murterar –després– transformaven en electricitat.

... el puerto de Alcúdia está especializado en la llegada de barcos cargados de combustibles de gas licuado?

Durante décadas también se ha descargado carbón que las centrales térmicas del puerto –primero– y de es Murterar –después– transformaban en electricidad.

123 aC  
Fundació de Pollentia

425  
Destrucció de la ciutat per part dels vàndals

1231 Regne de Mallorca

Segle XIII Inici de la construcció de la muralla

Segle XIV El port surt a l'atles dels Cresques

1980 Central tèrmica des Murterar

Segles XX i XXI  
Es popularitza la nàutica recreativa

# El port d'Alcúdia

## El puerto de Alcúdia

Avui en dia el port d'Alcúdia està dividit en dues zones: a la primera trobem el port esportiu, amb un passeig marítim que arriba fins a la zona de vaixells de pesca del moll Vell. L'altra zona, la industrial, comença en el moll de Ponent, on se situa l'estació marítima de la qual surten els ferris cap a Ciutadella, Barcelona i França. Aquí trobem la zona de descàrrega de gasos líquats, ciment, quitrans per a la construcció de carreteres i altres combustibles. També s'hi amunteguen la ferralla i el vidre, que s'embarquen per dur-los a reciclar fora de les Illes.

*Hoy en día el puerto de Alcúdia está dividido en dos zonas: en la primera encontramos el puerto deportivo, con un paseo marítimo que llega hasta la zona de barcos pesqueros del muelle Viejo. La otra zona, la industrial, empieza en el muelle de Poniente, donde se encuentra la estación marítima de la que parten los ferris hacia Ciutadella, Barcelona y Francia. Aquí encontramos la zona de descarga de gases licuados, cemento, alquitrán para la construcción de carreteras y otros combustibles. Aquí también se acopia la chatarra y el vidrio que se embarcan para llevar a reciclar fuera de las Islas.*

- 30
1. Instal·lacions nàutiques / *Instalaciones náuticas*
  2. Moll de golondrines / *Muelle de golondrinas*
  3. Moll Vell / *Muelle Viejo*
  4. Varador de reparació d'embarcacions / *Varadero de reparación de embarcaciones*
  5. Passeig Marítim / *Paseo Marítimo*
  6. Escultura Alcúdia / *Escultura Alcúdia*
  7. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / *Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares*
  8. Confraria de pescadors / *Cofradía de pescadores*
  9. Estenedor de xarxes / *Secadero de redes*
  10. Estació marítima / *Estación marítima*
  11. Terminal de combustibles líquids / *Terminal de combustibles líquidos*
  12. Molls de Ponent / *Muelles de Poniente*
  13. Moll de Ribera / *Muelle de Ribera*
  14. Moll Adossat / *Muelle Adosado*
  15. Antiga central tèrmica / *Antigua central térmica*
  16. Sitges de ciment i quitrà / *Silos de cemento y alquitrán*
  17. Zona d'amuntegament de ferralla i vidre per reciclar / *Zona de acopio de chatarra y vidrio para reciclar*
- ▲ Senyals lluminosos / *Señales luminosas*

## Ports de Balears

## Autoritat Portuària de Balears





# Ports de Balears

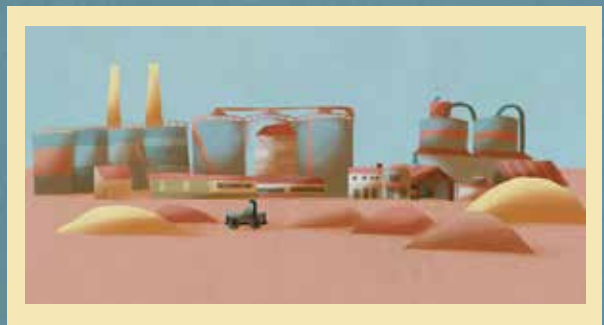
## Autoritat Portuària de Balears



7 i 8



10

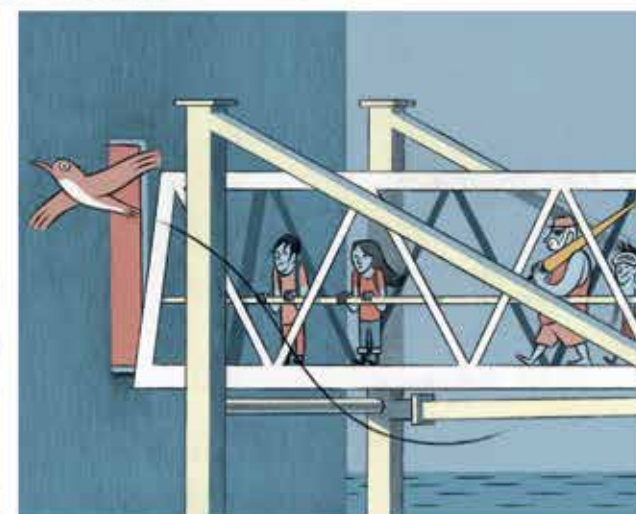


15 o 17



32



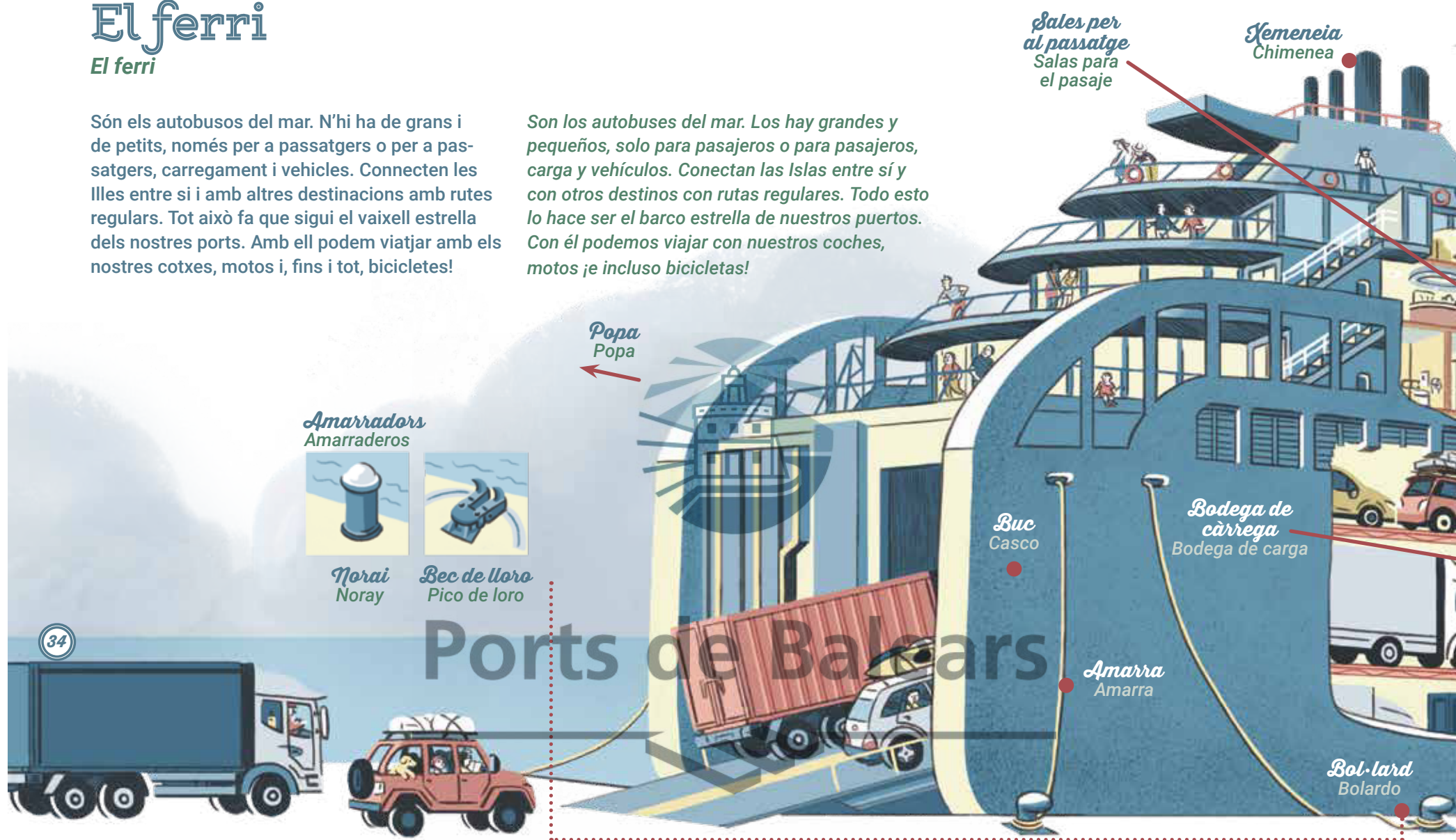


# El ferri

## El ferri

Són els autobusos del mar. N'hi ha de grans i de petits, només per a passatgers o per a passatgers, carregament i vehicles. Connecten les Illes entre si i amb altres destinacions amb rutes regulars. Tot això fa que sigui el vaixell estrella dels nostres ports. Amb ell podem viatjar amb els nostres cotxes, motos i, fins i tot, bicicletes!

Son los autobuses del mar. Los hay grandes y pequeños, solo para pasajeros o para pasajeros, carga y vehículos. Conectan las Islas entre sí y con otros destinos con rutas regulares. Todo esto lo hace ser el barco estrella de nuestros puertos. Con él podemos viajar con nuestros coches, motos ¡e incluso bicicletas!



## Ports de Balears

### Autoritat Portuària de Balears

Les portes de popa serveixen de rampa als vehicles que entren i surten del vaixell, mentre que els passatgers hi embarquen per les passarel·les elevades de l'estació marítima. Primer van per les passarel·les fixes i després s'utilitzen les mòbils, que s'adapten a les diferents altures en què es troben els accessos dels vaixells. És un mètode molt segur.

Las compuertas de popa sirven de rampas a los vehículos que entran y salen del barco, mientras que los pasajeros embarcan por las pasarelas elevadas de la estación marítima. Primero van por las pasarelas fijas y luego se usan las móviles, que se adaptan a las diferentes alturas en las que se encuentran los accesos de los barcos. Es un método muy seguro.

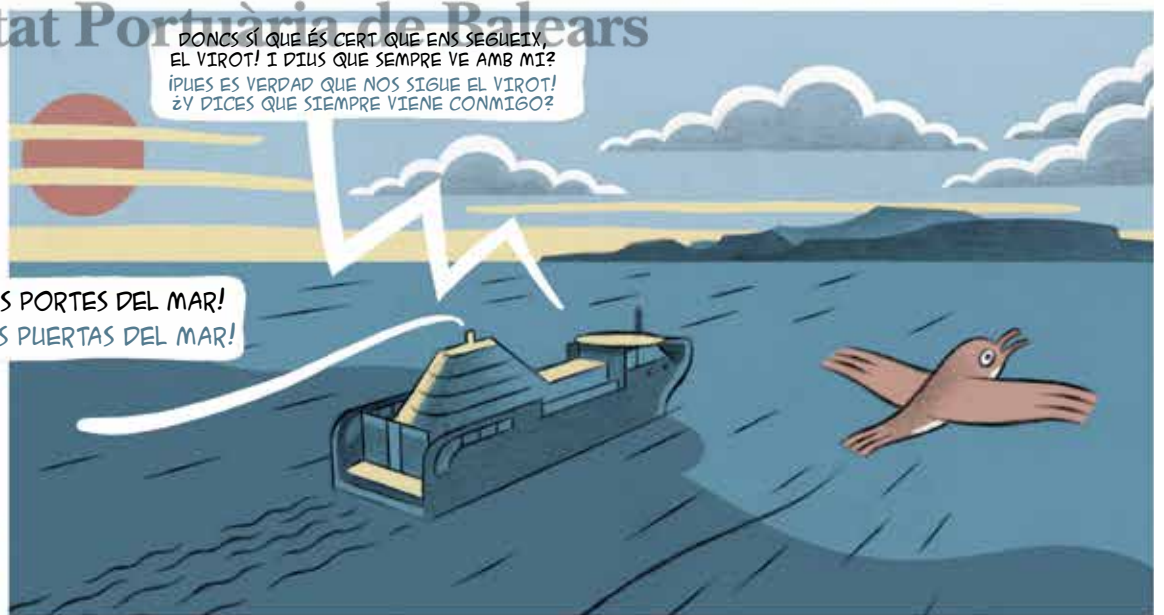
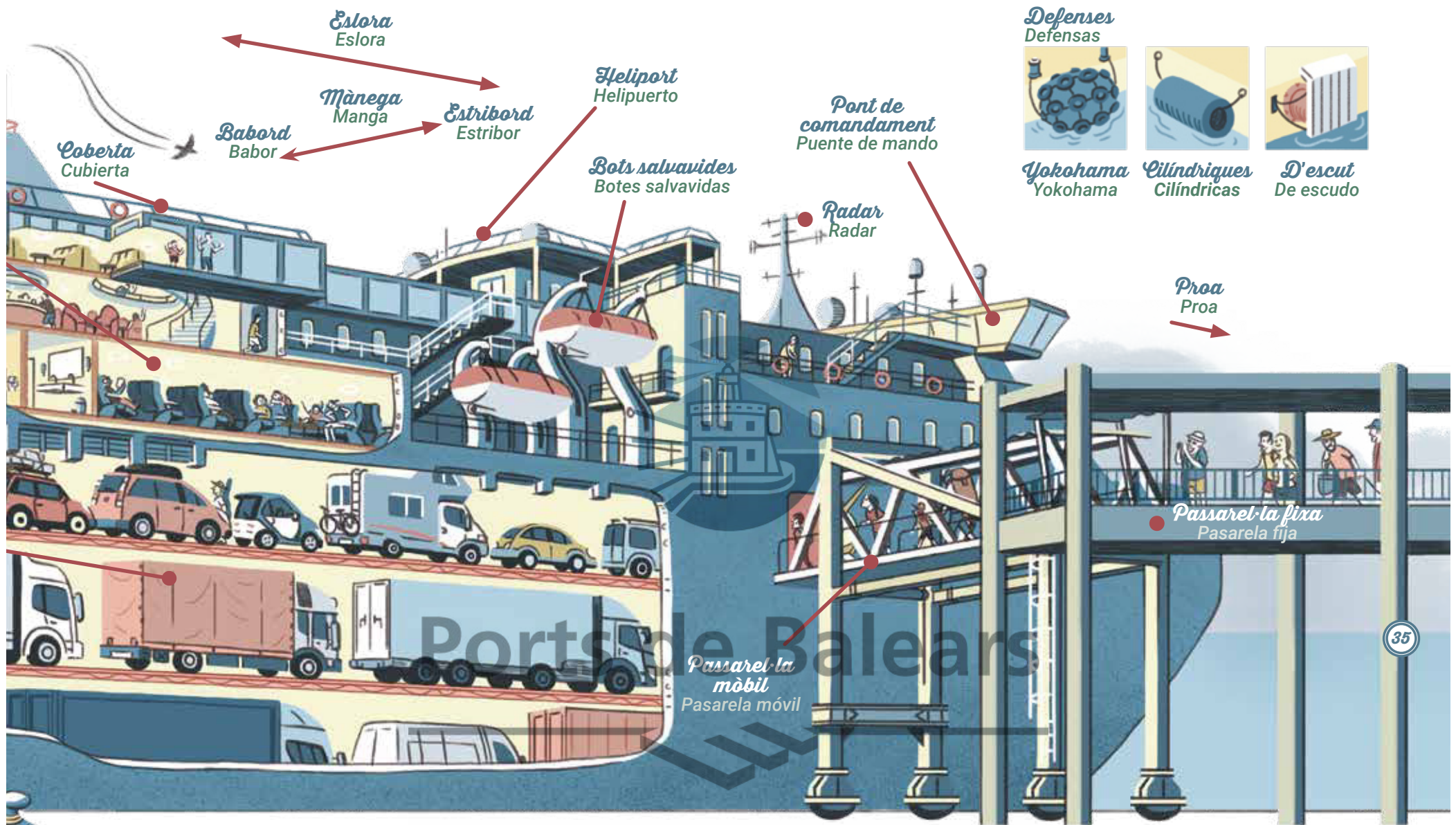
### Les Illes Balears connectades

#### Las Islas Baleares conectadas

On vols viatjar?  
Aquestes són algunes de les rutes marítimes regulars que existeixen, però n'hi ha més!

¿Adónde quieres viajar?  
Estas son algunas de las rutas marítimes regulares que hay, ¡pero existen más!





# El port de Maó. Primeres instal·lacions

El puerto de Maó. Primeras instalaciones



Menorca va estar molt poblada a l'època talaiòtica. També va tenir pobladors fenicis, grecs rodís i focuus, i cartaginesos, als quals s'atribueix el nom de *Maghon*, 'població a l'est'. Maó va ser una capital romana, i sabem que ja a l'època musulmana l'accés actual als molls comercials es va utilitzar pel carenatge, la construcció i l'ancoratge de vaixells.

*Menorca estuvo muy poblada en la época talayótica. También tuvo pobladores fenicios, griegos rodios y foceos, y cartagineses, a quienes se les atribuye el nombre de Maghon, 'población al este'. Maó fue capital romana, y sabemos que ya en la época musulmana el acceso actual a los muelles comerciales se utilizó para el carenado, la construcción y el surgidero de barcos.*



Barba-rossa va entrar al port i va arrasar la ciutat l'any 1535. A conseqüència d'això, es va construir el fort immens de Sant Felip a la bocana sud del port. Es va demolar a principis del segle XIX, quan ja no va ser necessari, i només hi van quedar algunes galeries i canons.

*Barbarroja entró en el puerto y arrasó la ciudad en el año 1535. Como consecuencia, se construyó el fuerte inmenso de San Felipe en la bocana sur del puerto. Se demolió a inicios del siglo XIX, cuando ya no fue necesario, y solo quedaron algunas galerías y cañones en el lugar.*

## Autoritat Portuària de Balears



PERSPECTIVE DE LA VILLE DE PORT MAÏON DÉDIÉE A

SON ALTESSE ROYAL EDUARD AUGUSTE DUC D'YORCK



Entre els anys 1713 i 1802 l'illa va tenir tres dominis britànics, un de francès i un període de domini espanyol. Va ser una època de desenvolupament econòmic i comercial en la qual es van acabar les incursions barbaresques. La Corona d'Espanya conquereix Maó i l'illa de Menorca el 6 de gener de 1782, per això, l'exèrcit espanyol celebra la Pasqua Militar, el seu acte més important, en aquesta data.

*Entre los años 1713 y 1802 la isla tuvo tres dominios británicos, uno francés y un período de dominio español. Fue una época de desarrollo económico y comercial en la que se acabaron las incursiones berberiscas. La Corona de España conquista Maó y la isla de Menorca el 6 de enero de 1782, motivo por el cual el Ejército Español celebra la Pascua Militar, su acto más importante, en esta fecha.*

## Les illes del port de Maó

### Las islas del puerto de Maó

En són quatre: l'illa Pinto, l'illa Plana, l'illa del Rei i l'illa Llatzeret, però aquestes dues últimes són les que conserven més vestigis de la seva història. L'any 1793 es construeix l'impressionant llatzeret per combatre la pesta a la que era llavors la península de Sant Felipet, separada després de manera artificial. Es va utilitzar material del fort enderrocat de Sant Felip per construir aquesta fortalesa sanitària. Un mur de set metres d'alçària en delimita les zones: una per als tripulants i passatgers del vaixell empestat (amb l'epidèmia a bord), una altra per als bruts (amb malalties no infeccioses) i una per als sospitosos (els que arribaven en vaixells amb algun malalt). 111.184 passatgers i 276.693 tripulants van passar la quarantena en aquestes instal·lacions.

A l'illa del Rei els anglesos van construir un hospital militar que va servir fins ben avançat el segle xx. Aquesta illa deu el seu nom al rei Alfons III, que va desembarcar-hi quan la va conquerir als musulmans per al regne d'Aragó.

*Son cuatro: la isla Pinto, la isla Plana, la isla del Rey y la isla Lazareto, pero estas dos últimas son las que conservan más vestigios de su historia. En el año 1793 se construye el impresionante lazareto para combatir la peste en la que era entonces la península de Sant Felipet, separada después de forma artificial. Se utilizó material del fuerte demolido de San Felipe para construir esta fortalesa sanitaria. Un muro de siete metros de altura delimita sus zonas: una para los tripulantes y pasajeros del barco apestado (con la epidemia a bordo), otra para los sucios (con enfermedades no infecciosas) y una para los sospechosos (los que llegaban en barcos con algún enfermo). 111 184 pasajeros y 276 693 tripulantes pasaron la cuarentena en estas instalaciones.*

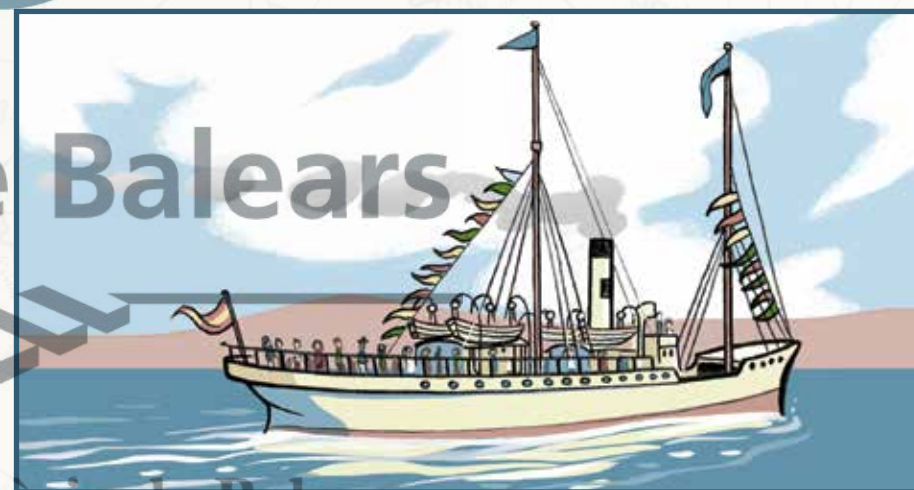
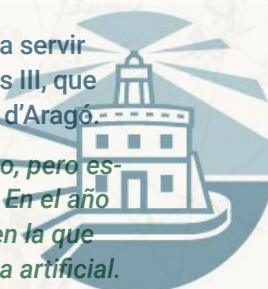
*En la isla del Rey los ingleses construyeron un hospital militar que prestó servicio hasta muy avanzado el siglo xx. Esta isla debe su nombre al rey Alfonso III, que desembarcó en ella cuando se la conquistó a los musulmanes para el reino de Aragón.*



Illà Llatzeret  
Isla Lazareto



Illà del Rei  
Isla del Rey



37



Al segle XIX, un correu de vapor setmanal feia la ruta Barcelona-Alcúdia-Maó i, un altre, la de Maó-Palma. Es construeixen molls i edificis per a la capitania del port i per a sanitat, i també es duen a terme millores contínues que donaran pas al port actual.

*En el siglo XIX, un correo de vapor semanal hacía la ruta Barcelona-Alcúdia-Maó, y otro, la de Maó-Palma. Se construyen muelles y edificios para la capitania del puerto y para sanidad, y también se realizan mejoras continuas que darán paso al puerto actual.*



# El port de Maó

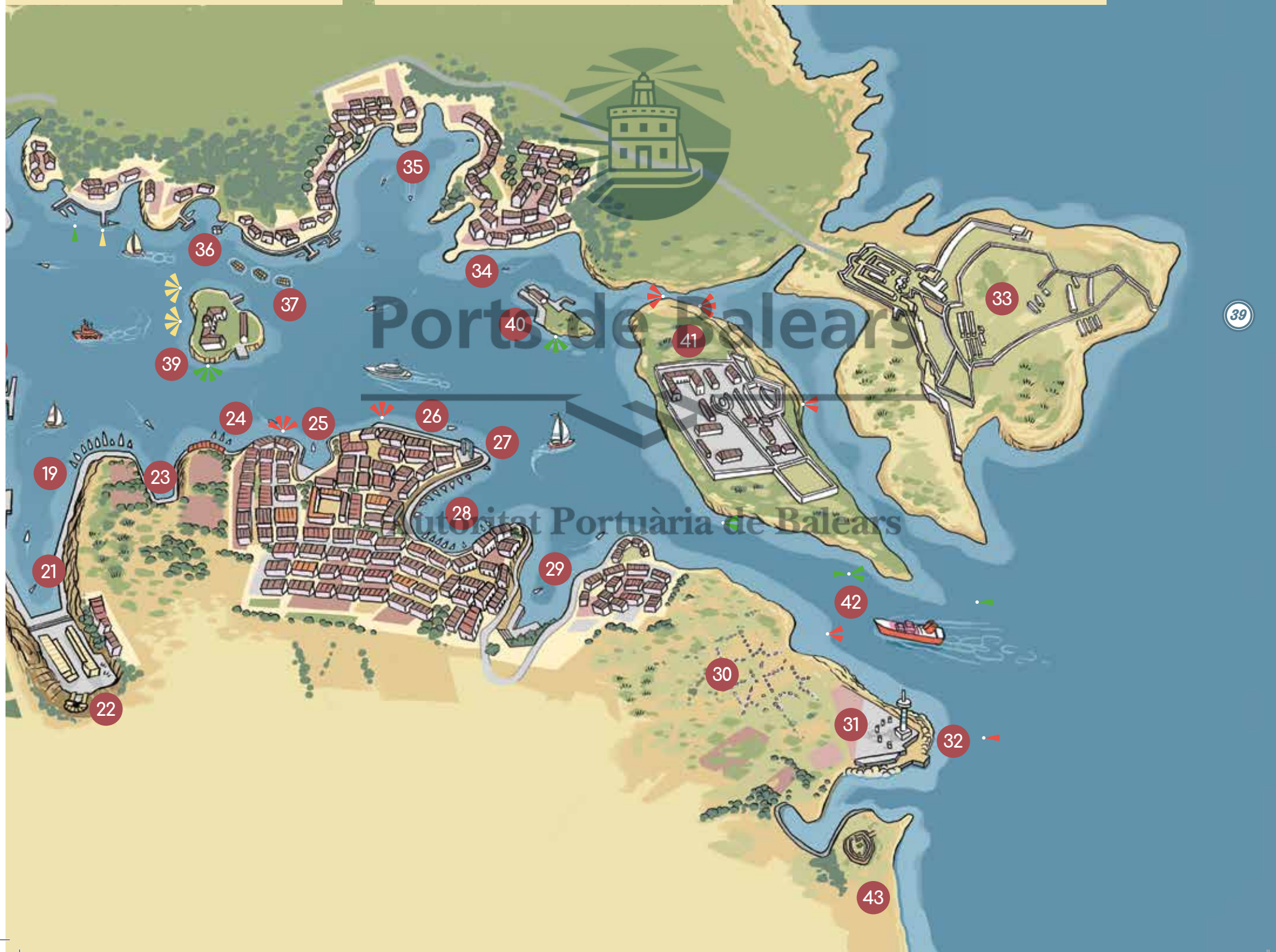
*El puerto de Maó*

1. Torre del rellotge / Torre del reloj
  2. Base naval
  3. Molls del Cós Nou / Muelles del Cós Nou
  4. Estació marítima del Cós Nou / Estación marítima del Cós Nou
  5. Varador de reparació d'embarcacions /  
Varadero de reparación de embarcaciones
  6. Central tèrmica / Central térmica
  7. La Colàrsega
  8. Moll de Ponent / Muelle de Poniente
  9. Moll pesquer / Muelle pesquero
  10. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  11. Estació marítima i moll de Creuers / Estación marítima y muelle de Cruceros
  12. Ascensor
  13. Museu de Menorca
  14. Parc Rochina / Parque Rochina
  15. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears /  
Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  16. Escultura La sirena Mò
  17. Moll de Llevant / Muelle de Levante
  18. Club Marítim de Mahón
  19. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  20. Terminal de combustibles líquids /  
Terminal de combustibles líquidos
  21. Cala Figuera
  22. Nimfeu romà / Ninfeo romano
  23. Cala el Fonduco
  24. Moll de l'Hospital / Muelle del Hospital
  25. Cala Corb
  26. Moll d'en Pons / Muelle d'en Pons
  27. Escultura La porta d'Eos
  28. Cales Fonts / Calas Fonts
  29. Cala Pedrera
  30. Castell de Sant Felip / Castillo de San Felipe
  31. Punta de Sant Carles
  32. Far de Maó / Faro de Maó
  33. Fortalesa d'Isabel II - La Mola / Fortaleza de Isabel II - La Mola
  34. S'Altra Banda
  35. Cala Llonga
  36. Casa Venecia
  37. Muscleres / Bateas
  38. Illa Pinto / Isla Pinto
  39. Illa del Rei / Isla del Rey
  40. Illa Plana / Isla Plana
  41. Illa Llatzeret / Isla Lazaretto
  42. Bocana del port / Bocana del puerto
  43. Fort Marlborough / Fuerte Marlborough
- ▲ Senyals lluminosos / Señales luminosas



El port de Maó, amb més de sis quilòmetres de llargada, és un dels ports naturals més grans del món. Combina zones d'aspecte tradicional, com les petites embarcacions amarrades al Castell, amb les instal·lacions modernes dels molls del Cós Nou. La conservació del patrimoni natural i cultural no és incompatible amb el desenvolupament de l'activitat portuària.

*El puerto de Maó, con más de seis kilómetros de longitud, es uno de los puertos naturales más grandes del mundo. Combina zonas de aspecto tradicional, como las pequeñas embarcaciones amarradas en el Castillo, con las instalaciones modernas de los muelles del Cós Nou. La conservación del patrimonio natural y cultural no es incompatible con el desarrollo de la actividad portuaria.*





33

### *Fortalesa d'Isabel II - La Mola*

#### *Fortaleza de Isabel II - La Mola*

Amb el castell de Sant Felip derruït i tensions que creixien entre Anglaterra i França, el port de Maó necessitava protegir-se. El 1850 es va començar a construir aquesta fortalesa immensa a la bocana del port.

Con el castillo de San Felipe derruido y tensiones crecientes entre Inglaterra y Francia, el puerto de Maó necesitaba protegerse. En 1850 se empezó a construir esta fortaleza inmensa en la bocana del puerto.

40

## Ports de Balears



38

### *Illa Pinto i torre del rellotge*

#### *Isla Pinto y torre del reloj*

Aquesta illa és artificial. Els anglesos la van construir a partir d'una gran roca. Formava part de la seva base naval, i té molls per atracar-hi vaixells i edificis tan interessants com la torre del rellotge, la campana del qual se sent repicar des de lluny.

Esta isla es artificial. Los ingleses la construyeron a partir de una gran roca. Formaba parte de su base naval, y cuenta con muelles para atracar barcos y edificios tan interesantes como la torre del reloj, cuya campana se oye repicar desde lejos.



36

### Casa Venecia

És un altre dels edificis emblemàtics del port. Està construït dins l'aigua i s'uneix a terra mitjançant un caminó.

*Es otro de los edificios emblemáticos del puerto. Está construido dentro del agua y se une a tierra por un caminito.*



22

### Nimfeu romà de Cala Figuera

*Nimfeo romano de Cala Figuera*

És una font romana que es va construir en una gruta natural. És, possiblement, una de les obres portuàries més antigues d'Europa. Es va utilitzar per subministrar aigua als vaixells fins al segle XVIII, durant uns 19 segles!

*Es una fuente romana que se construyó en una gruta natural. Es, posiblemente, una de las obras portuarias más antiguas de Europa. Se utilizó para abastecer de agua a los buques hasta el siglo XVIII, durante unos 19 siglos!*

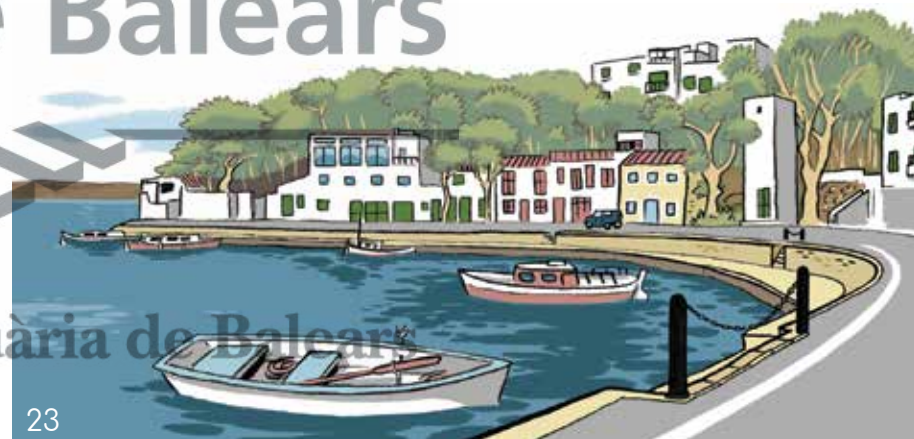
### Moll del Fonduco

*Muelle del Fonduco*

En aquest racó del port, que pertany al municipi de Castell, podria dir-se que el temps s'ha aturat. És habitual trobar-hi pescadors aficionats, ja que el port de Maó és l'únic de Balears on aquesta activitat es permet expressament en algunes de les seves zones. Des de l'any 1993 Menorca està declarada reserva de biosfera per la UNESCO.

*En este rincón del puerto, que pertenece al municipio de es Castell, podría decirse que el tiempo se ha detenido. Es habitual encontrar aquí a pescadores aficionados, ya que el puerto de Maó es el único de Baleares donde esta actividad está expresamente permitida en algunas de sus zonas. Desde el año 1993 Menorca está declarada reserva de la biosfera por la UNESCO.*

# Ports de Balears



23

41

I AQUEST PEIX ES MENJA?  
¿Y ESE PEZ SE COME?

HI HA TINTORERES?  
¿HAY TINTORERAS?

MON PARE EM VA DIR QUE AQUI HI HAVIA UN VIVER DE LLAGOSTES.  
MI PADRE ME DIJO QUE AQUI HABIA UN VIVERO DE LANGOSTAS.

PODEM TIRAR PA A LES LLISSES?  
¿PODEMOS TIRARLES PAN A LAS LISAS?

S'HI POT NEDAR?  
¿SE PUEDE NADAR?

MENGES ALGUES?  
¿COMES ALGAS?

DONCS JO SOC VEGANA!  
¡PUES YO SOY VEGANA!

QUÈ ÉS AIXÒ QUE FLOTA A L'ALTRE COSTAT?  
¿QUÉ ES ESO QUE FLOTA AL OTRO LADO?





# Fauna i flora dels ports

Fauna y flora de los puertos

*Gavina vulgar* (*Larus michahellis*)  
*Gaviota patiamarilla*

És l'au marina més habitual del Mediterrani.  
S'adapta a tots els medis.  
Es el ave marina más habitual del Mediterráneo.  
Se adapta a todos los medios.



*Posidònia* (*Posidonia oceanica*)  
*Posidonia*

És una planta endèmica del Mediterrani. Oxigena l'aigua i facilita la vida marina en les seves praderies.  
Es una planta endémica del Mediterráneo. Oxigena el agua y facilita la vida marina en sus praderas.

*Taperera* (*Capparis spinosa*)  
*Alcaparra*

La trobes fàcilment en murs i muralles, així que abunden en els nostres ports.  
La encuentras fácilmente en muros y murallas, así que abundan en nuestros puertos.

*Fonoll marí* (*Crithmum maritimum*)  
*Hinojo marino*

Es tracta d'un envinagrat. És un dels secrets d'un bon pa amb oli. La seva collita està regulada.  
Se trata de un encurtido. Es uno de los secretos de un buen pa amb oli. Su recolección está regulada.

*Lissa* (*Chelonia labrosus*)  
*Lisa*

Sempre va en grup.  
Siempre va en grupo.

*Estrella de mar amb potes escatoses*  
(*Ophiothrix fragilis*)  
*Ofiura*

És una estrella de mar de braços llargs i fràgils.  
Es una estrella de mar de brazos largos y frágiles.

*Pedaç* (*Bothus podas*)  
*Podas*

S'amaga molt bé a l'arena.  
És un mestre del camuflatge.  
Se esconde muy bien en la arena.  
Es un maestro del camuflaje.

### *Muscleres* Bateas

El port de Maó és l'únic lloc de les Illes Balears en el qual es cultiven musclos, gràcies als corrents submarins d'aigua dolça i al seu alt contingut en plàncton. Són boníssims!

*El puerto de Maó es el único lugar de las Islas Baleares en el que se cultivan mejillones, gracias a las corrientes submarinas de agua dulce y al su alto contenido en plancton. ¡Están riquísimos!*

### *Virot o baldriga balear* (*Puffinus mauretanicus*) Virot o pardela balear

Aquest ocell que us acompanya no és habitual dels ports. Només cria a la costa de les Balears. Se l'ha de cuidar bé, ja que hi ha poques parelles de cria.

*Este pájaro que os acompaña no es habitual de los puertos. Solo cría en la costa de las Baleares. Hay que cuidarlo bien porque hay muy pocas parejas de cría.*

### *Savina* (*Juniperus phoenicea*) Sabina

És molt resistent a l'aigua del mar i és habitual de terrenys secs. *Es muy resistente al agua del mar y habitual de terrenos secos.*

## Ports de Balears

### *Salpa i sarg* (*Sarpa salpa* / *Diplodus sargus*) Salpa y sargo

Solen nedar entre la posidònia.  
*Suelen nadar entre la posidonia.*

## Autoritat Portuària de Balears

### *Corb marí gros* (*Phalacrocorax carbo*) Cormorán grande

Caça peixos nedant i bussejant.  
*Caza peces nadando y buceando.*

### *Eriçons de mar* (*Paracentrotus lividus*) Erizos de mar

Són habituals dels fons rocosos i les praderies de posidònia. A les nostres illes estan protegits.

*Son habituales en fondos rocosos y praderas de posidonia. Están protegidos en nuestras islas.*

### *Anemone* (*Anemonia sulcata*) Anémona

És un animal marí. Caça peixos i marisc amb els seus tentacles.  
*Es un animal marino. Caza peces y mariscos con sus tentáculos.*

# El port d'Eivissa. Primeres instal·lacions

El puerto de Eivissa. Primeras instalaciones



44

Els fenicis s'estableixen a l'illa l'any 654 aC. Aleshores la badia d'Eivissa era molt més gran i protegia de manera natural les petites embarcacions d'aquell temps. *Ebusus* ('Eivissa'), en honor del déu Bes, va ser el port principal de les Illes durant les guerres púniques entre cartaginesos i romans. També va ser una bona ciutat pel comerç marítim: figues seques, vi, porpra i, sobretot, sal sortien des del seu port. Les salines van ser la gran indústria local que van continuar els romans, els àrabs i els cristians.

El nom de l'illa ha canviat al llarg dels anys segons els seus pobladors: *Iboshim*, *Ayboshim*, *Ebesos*, *Ebusus*, *Yabisa*, *Eivissa* i *Ibiza*.

Los fenicios se establecen en la isla el año 654 a. C. Entonces, la bahía de Eivissa era mucho más grande y daba una protección natural a las pequeñas embarcaciones de esos tiempos. *Ebusus* ('Eivissa'), en honor al dios Bes, fue el principal puerto de las Islas durante las guerras púnicas entre cartagineses y romanos. También fue una buena ciudad para el comercio marítimo: higos secos, vino, púrpura y, sobre todo, sal partían desde su puerto. Las salinas fueron la gran industria local que continuaron los romanos, los árabes y los cristianos.

El nombre de la isla ha cambiado a lo largo de los años según sus pobladores: *Iboshim*, *Ayboshim*, *Ebesos*, *Ebusus*, *Yabisa*, *Eivissa* e *Ibiza*.

Al segle XVI els corsaris van saquejar repetidament Eivissa i les altres illes. Per prevenir aquests atacs es van construir torres d'avis per tota la costa. La ciutat es fortifica i l'any 1553 es construeix el primer moll, que durarà fins a mitjan segle XIX.

En el siglo XVI los corsarios saquearon repetidamente Eivissa y el resto de las islas. Para prevenir estos ataques se construyeron torres de aviso en toda la costa. La ciudad se fortifica y en el año 1553 se construye el primer muelle, que durará hasta mediados del siglo XIX.





Durant el segle XVIII i principis del XIX hi va haver una gran indústria naval. Molts d'aquests vaixells es van utilitzar per perseguir i acabar amb els corsaris barbàrescs. Els corsaris eivissencs, com el tinent de fragata Antoni Riquer, al servei de la Corona d'Espanya, van ser els herois d'aquestes campanyes. Hi ha un obelisc en el contramoll del port que recorda tota aquesta defensa.

*Durante el siglo XVIII e inicios del XIX hubo una gran industria naval. Muchos de estos barcos se utilizaron para perseguir y acabar con los corsarios berberiscos. Los corsarios ibicencos, como el teniente de fragata Antoni Riquer, al servicio de la Corona de España, fueron los héroes de estas campañas. Hay un obelisco en el contramuelle del puerto que recuerda toda esta defensa.*

## Sabies que... ¿Sabías que...

... l'activitat dels corsaris era com la dels pirates, però que saquejaven i enfonsaven vaixells seguint ordres dels seus reis?

*... la actividad de los corsarios era como la de los piratas, pero que saqueaban y hundían barcos cumpliendo órdenes de sus reyes?*



Al segle XX es produeix la gran transformació de les modestes instal·lacions del port. Es neteja i es draga la badia i es construeixen dics d'abric i molls. L'illa Plana i el Botafoc s'uneixen a terra.

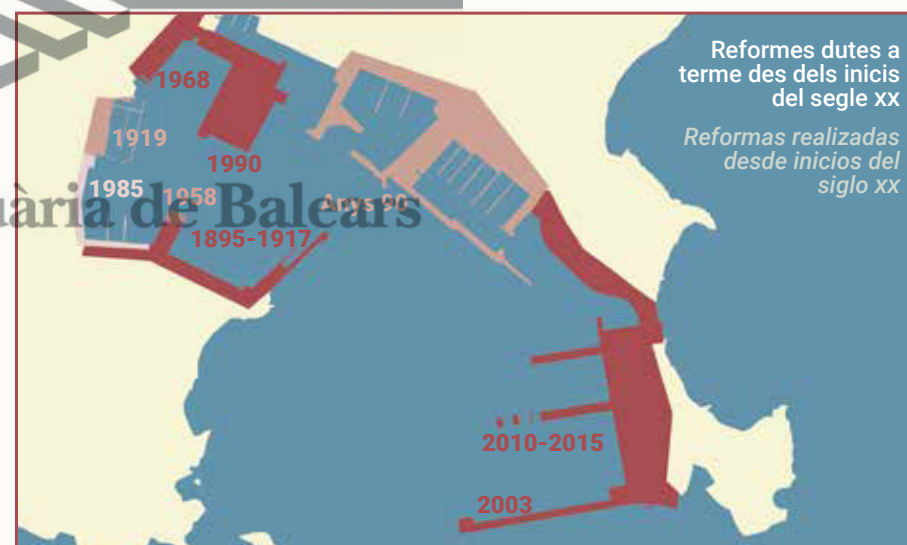
*En el siglo XX se produce la gran transformación de las modestas instalaciones del puerto. Se limpia y se draga la bahía y se construyen diques de abrigo y muelles. La isla Plana y es Botafoc se unen a tierra.*

45

## Autoritat Portuària de Balears

Al segle XXI canvia la relació del port amb la ciutat. L'activitat dels molls pròxims al centre urbà es desplaça al nou dic i als molls del Botafoc, fent possible, així, la construcció de l'actual passeig de la Marina.

*En el siglo XXI cambia la relación del puerto con la ciudad. La actividad de los muelles próximos al centro urbano se desplaza al nuevo dique y a los muelles del Botafoc, posibilitando, así, la construcción del actual paseo de la Marina.*



654 aC  
Eboshim cartaginesa



554  
Època bizantina



1235 Conquesta de  
Guillem de Montgri



1555  
Construcció de les muralles



S. XVIII  
Empobriment i auge corsari



S. XX Dragatge i desenvolupament del port



Anys 60  
Boom turístic



# El port d'Eivissa

## El puerto de Eivissa

1. Dic d'abric - es Muro / Dique de abrigo - es Muro
  2. Moll de Llevant / Muelle de Levante
  3. Contramoll - es Martell / Contramuelle - es Martell
  4. Moll de Ponent / Muelle de Poniente
  5. Moll de golondrines / Muelle de golondrinas
  6. Dalt Vila
  7. Museu d'Art Contemporani d'Eivissa (MACE) / Museo de Arte Contemporáneo de Eivissa (MACE)
  8. Escultura en homenatge a la gent del mar / Escultura en homenaje a la gente del mar
  9. Obelisc en homenatge als corsaris eivissencs / Obelisco en homenaje a los corsarios ibicencos
  10. Escultura en homenatge al moviment hippy / Escultura en homenaje al movimiento hippy
  11. Estació marítima de Formentera / Estación marítima de Formentera
  12. Club Náutico de Ibiza
  13. Varador de reparació d'embarcacions / Varadero de reparación de embarcaciones
  14. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  15. Moll pesquer / Muelle pesquero
  16. Confraria de pescadors / Cofradía de pescadores
  17. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  18. Monument al ca eivissenc / Monumento al podenco ibicenco
  19. Molls Comercials / Muelles Comerciales
  20. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  21. Antiga illa Plana / Antigua isla Plana
  22. Antiga illa Grossa / Antigua isla Grossa
  23. Molls del Botafoc / Muelles del Botafoc
  24. Estació marítima del Botafoc / Estación marítima del Botafoc
  25. Dic del Botafoc / Dique del Botafoc
  26. Terminal de combustibles líquids / Terminal de combustibles líquidos
  27. Far del Botafoc / Faro del Botafoc
  28. Jaciment arqueològic cobert / Yacimiento arqueológico cubierto
- ▲ Senyals lluminosos / Señales luminosas

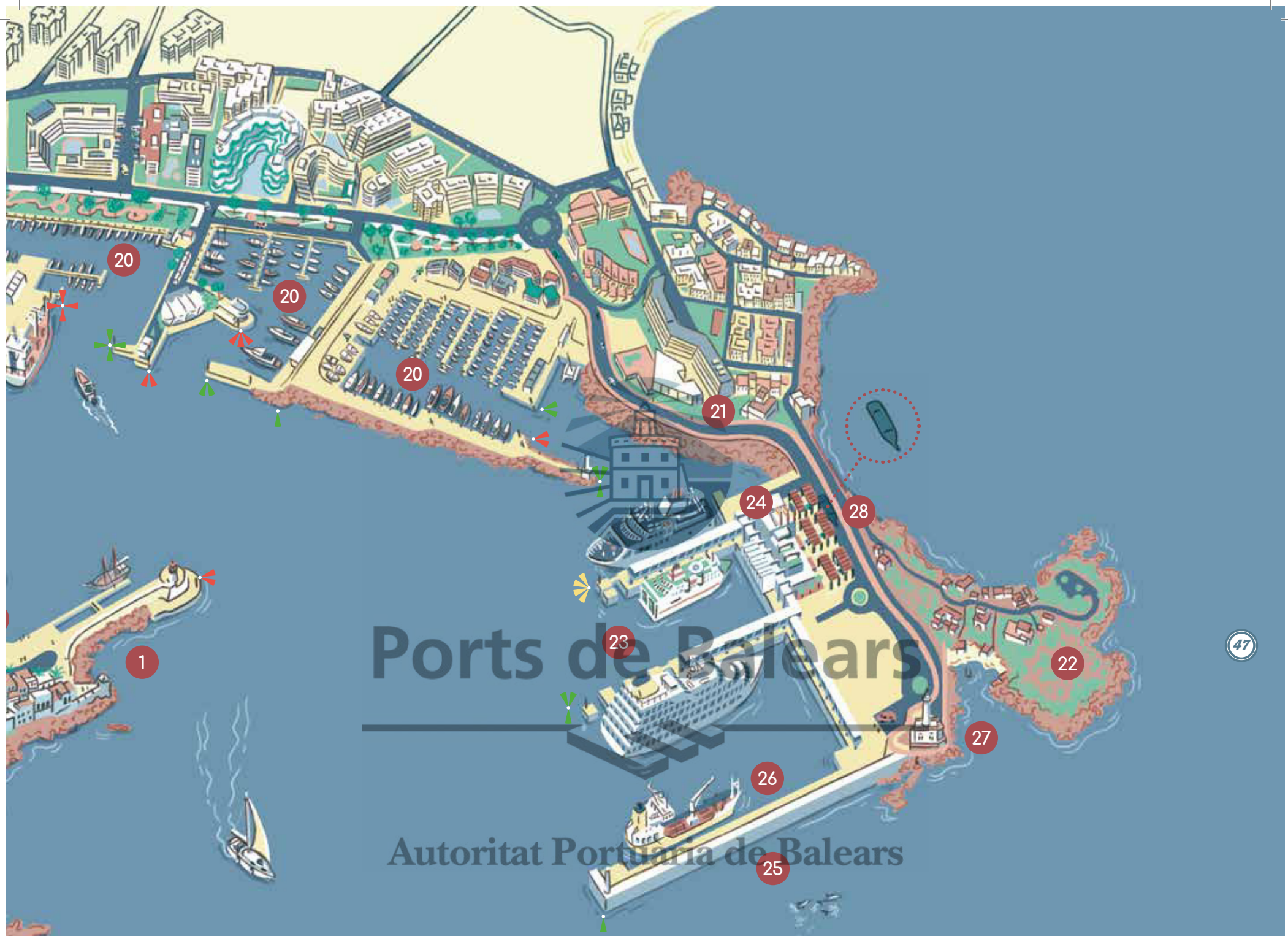
46

Ports de Balears  
Autoritat Portuària de Balears

En un encreuament de cultures, Eivissa uneix la perfecta conservació del seu passat, com es reflecteix a Dalt Vila, declarada patrimoni de la humanitat per la UNESCO, amb edificis emblemàtics d'arquitectura moderna. El port, punt de trobada dels eivissencs i els visitants i referent en l'oci i la cultura de la ciutat, és un clar exemple d'aquesta convivència.

En una encrucijada de culturas, Eivissa une la perfecta conservación de su pasado, como se refleja en Dalt Vila, declarada patrimonio de la humanidad por la UNESCO, con edificios emblemáticos de arquitectura moderna. El puerto, punto de encuentro de ibicencos y visitantes y referente en el ocio y la cultura de la ciudad, es un claro ejemplo de esta convivencia.





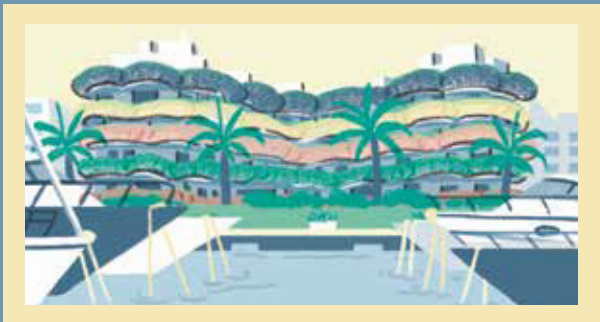
# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

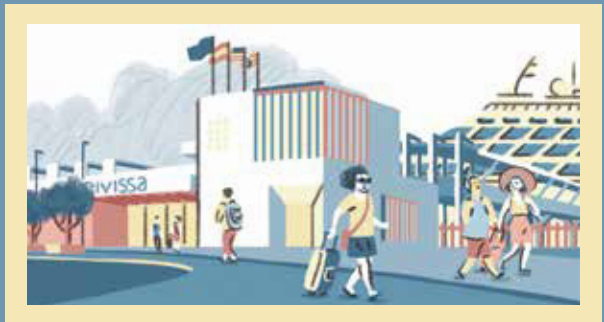
47



15



20



24

# Art en els ports i en el seu entorn

Arte en los puertos y en su entorno



SELFIE! ¡SELFIE!

L'ENVIARÉ A LA PADRINA. SE LA ENVIARÉ A LA ABUELA.



JA ENS DEU ESTAR ESPERANT A FORMENTERA. YA NOS DEBE DE ESTAR ESPERANDO EN FORMENTERA.

ENCARA FALTA UN POC PER QUÈ SURTI EL NOSTRE VAIXELL. AÚN FALTA UN POCO PARA QUE SALGA NUESTRO BARCO.



ANEM A PASSEJAR. EN ELS PORTS SEMPRE HI HA COSES PER VEURE. VAMOS A DAR UN PASEO. EN LOS PUERTOS SIEMPRE HAY COSAS QUE VER.

Ens encanta gaudir dels nostres ports! Hi tenim passejos, zones d'oci, mercats estacionals... i art, molt d'art.

¡Nos encanta disfrutar de nuestros puertos! Tenemos paseos, zonas de ocio, mercadillos estacionales... y arte, mucho arte.

Damunt el portal de ses Teules de la muralla hi ha el Museu d'Art Contemporani d'Eivissa (MACE).

Sobre el portal de ses Teules de la muralla està el Museo de Arte Contemporáneo de Eivissa (MACE).

I també per a monuments i escultures, com les d'Eivissa que reten homenatge als corsaris, a la gent del mar o als hippies.

Y también para monumentos y esculturas, como las de Eivissa que recuerdan a los corsarios, a la gente del mar o a los hippies.

El monument al ca eivissenc es troba al costat del moll pesquer.

El monumento al podenco ibicenco està junt al muelle pesquero.

48

Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma també es troba sobre una muralla de la qual sobresurt l'escultura *Bou*, de 15 metres d'alçària.

Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma també està sobre una muralla de la que sobresaleix l'escultura *Bou*, de 15 metres d'altura.

El Museu de Menorca acull peces artístiques, històriques i prehistòriques interessantíssimes.

El Museo de Menorca alberga piezas artísticas, históricas y prehistóricas interesantísimas.

El coneixem. Hi vam anar fa uns mesos, amb l'institut.

Lo conocemos. Estuvimos hace unos meses, con el instituto.

Els passejos dels ports són ideals per a exposicions a l'aire lliure.

Los paseos de los puertos son ideales para exposiciones al aire libre.

## Ports de Balears

Autonitat Portuària de Balears



També ens en farem una a la rosa dels vents de la Savina. En els ports són molt habituals els rellotges de sol i els penells que indiquen la direcció del vent.

*También nos haremos una en la rosa de los vientos de la Savina. En los puertos son muy habituales los relojes de sol y las veletas que indican la dirección del viento.*

A Maó vam veure *La sirena Mò*, una figura de bronze de mida natural. Et pots asseure devora ella, si vols.

*En Maó vimos La sirena Mò, una figura de bronze de tamaño real. Te puedes sentar a su lado, si quieres.*

La de *La porta d'Eos*, referida a la deessa grega de l'aurora, es troba a Calas Fonts. És el primer lloc d'Espanya en què es veu sortir el sol.

*La de La porta d'Eos, referida a la diosa griega de la aurora, está en Calas Fonts. Es el primer sitio de España por donde se ve salir el sol.*

En el moll de la Llotja de Palma hi ha la del *Geni de les Illes*, una estàtua dedicada als que han contribuït al progrés de les Balears.

*En el muelle de la Lonja de Palma está la del Geni de les Illes, una estatua dedicada a los que han contribuido al progreso de las Baleares.*

Davant d'aquesta hi ha l'escultura *Palma*. Es va instal·lar allà l'any 1999 amb motiu de la Universiada que es va celebrar a Palma.

*Frente a ella está la escultura Palma. Se instaló allí en el año 1999 con motivo de la Universiada celebrada en Palma.*

Em fa pensar en l'escultura *Alcudia* i en aquella que té forma de cor que hi ha a la terrassa de l'estació marítima de la Savina de Formentera.

*Me recuerda a la escultura Alcudia y a la que tiene forma de corazón que hay en la terraza de la estación marítima de la Savina de Formentera.*

M'encanta!  
Jo també vull una foto allà!

*¡Me encanta!  
¡Yo también quiero una foto allí!*

Al moll de golondrines de Palma, hi ha un penell amb el perfil d'un vaixell dibuixat a l'atles dels Cresques.

*En el muelle de golondrinas de Palma, hay una veleta con el perfil de un barco dibujado en el atlas de los Cresques.*

I al moll de la Llotja hi ha un rellotge de sol amb el drac de l'elm de Jaume I.

*Y en el muelle de la Lonja hay un reloj de sol con el dragón del yelmo de Jaime I.*

Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

# El port de la Savina. Primeres instal·lacions

El puerto de la Savina. Primeras instalaciones

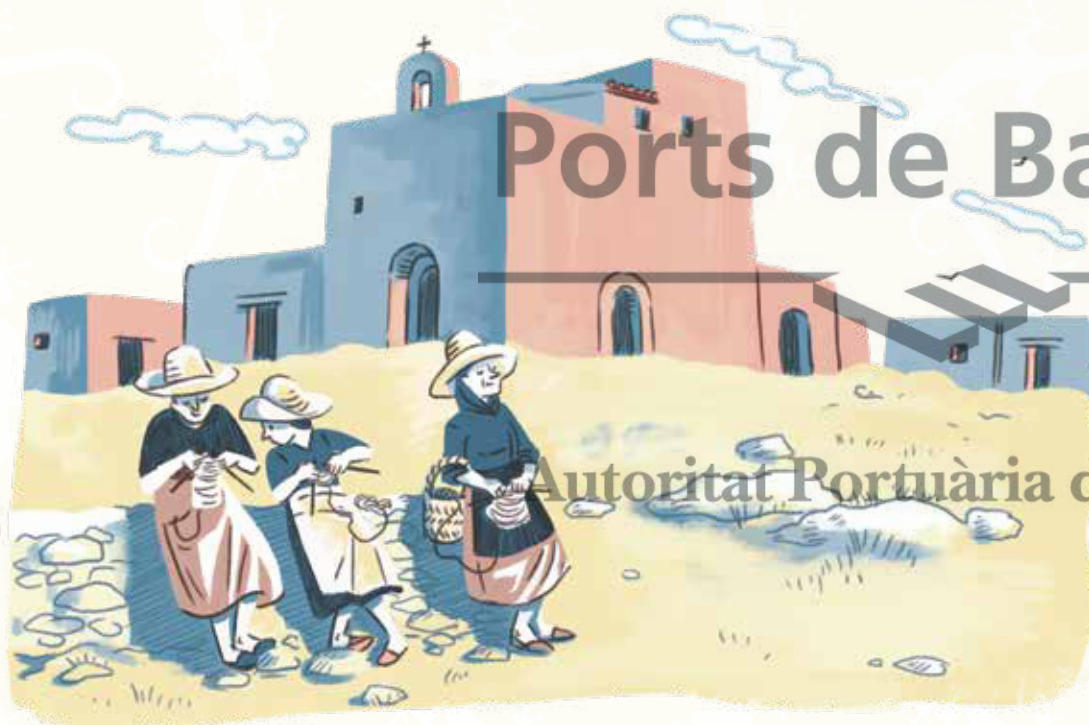


És així. Formentera sofreix el que s'anomena *doble insularitat*. Per arribar fins aquí s'ha de passar pel port d'Eivissa, així que, o agafes dos vaixells o un avió i un vaixell. Formentera no té aeroport. Totes les mercaderies i visitants hi arriben a través del port de la Savina.

*Así es. Formentera sufre lo que se llama doble insularidad. Para llegar hasta aquí hay que pasar por el puerto de Eivissa, así que, o tomas dos barcos o un avión y un barco. Formentera no tiene aeropuerto. Todas las mercancías y visitantes llegan a través del puerto de la Savina.*



50



## Ports de Balears

### Autoritat Portuària de Balears

La Savina va ser fins el segle passat una platja arenosa que gairebé no estava protegida. El vertader port de Formentera era l'Estany des Peix, una llacuna a l'oest de la Savina comunicada amb el mar a través d'un petit estret que oferia —i segueix oferint— un abrigo perfecte a les petites embarcacions de pesca de poc calat.

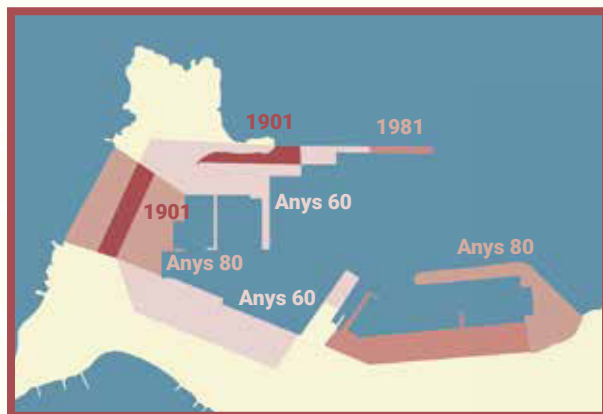
*La Savina fue hasta el siglo pasado una playa arenosa apenas protegida. El verdadero puerto de Formentera era el Estany des Peix, una laguna al oeste de la Savina comunicada con el mar por un pequeño estrecho que ofrecía —y sigue ofreciendo— un abrigo perfecto a las pequeñas embarcaciones de pesca de escaso calado.*

Formentera ha estat, tradicionalment, una illa pobra, i ha estat deshabitada en diferents períodes. Els seus pobladors es dedicaven a la pesca i a una agricultura difícil. La producció de sal en va ser sempre la indústria principal. La sal es portava amb vagonetes des de l'Estany Pudent fins al moll conegut com es Guafe (de l'anglès *wharf*, és a dir, 'moll'), on es carregava dins gavarres que la transportaven fins als vaixells de càrrega ancorats al costat de l'illot de la Savina.

*Formentera ha sido, tradicionalmente, una isla pobre, y ha estado deshabitada en distintos períodos. Sus pobladores se dedicaban a la pesca y a una agricultura difícil. La producción de sal fue siempre la industria principal. La sal se llevaba en vagonetas desde el Estany Pudent hasta el muelle conocido como es Guafe (del inglés wharf, es decir, 'muelle'), donde se cargaba en gabarras que la transportaban hasta los cargueros fondeados junto al islote de la Savina.*

A principis del segle xx es construeix el primer dic aprofitant el braç d'arena que unia la costa amb l'illot de la Savina.

*A inicios del siglo xx se construye el primer dique aprovechando el brazo de arena que unía la costa con el islote de la Savina.*



Reformes dutes a terme des dels inicis del segle xx  
Reformas realizadas desde inicios del siglo xx



Als anys 60 es van dur a terme tota mena de millores. El port s'habilita. Hippies de tot el món descobren l'illa, que es mantenia aïllada i verge. És amb ells que arriba el turisme.

El vaixell *Joven Dolores* va ser el més famós de l'illa. Entre els anys 1965 i 1995 s'encarregava de la ruta entre Eivissa i Formentera en una hora i trenta minuts, quan actualment es tarda només mitja hora!

*En los años 60 se realizaron todo tipo de mejoras. El puerto se acondiciona. Hippies de todo el mundo descubren la isla, que se mantenía aislada y virgen. Con ellos llega el turismo.*

*El barco Joven Dolores fue el más famoso de la isla. Entre el año 1965 y 1995 cubría la ruta entre Eivissa y Formentera en una hora y treinta minutos, ¡y hoy se tarda solo media hora!*

## Ports de Balears

51



Avui en dia el turisme és el motor econòmic de Formentera. L'illa lluita per mantenir el seu esperit i és pionera en la protecció del medi ambient marí i terrestre: limita l'accés de vehicles, molts dels cotxes i motos de lloguer són elèctrics i es respecten les praderies de posidònia, el gran tresor del seu ecosistema marí.

*Hoy en día el turismo es el motor económico de Formentera. La isla lucha por mantener su espíritu y es pionera en la protección del medio ambiente marino y terrestre: limita el acceso de vehículos, muchos de los coches y motos de alquiler son eléctricos y se respetan las praderas de posidonia, el gran tesoro de su ecosistema marino.*

2100 aC  
Primers pobladors



654 aC  
Presència fenícia



S. XV i final del s. XVII  
Replombaments



1867 L'arxiduc  
Lluís Salvador  
d'Àustria visita l'illa



1877 Jules Verne  
cita Formentera a  
la novel·la Hector Servadac



1936-1953  
Base d'hidroavions  
a l'Estany Pudent



Anys 60  
Els turistes  
descobreixen l'illa



# El port de la Savina

El puerto de la Savina



3



13




15



18



1. Dic d'abric / Dique de abrigo
  2. Molls de ferris per a passatgers i mercaderia ro-ro / Muelles de ferris para pasajeros y mercancía ro-ro
  3. Estació marítima / Estación marítima
  4. Balisa de la Savina / Baliza de la Savina
  5. Edifici d'aparcaments / Edificio de aparcamientos
  6. Moll de Ribera / Muelle de Ribera
  7. Mercat estacional / Mercadillo estacional
  8. Moll de golondrines / Muelle de golondrinas
  9. Moll Comercial / Muelle Comercial
  10. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  11. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  12. Dàrsena pesquera / Dársena pesquera
  13. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  14. Confraria de pescadors / Cofradía de pescadores
  15. Torre des Guafe / Torre de es Guafe
  16. Rampa varador / Rampa varadero
  17. Rellotge de sol i rosa dels vents / Reloj de sol y rosa de los vientos
  18. Estany des Peix / Estany des Peix
  19. Centre d'Esports Nàutics de Formentera / Centro Náutico Formentera
  20. Salines / Salinas
-  Senyals lluminosos / Señales luminosas

52

## Ports de Balears

### Autoritat Portuària de Balears

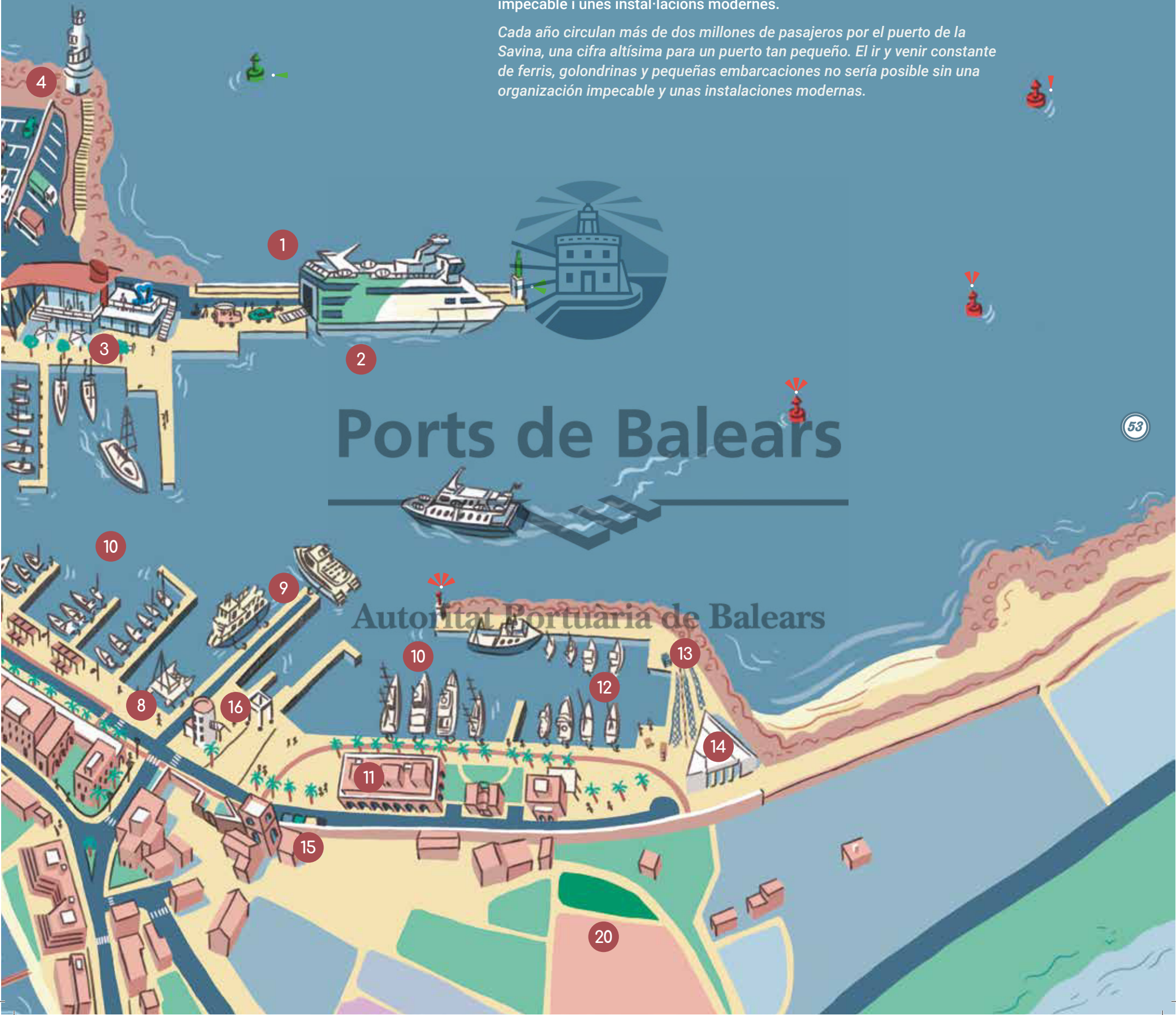


Cada any circulen més de dos milions de passatgers pel port de la Savina, una xifra altíssima per a un port tan petit. L'anar i venir constant de ferris, golondrines i petites embarcacions no seria possible sense una organització impecable i unes instal·lacions modernes.

*Cada año circulan más de dos millones de pasajeros por el puerto de la Savina, una cifra altísima para un puerto tan pequeño. El ir y venir constante de ferris, golondrinas y pequeñas embarcaciones no sería posible sin una organización impecable y unas instalaciones modernas.*

# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



SEMPRE M'HAVIEN ATRET, ELS PORTS, PERÒ FINS ARA NO M'HAVIA ADONAT DE LA IMPORTÀNCIA QUE TENEN, TANT EN EL MEU DIA A DIA COM EN LA HISTÒRIA DE LES NOSTRES ILLES.

LOS PUERTOS SIEMPRE ME HABÍAN ATRAÍDO, PERO HASTA AHORA NO ME HABÍA DADO CUENTA DE LO IMPORTANTES QUE SON, TANTO EN MI DÍA A DÍA COMO EN LA HISTORIA DE NUESTRAS ISLAS.

SEGUIM SENT ELS POBLES DEL MAR, COM ELS NOSTRES AVANTPASSATS, I, PER TANT, HEM DE RESPECTAR I PROTEGIR ELS PORTS.

SEGUIMOS SIENDO LOS PUEBLOS DEL MAR, COMO NUESTROS ANTEPASADOS, Y, COMO TALES, DEBEMOS RESPETAR Y PROTEGER LOS PUERTOS.



VIROT, QUE EN VOLS UN POC? PORTA PEIX.  
HO HA PREPARAT LA MEVA PADRINA.  
VIROT, ¿QUIERES UN POCO? LLEVA PESCADO.  
LO HA PREPARADO MI ABUELA.



ÉS MOLT SALADA. LI HAUREM DE POSAR UN NOM.  
ES MUY SALADA. TENDREMOS QUE PONERLE UN NOMBRE.



T'AGRADA NOCTILUCA, COM LA DEESSA FENICIA DEL MAR?  
¿TE GUSTA NOCTILUCA, COMO LA DIOSA FENICIA DEL MAR?

M'ENCANTA!  
¡ME ENCANTA!



BON VIATGE, NOCTILUCA.  
BUEN VIAJE, NOCTILUCA.

EH! NO ENS HEM PRESENTAT!  
JO SOC NA MARINA, I EL MEU AMIC NOM KAI!  
¡EH! ¡NO NOS HEMOS PRESENTADO!  
¡YO SOY MARINA, Y MI AMIGO SE LLAMA KAI!





**Autoritat Portuària de Balears**



# Ports de Balears



**Autoritat Portuària de Balears**

Hi ha ports que queden lluny de la ciutat i d'altres que formen part del seu nucli urbà. Entre aquests, es troben els ports de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa i la Savina. Els ports, que formen sempre un barri més, han passat per una transformació rellevant. Han passat de ser la part del darrere de les ciutats a ser la seva façana principal, un canvi gradual paral·lel al temps en què vivim on el mar es considera un espai d'oci.

Hi ha oficis i feines estrictament portuàries que al llarg del temps han anat tenint la seva metamorfosi, una evolució semblant al conjunt dels sectors productius. No és estrany trobar vestigis d'aquestes etapes successives per les quals han passat totes aquelles professions que s'han desenvolupat sobre els molls. Pescadors, armadors, marins, faroners, enginyers... han anat perfeccionant els instruments necessaris per guanyar eficiència.

Els ports presten un servei públic insubstituïble i necessiten el seu espai per exercir-lo. Són les portes per les quals entra tota la mercaderia, on, alhora, s'exerceix una activitat industrial que diversifica l'estructura productiva i que, a més, ofereix unes instal·lacions nàutiques que faciliten la diversitat del producte turístic.

L'organisme públic que gestiona aquests cinc ports d'interès general fa una feina intensa per fer compatible aquesta activitat febril amb la vida quotidiana urbana. Qualsevol molèstia, ja sigui relacionada amb el medi ambient, el soroll o la seguretat, tendeix a reduir-se a zero.

La millor manera d'afavorir aquesta convivència és sabent que es fa en els nostres ports. Les coses que es coneixen es respecten i s'aprecien. Aquest és l'objectiu d'aquesta publicació, que esperem que s'assoleixi i que el port passi a ser un component de la ciutat apreciat pels habitants.

Autoritat Portuària de Balears

*Hay puertos alejados de la ciudad y otros que forman parte de su núcleo urbano. Entre estos están los puertos de Palma, Alcúdia, Maó, Eivissa y la Savina. Los puertos, que forman siempre un barrio más, han pasado por una transformación relevante. Han pasado de ser la parte trasera de las ciudades a ser su fachada principal, un cambio gradual paralelo a los nuevos tiempos donde el mar se considera un espacio de ocio.*

*Hay oficios y trabajos estrictamente portuarios que a lo largo de los tiempos han ido teniendo su metamorfosis, una evolución pareja al conjunto de los sectores productivos. No es extraño encontrar vestigios de estas etapas sucesivas por las que han pasado todas aquellas profesiones que se han desarrollado sobre los muelles. Pescadores, armadores, marinos, fareros, ingenieros... han ido perfeccionando los instrumentos necesarios para ganar eficiencia.*

*Los puertos prestan un servicio público insustituible y necesitan de su espacio para ejercerlo. Son las puertas por las que entra toda la mercancía, donde, a la vez, se ejerce una actividad industrial que diversifica la estructura productiva y que, además, ofrece unas instalaciones náuticas que facilitan la diversidad del producto turístico.*

*El organismo público que gestiona estos cinco puertos de interés general desarrolla una intensa labor para hacer compatible esta actividad febril con la vida cotidiana urbana. Cualquier molestia, ya sea relacionada con el medio ambiente, los ruidos o la seguridad, tiende a reducirse a cero.*

*La mejor forma de favorecer esta convivencia es sabiendo qué se hace en nuestros puertos. Lo que se conoce se respeta y aprecia. Este es el objetivo de esta publicación, que esperamos que se logre y que el puerto pase a ser parte de la ciudad apreciada por sus habitantes.*

Autoridad Portuaria de Baleares

# Glossari

## A

**Abordar:** pujar a un vaixell. També xocar contra ell.

**Amarrador:** pilar, estaca o argolla on s'amarren els vaixells.

**Amuntegament:** lloc on s'ajunten coses, com ara pedres, fems o provisions.

**Ancó:** entrada del mar més gran que una cala.

**Ancorar:** aturar un vaixell clavant l'ancora al fons de l'aigua.

**Ancoratge:** lloc on s'ancoren les embarcacions.

**Aqüífer:** pou natural d'aigua dolça.

**Atles:** abans del Google Maps, era allò que la humanitat utilitzava per saber com era el món conegut.

## B

**Balisa:** senyal fix com els fars però d'un abast lluminós inferior a les 10 milles.

**Bocana:** entrada al port per on entren i surten els vaixells.

**Bodega:** espai interior dels vaixells en què es transporta la mercaderia.

## C

**Calat:** la part submergida d'un vaixell. Els vaixells petits solen tenir poc calat.

**Carenatge:** feines de reparació d'un vaixell.

**Confraria de pescadors:** lloc on es reuneixen els pescadors per tractar els temes de la seva professió.

**Corda o cable:** els marins d'abans deien que en un vaixell només hi havia la corda de la campana i la del rellotge. Avui en dia, ni això.

## D

**Dàrsena:** secció del port resguardada artificialment perquè els vaixells hi puguin ancorar, carregar i descarregar.

**Dic:** mur gruixut construït de manera artificial per contenir l'embat de les ones.

**Dragar:** fer un port més profund amb l'extracció de fang, pedres i arena del fons.

**Drassana:** lloc on es construeixen i reparen els vaixells. *Mestrança* significa el mateix.

## E

**Endèmic:** que només es troba en una zona determinada, no repartit pel món.

**Escaló:** així s'anomena el caire dels molls.

**Escullera:** blocs de pedres grosses per protegir el port de l'erosió marina.

**Espigó:** tipus de dic que es construeix perpendicularment al moll.

## G

**Gavarra:** vaixell de poc calat per portar càrrega.

## L

**Línia de flotació:** separa la part del vaixell que queda submergida de la que no hi queda.

**Llatzeret:** es tracta d'una mena d'hospital per mantenir-hi en quarantena els infectats o sospitosos de malalties contagioses.

**Llotja (del peix):** edifici on els comerciants i els pescadors negocien el preu del peix.

## M

**Magatzem:** en els ports, es tracta d'un tipus de cobert propi per resguardar-hi vaixells o altres estris.

**MARPOL:** és el nom que rep el conveni internacional per prevenir la contaminació del mar a causa dels vaixells.

**Mascaró de proa:** figura de fusta pintada de colors que s'utilitzava per decorar la proa.

**Moll de ribera:** moll que està construït sobre la costa, sense guanyar al mar.

## N

**Naviliera:** és com s'anomena la companyia que és propietària de vaixells.

## P

**Palangre:** fil llarg i gruixut del qual pengen altres fils amb hams.

**Plàncton:** diferents microorganismes diminuts que viuen a l'aigua.

**Porpra:** substància que s'extreia d'uns mol·luscs i que servia per tenyir de color vermell fort.

**Pòrtic elevador (travel lift en anglès):** així s'anomena un tipus de grua amb rodes que s'utilitza per treure vaixells de l'aigua i portar-los a un punt del varador per reparar-los.

## R

**Reserva de biosfera:** lloc que representa un hàbitat del planeta i que té un compromís de conservació i protecció de la biodiversitat que hi conté.

**Riberenc:** arran de la costa.

## S

**Sitja:** tipus de magatzem sec per a gra, ciment o altres mercaderies sòlides a granel.

## T

**Transatlàntic:** abans s'anomenaven així els creuers que transportaven passatgers.

## V

**Vagoneta:** vagó de petites dimensions i descobert que s'usa per transportar-hi materials.

**Vaixell correu:** així s'anomenava l'antic ferri.

## X

**Xabec:** vaixell de tres pals amb veles llatines que també solia navegar amb rem.

# Glosario

## A

**Abordar:** subir a un barco. También chocar contra él.

**Acopio:** lugar donde se juntan cosas, como piedras, basura o provisiones.

**Acuífero:** pozo natural de agua dulce.

**Amarradero:** pilar, poste o argolla donde se amarran los barcos.

**Astillero:** lugar donde se construyen y reparan los barcos. Atarazana significa lo mismo.

**Atlas:** antes de Google Maps, era lo que la humanidad utilizaba para saber cómo era el mundo conocido.

## B

**Baliza:** señal fija como los faros pero de un alcance luminoso inferior a las 10 millas.

**Barco correo:** así se le llamaba al antiguo ferri.

**Bocana:** entrada al puerto por donde entran y salen los barcos.

**Bodega:** espacio interior de los barcos donde se transporta la mercancía.

## C

**Cable o cabo:** los marinos de antes decían que en un barco tan solo existe la cuerda de la campana y la del reloj. Hoy en día, ni eso.

**Calado:** la parte sumergida de un barco. Los barcos pequeños suelen tener poco calado.

**Cantil:** así se le llama al borde de los muelles.

**Carenado:** trabajos de reparación del barco.

**Cofradía de pescadores:** lugar donde se reúnen los pescadores para tratar los temas de su profesión.

## D

**Dársena:** parte de un puerto resguardada artificialmente para que los barcos puedan fondear, cargar y descargar.

**Dique:** muro grueso construido de manera artificial para contener el embate de las olas.

**Dragar:** hacer un puerto más profundo sacando barro, piedras y arena del fondo.

## E

**Endémico:** que solo se encuentra en una zona determinada, no repartido por el mundo.

**Ensenada:** entrada de mar más grande que una cala.

**Escollera:** bloques de piedras grandes para proteger el puerto de la erosión marina.

**Espigón:** tipo de dique que se construye perpendicularmente al muelle.

## F

**Fondear:** detener un barco anclándolo al fondo.

## G

**Gabarra:** barco de muy poco calado para llevar carga.

## J

**Jabeque:** barco de tres palos con velas latinas que también solía navegar a remo.

## L

**Lazareto:** especie de hospital para mantener en cuarentena a los infectados o sospechosos de enfermedades contagiosas.

**Línea de flotación:** separa la parte del barco que queda sumergida de la que no.

**Lonja (del pescado):** edificio donde comerciantes y pescadores negocian el precio del pescado.

## M

**MARPOL:** es el nombre que recibe el convenio internacional para prevenir la contaminación del mar por los buques.

**Mascarón de proa:** figura de madera pintada de colores que se usaba para decorar la proa.

**Muelle de ribera:** muelle que está construido sobre la costa, sin ganar al mar.

## N

**Naviera:** es como se le llama a la compañía propietaria de buques.

## P

**Palangre:** hilo largo y grueso del cual penden otros hilos con anzuelos.

**Plancton:** diferentes microorganismos diminutos que viven en el agua.

**Pórtico elevador (travel lift en inglés):** así se le llama a un tipo de grúa con ruedas que se utiliza para sacar barcos del agua y llevarlos a un punto del varadero para repararlos.

**Púrpura:** sustancia que se sacaba de unos moluscos y que servía para teñir de color rojo fuerte.

## R

**Reserva de la biosfera:** lugar que representa un hábitat del planeta y que tiene un compromiso de conservación y protección de su biodiversidad.

**Ribereño:** junto a la costa.

## S

**Silo:** tipo de almacén seco para grano, cemento u otras mercancías sólidas a granel.

**Surgidero:** lugar donde fondean las embarcaciones.

## T

**Tinglado:** tipo de almacén propio de los puertos para resguardar barcos u otros enseres.

**Trasatlántico:** antes se les llamaba así a los cruceros que transportaban pasajeros.

## V

**Vagoneta:** vagón de pequeñas dimensiones y descubierta que se usa para transportar materiales.

**LES PORTES DEL MAR.**  
**Un recorregut pels ports d'interès general**  
**de les Illes Balears**

**Coordinació**

Raimond Jaume, Ricardo Recio i  
Alfonsa Jiménez

**Concepte i desenvolupament de continguts**  
Clúster de còmic i nous mitjà de Mallorca

**Textos**

Verbigrafia i Flavia Gargiulo

**Il·lustracions**

Linhart, Jaume Balaguer, Àlex Fitó,  
Canizales i Flavia Gargiulo

Imatge del retaule de Sant Jordi de Pere Niçard i  
Rafel Mòger cedida pel Capítol de la Catedral de  
Mallorca (2020)

Imatge de la vista de la ciutat i port de Maó  
de Giuseppe Chiesa cedida pel Museu de Menorca  
(2020)

**Disseny**

Verbigrafia

**Assessorament lingüístic i traducció**

Bàrbara Aguiló

**Impressió**

Xxxxxxxx



Dipòsit Legal: PM-0000-2021  
© 2001 d'aquesta edició. Autoritat Portuària de Balears  
© 2021 dels textos: Els autors  
© 2021 de les il·lustracions: Els autors

# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



Els nostres ports i ciutats van néixer al mateix temps i estan relacionats urbanísticament i econòmicament. T'has fixat que els ports funcionen com un rellotge? L'activitat del port forma part del dia a dia de les Illes, dels seus pobles, dels seus negocis i de les nostres vides.

*Nuestros puertos y ciudades nacieron al mismo tiempo y están relacionados urbanística y económicamente. ¿Te has fijado en que los puertos funcionan como un reloj? La actividad del puerto forma parte del día a día de las Islas, de sus pueblos, de sus negocios y de nuestras vidas.*

## Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

# LES PORTES DEL MAR

Ports de Balears

Un recorregut  
pels ports  
d'interès  
general de les  
Illes Balears

Autoritat Portuària de Balears

UN RECORRIDO POR LOS PUERTOS DE INTERÉS GENERAL  
DE LAS ISLAS BALEARES



Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



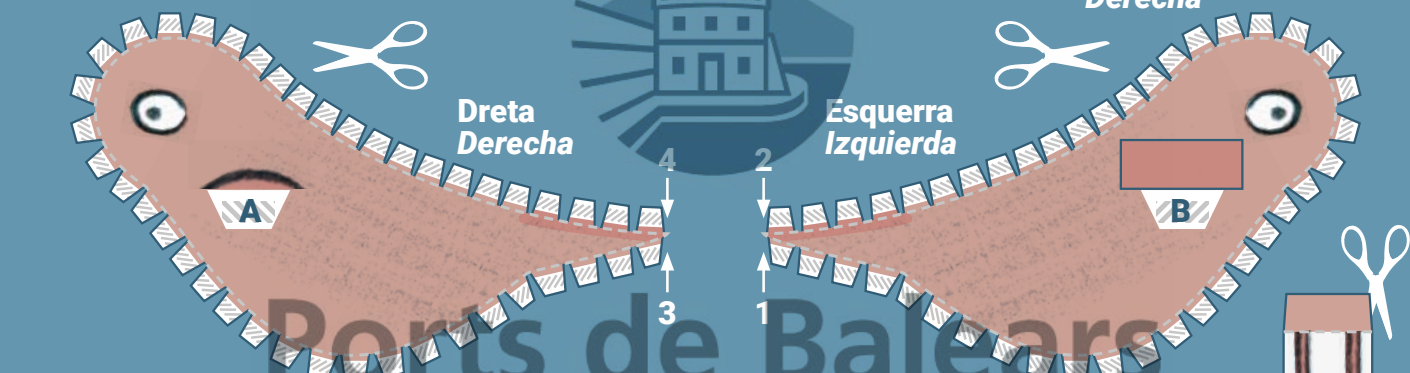
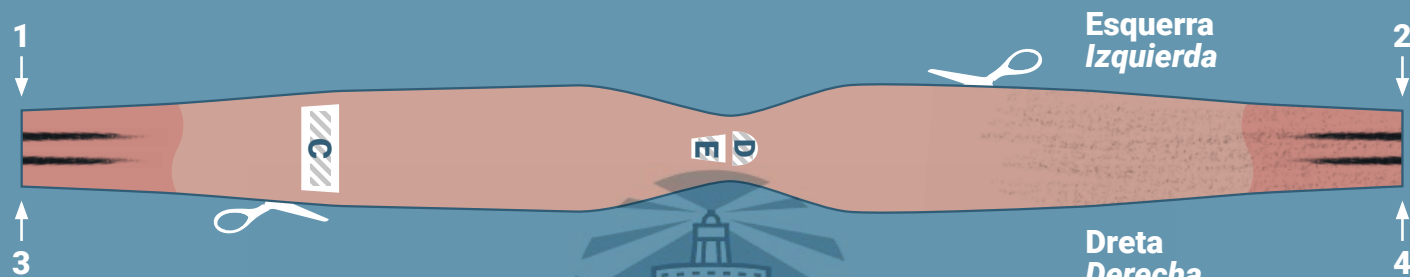
# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



## Autoritat Portuària de Balears

### Noctiluca

Si vols una figura del nostre virot favorit, només necessites unes tisores, cola i una mica de paciència.

Si quieres una figura de nuestro virot favorit, solo necesitas unas tijeras, cola y un poco de paciencia.

**Retallar**  
**Recortar**



**Doblegar**  
**Doblar**

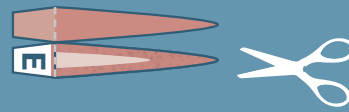


**Aferrar**  
**Pegar**



**Doblegar i**  
**encolar**  
**per darrere**

**Doblar y**  
**encolar**  
**por detrás**



**C**

# Far / Faro

Retalla i aferra un dels  
fars més visitats de  
Menorca. Saps quin és?

Recorta y pega uno de  
los faros más visitados  
de Menorca. ¿Sabes  
cuál es?

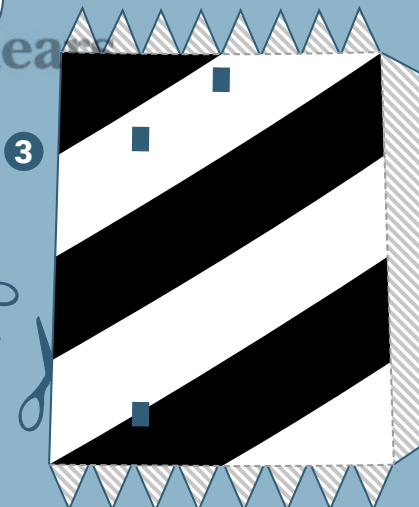
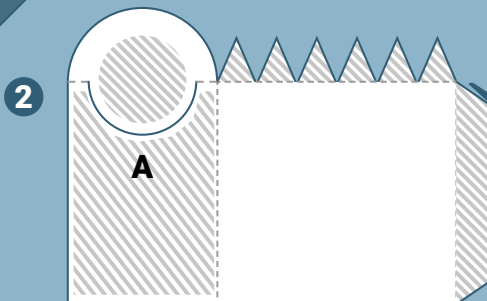
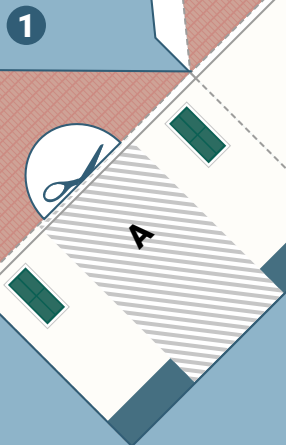
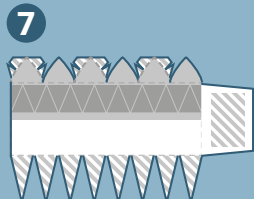
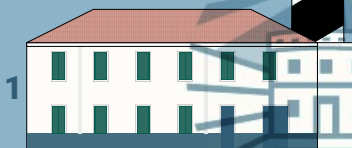
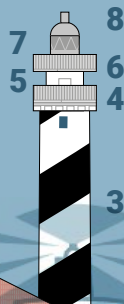
Retallar  
Recortar



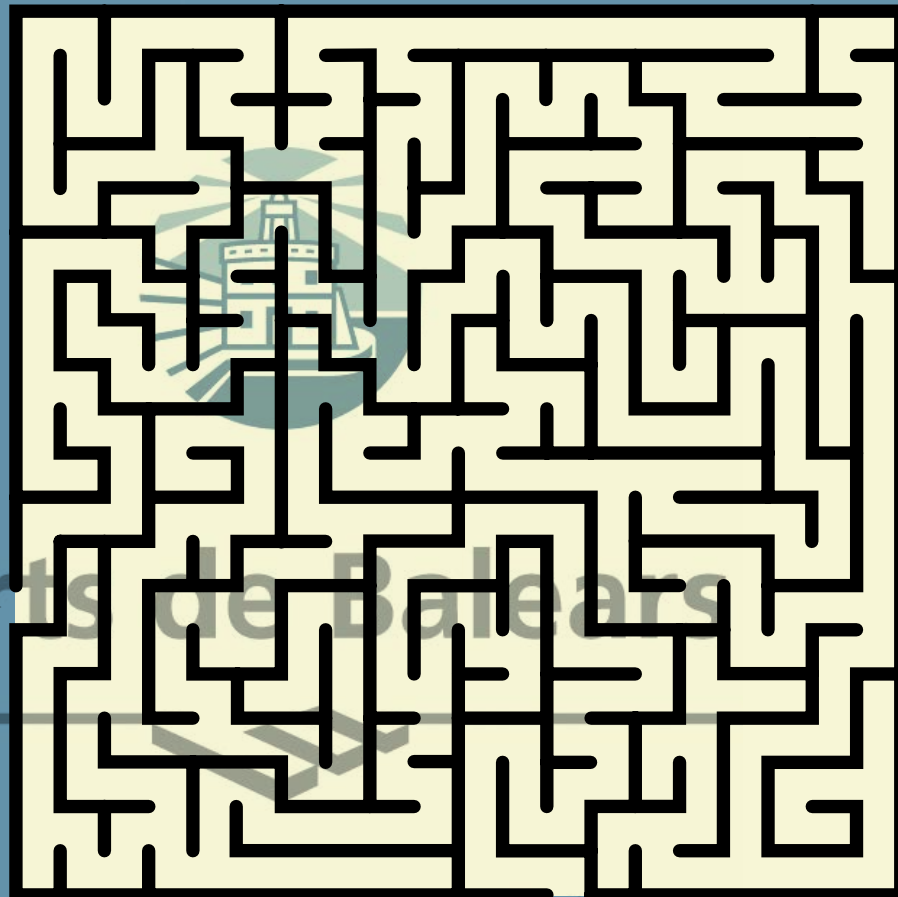
Doblegar  
Doblar



Aferrar  
Pegar



Ports de Balears  
Autoritat Portuària de Balears



Autoritat Portuària de Balears



## *Laberint / Laberinto*

Aquest corsari ha perdut el rumb, i no recorda com arribar fins a Formentera. Ajuda'l. Només has de seguir els dofins. Saps quants fars trobarà entre els ports d'Eivissa i la Savina?

*Este corsario ha perdido el rumbo, y no recuerda cómo llegar hasta Formentera. Ayúdale. Solo tienes que seguir a los delfines. ¿Sabes cuántos faros encontrará entre los puertos de Eivissa y la Savina?*



2. Deessa fenícia del mar

**2** *Diosa fenicia del mar*

1. Gruta natural dedicada a una nimfa

*Gruta natural dedicada a una ninfa*

**1**



4. Per amarrar les embarcacions  
*Para amarrar las embarcaciones*

**4**

**5**

5. És el vaixell estrella dels nostres ports

*Es el buque estrella de nuestros puertos*

3. Far del port d'Eivissa

*Faro del puerto de Eivissa*

**3**



**6**

6. Des de la proa fins a la popa d'un vaixell

*Desde la proa hasta la popa de un barco*



**7**

7. Nom propi habitual a l'arxipèlag de Hawaii que significa mar

*Nombre propio habitual en el archipiélago de Hawái que significa mar*



## Mots encreuats Palabras cruzadas

Soluciones / Soluciones  
1. Nimfeu / Nimfeo  
2. Noctiluca  
3. Botafoc  
4. Norai / Noray  
5. Ferri  
6. Esllora  
7. Kai



*Les set diferències*  
**Las siete diferencias**

Ha passat alguna cosa estranya a l'embarcament! Hi ha set detalls canviats. Pots trobar-los?

*¿Algo extraño ha pasado en el embarque! Hay siete detalles cambiados. ¿Puedes encontrarlos?*





# Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

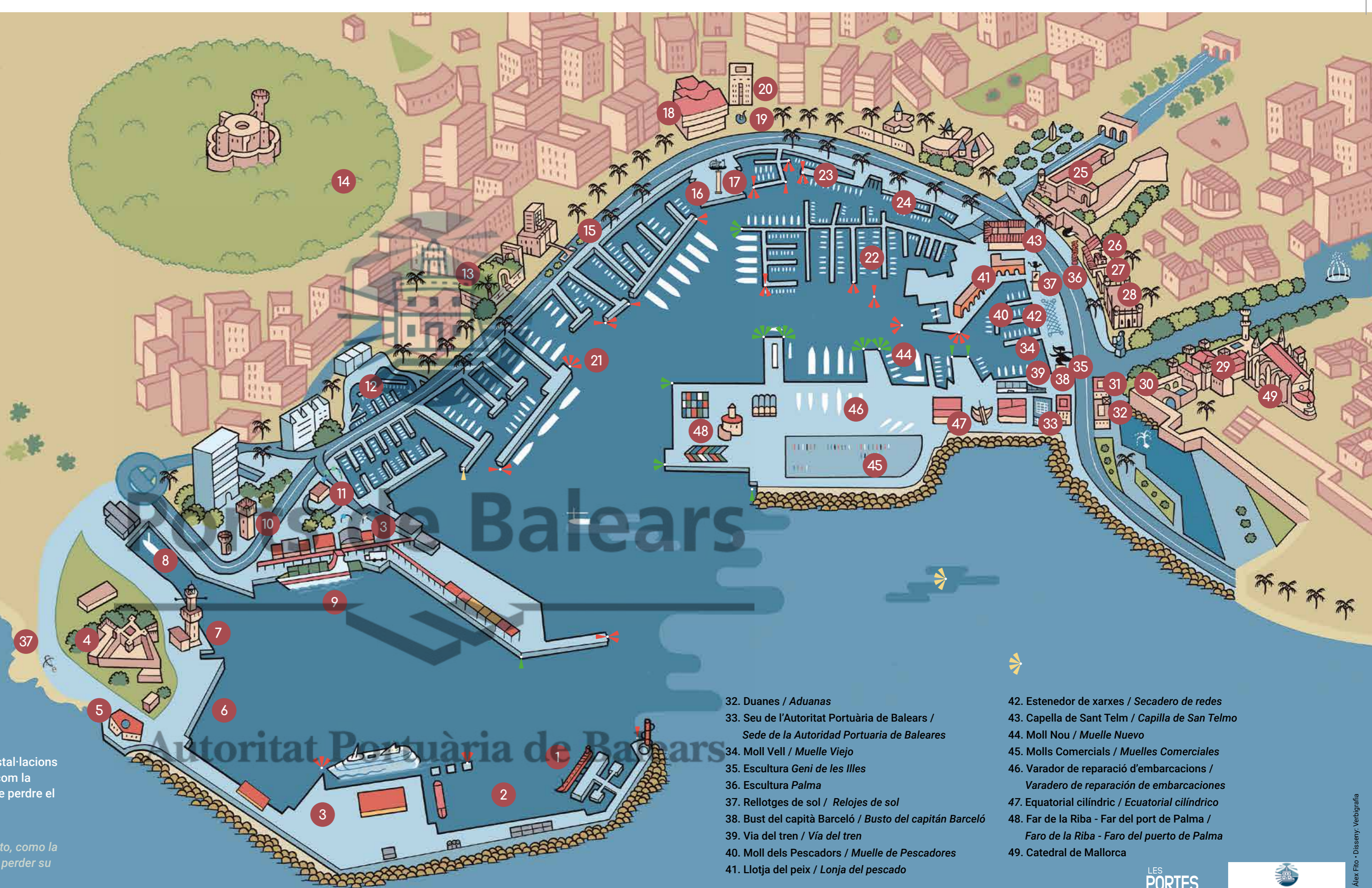
# El port de Palma

El puerto de Palma

1. Terminal de combustibles líquids / Terminal de combustibles líquidos
2. Dic de l'Oest / Dique del Oeste
3. Estacions marítimes / Estaciones marítimas
4. Castell de Sant Carles / Castillo de San Carlos
5. Escola de Formació Professional Nauticopesquera de Palma / Escuela de Formación Profesional Nauticopesquera de Palma
6. Moll de Ribera de Sant Carles / Muelle de Ribera de San Carlos
7. Far de Portopí / Faro de Portopí
8. Base naval de Portopí
9. Moll de Paraires / Muelle de Paraires
10. Torre de Paraires
11. Agència Estatal de Meteorologia / Agencia Estatal de Meteorología
12. Dàrsena de Can Barbarà / Dársena de Can Barbarà
13. Parc de sa Quarantena / Parque de sa Quarantena
14. Castell de Bellver / Castillo de Bellver
15. Passeig Marítim. Avinguda de Gabriel Roca / Paseo Marítimo. Avenida de Gabriel Roca
16. Moll de golondrines / Muelle de golondrinas
17. Penell de l'atles dels Cresques / Veleta del atlas de los Cresques
18. Auditorium
19. Monument a Marc Ferragut / Monumento a Marc Ferragut
20. Es set pisos
21. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
22. Real Club Náutico de Palma
23. Dàrsena de Sant Magí / Dársena de San Magín
24. Moll del Jonquet / Muelle del Jonquet
25. Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma
26. Consolat de Mar
27. Porta del Moll
28. La Llotja / La Lonja
29. Palau de l'Almudaina / Palacio de la Almudaina
30. Arc almoràvit / Arco almorávide
31. Capitania marítima / Capitanía marítima
- ▲ Senyals lluminosos / Señales luminosas

És el més gran de Balears i, gràcies al passeig Marítim que uneix les diferents instal·lacions que té, recorre tota la part davantera d'una ciutat que viu de cara al mar. El port, com la ciutat de Palma, conjuga tradició i avantguarda, i integra l'última tecnologia sense perdre el seu caràcter mediterrani.

Es el más grande de Baleares y, gracias al paseo Marítimo que une sus diferentes instalaciones, recorre todo el frontal de una ciudad que vive de cara al mar. El puerto, como la ciudad de Palma, conjuga tradición y vanguardia, e integra la última tecnología sin perder su carácter mediterráneo.



32. Duanes / Aduanas
33. Seu de l'Autoritat Portuària de Balears / Sede de la Autoridad Portuaria de Baleares
34. Moll Vell / Muelle Viejo
35. Escultura Geni de les Illes
36. Escultura Palma
37. Relotges de sol / Relojes de sol
38. Bust del capità Barceló / Busto del capitán Barceló
39. Via del tren / Vía del tren
40. Moll dels Pescadors / Muelle de Pescadores
41. Llotja del peix / Lonja del pescado

42. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
43. Capella de Sant Telm / Capilla de San Telmo
44. Moll Nou / Muelle Nuevo
45. Molls Comercials / Muelles Comerciales
46. Varador de reparació d'embarcacions / Varadero de reparación de embarcaciones
47. Equatorial cilíndric / Ecuatorial cilíndrico
48. Far de la Riba - Far del port de Palma / Faro de la Riba - Faro del puerto de Palma
49. Catedral de Mallorca

LES PORTES DEL MAR

Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

# El port de la Savina

El puerto de la Savina



3




13



15



18

1. Dic d'abric / Dique de abrigo
  2. Molls de ferris per a passatgers i mercaderia ro-ro / Muelles de ferris para pasajeros y mercancía ro-ro
  3. Estació marítima / Estación marítima
  4. Balisa de la Savina / Baliza de la Savina
  5. Edifici d'aparcaments / Edificio de aparcamientos
  6. Moll de Ribera / Muelle de Ribera
  7. Mercat estacional / Mercadillo estacional
  8. Moll de golondrines / Muelle de golondrinas
  9. Moll Comercial / Muelle Comercial
  10. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  11. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  12. Dàrsena pesquera / Dársena pesquera
  13. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  14. Confraria de pescadors / Cofradía de pescadores
  15. Torre des Guafe / Torre de es Guafe
  16. Rampa varador / Rampa varadero
  17. Rellotge de sol i rosa dels vents / Reloj de sol y rosa de los vientos
  18. Estany des Peix / Estany des Peix
  19. Centre d'Esports Nàutics de Formentera / Centro Náutico Formentera
  20. Salines / Salinas
-  Senyals lluminoses / Señales luminosas

Cada any circulen més de dos milions de passatgers pel port de la Savina, una xifra altíssima per a un port tan petit. L'anar i venir constant de ferris, golondrines i petites embarcacions no seria possible sense una organització impecable i unes instal·lacions modernes.

Cada año circulan más de dos millones de pasajeros por el puerto de la Savina, una cifra altísima para un puerto tan pequeño. El ir y venir constante de ferris, golondrinas y pequeñas embarcaciones no sería posible sin una organización impecable y unas instalaciones modernas.



LES PORTES DEL MAR

Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears

Il·lustracions: Flavia Gargiulo • Disseny: Verbigreña

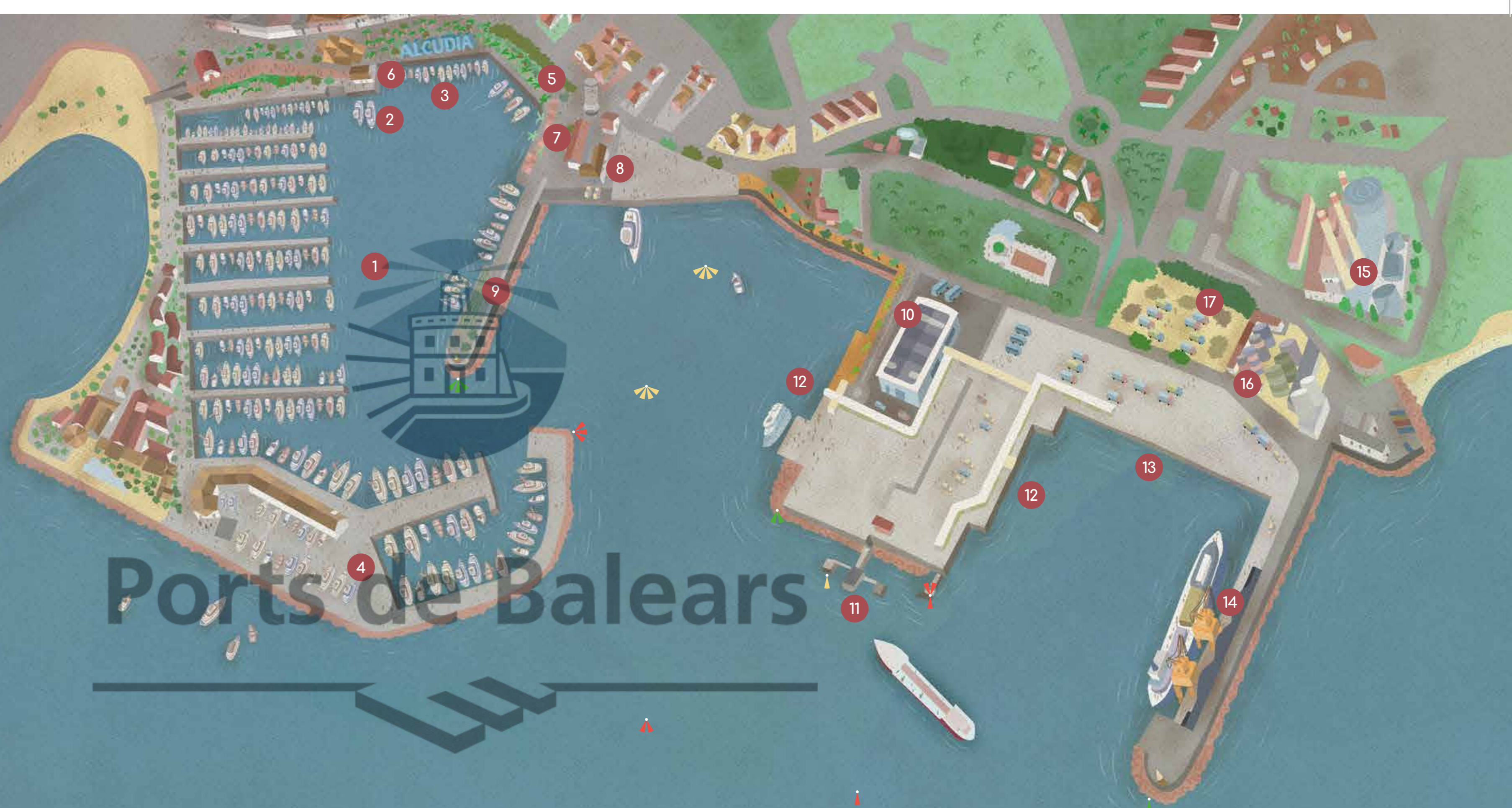
# El port d'Alcúdia

El puerto de Alcúdia

Avui en dia el port d'Alcúdia està dividit en dues zones: a la primera trobem el port esportiu, amb un passeig marítim que arriba fins a la zona de vaixells de pesca del moll Vell. L'altra zona, la industrial, comença en el moll de Ponent, on se situa l'estació marítima de la qual surten els ferris cap a Ciutadella, Barcelona i França. Aquí trobem la zona de descàrrega de gasos líquats, ciment, quitrans per a la construcció de carreteres i altres combustibles. També s'hi amunteguen la ferralla i el vidre, que s'embarquen per dur-los a reciclar fora de les Illes.

Hoy en día el puerto de Alcúdia está dividido en dos zonas: en la primera encontramos el puerto deportivo, con un paseo marítimo que llega hasta la zona de barcos pesqueros del muelle Viejo. La otra zona, la industrial, empieza en el muelle de Poniente, donde se encuentra la estación marítima de la que parten los ferris hacia Ciutadella, Barcelona y Francia. Aquí encontramos la zona de descarga de gases licuados, cemento, alquitranes para la construcción de carreteras y otros combustibles. Aquí también se acopia la chatarra y el vidrio que se embarcan para llevar a reciclar fuera de las Islas.

1. Instal·lacions nàutiques / *Instalaciones náuticas*
  2. Moll de golondrines / *Muelle de golondrinas*
  3. Moll Vell / *Muelle Viejo*
  4. Varador de reparació d'embarcacions / *Varadero de reparación de embarcaciones*
  5. Passeig Marítim / *Paseo Marítimo*
  6. Escultura Alcúdia / *Escultura Alcúdia*
  7. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / *Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares*
  8. Confraria de pescadors / *Cofradía de pescadores*
  9. Estenedor de xarxes / *Secadero de redes*
  10. Estació marítima / *Estación marítima*
  11. Terminal de combustibles líquids / *Terminal de combustibles líquidos*
  12. Molls de Ponent / *Muelles de Poniente*
  13. Moll de Ribera / *Muelle de Ribera*
  14. Moll Adossat / *Muelle Adosado*
  15. Antiga central tèrmica / *Antigua central térmica*
  16. Sitges de ciment i quitrà / *Silos de cemento y alquitrán*
  17. Zona d'amuntegament de ferralla i vidre per reciclar / *Zona de acopio de chatarra y vidrio para reciclar*
- ▲ Senyals lluminosos / *Señales luminosas*



# Ports de Balears



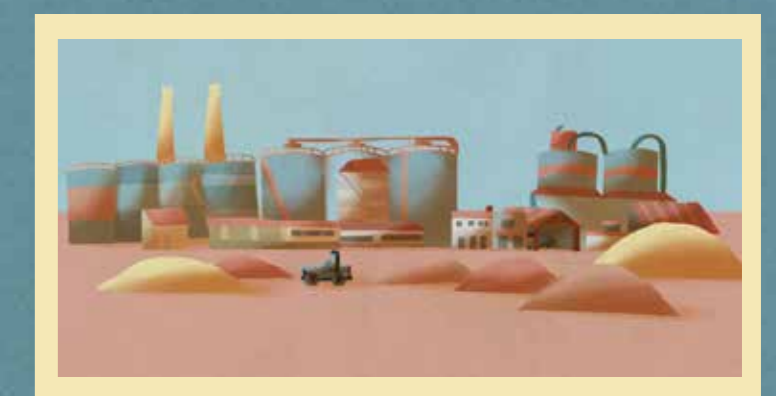
2 i 6



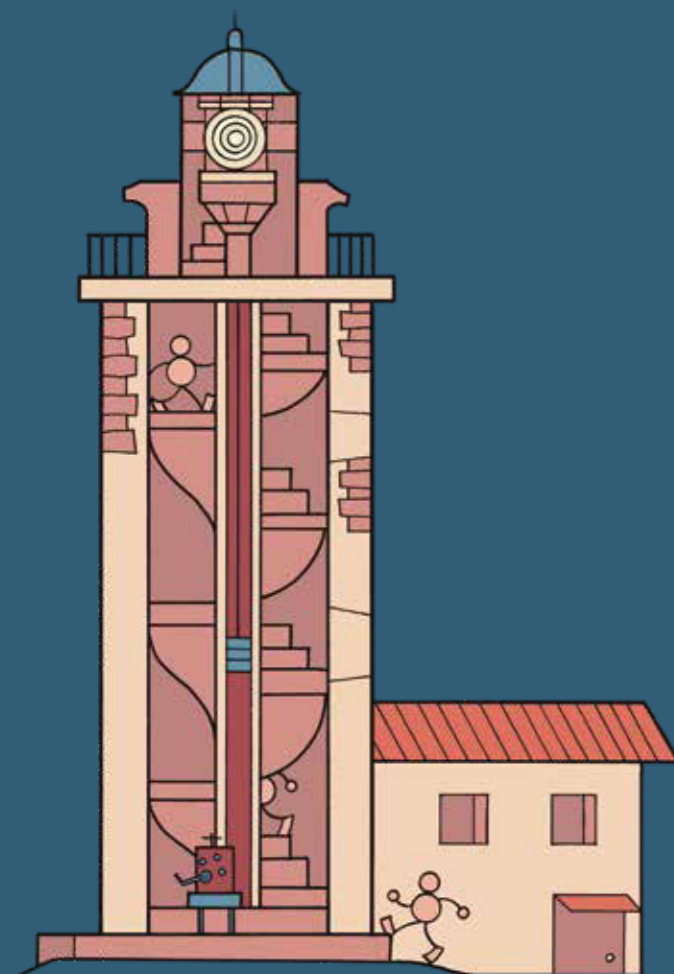
7 i 8



10



15 o 17



### Els faroners

#### Los fareros

A la segona dècada del segle xx comencen a automatitzar-se alguns senyals marítims, per la qual cosa deixa de ser necessari que els fars continuïn estant habitats. El Cos de Torrons de Fars passa a denominar-se Tècnics Mecànics de Senyals Marítims l'any 1939, i l'any 1992 es declara com a cos a extingir.

Els faroners i les seves famílies van viure moltes vegades en condicions d'aïllament extrem i, fins i tot, van donar les seves vides auxiliant a víctimes de naufragis.

*En la segunda década del siglo xx comienzan a automatizarse algunas señales marítimas, por lo que deja de ser necesario que los faros continúen habitados. El Cuerpo de Torroneros de Faros pasa a denominarse Técnicos Mecánicos de Señales Marítimas en el año 1939, y en 1992 se declara como cuerpo a extinguir.*

*Los fareros y sus familias vivieron muchas veces en condiciones de aislamiento extremo, e incluso dieron sus vidas auxiliando a víctimas de naufragios.*

### Fars de les Illes Balears

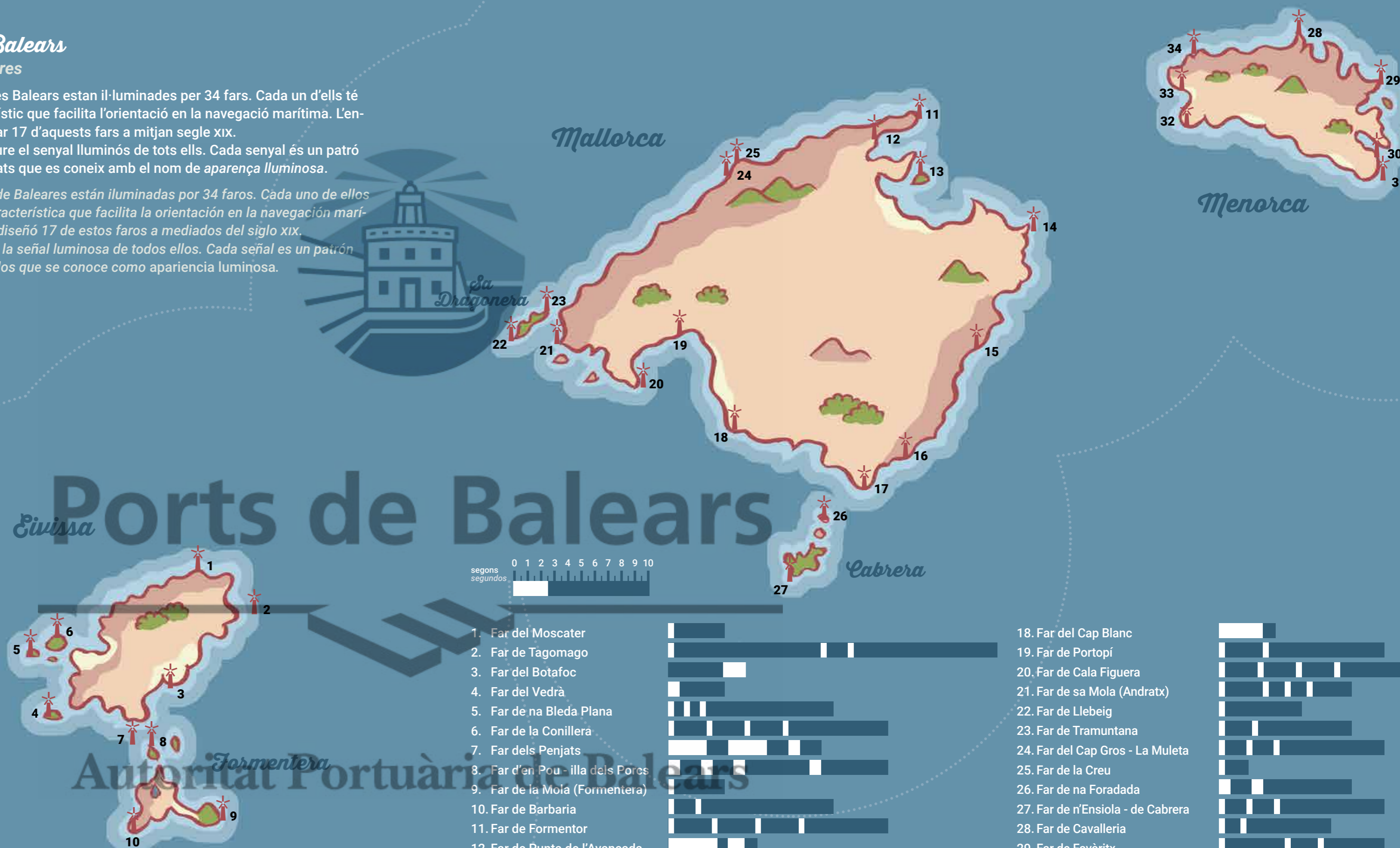
#### Faros de las Islas Baleares

Actualment, les costes de les Balears estan il·luminades per 34 fars. Cada un d'ells té un senyal lluminós característic que facilita l'orientació en la navegació marítima. L'enginyer Emili Pou va dissenyar 17 d'aquests fars a mitjan segle XIX.

En aquest mapa pots veure el senyal lluminós de tots ells. Cada senyal és un patró de llum i obscuritat combinats que es coneix amb el nom de *aparença lluminosa*.

*En la actualidad, las costas de Baleares están iluminadas por 34 faros. Cada uno de ellos tiene una señal luminosa característica que facilita la orientación en la navegación marítima. El ingeniero Emili Pou diseñó 17 de estos faros a mediados del siglo XIX.*

*En este mapa puedes ver la señal luminosa de todos ellos. Cada señal es un patrón de luz y oscuridad combinados que se conoce como apariencia luminosa.*



# El port de Maó

El puerto de Maó

1. Torre del rellotge / Torre del reloj
  2. Base naval
  3. Molls del Cós Nou / Muelles del Cós Nou
  4. Estació marítima del Cós Nou / Estación marítima del Cós Nou
  5. Varador de reparació d'embarcacions / Varadero de reparación de embarcaciones
  6. Central tèrmica / Central térmica
  7. La Colàrsega
  8. Moll de Ponent / Muelle de Poniente
  9. Moll pesquer / Muelle pesquero
  10. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  11. Estació marítima i moll de Creuers / Estación marítima y muelle de Cruceros
  12. Ascensor
  13. Museu de Menorca
  14. Parc Rochina / Parque Rochina
  15. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  16. Escultura La sirena Mò
  17. Moll de Llevant / Muelle de Levante
  18. Club Marítime de Mahón
  19. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  20. Terminal de combustibles líquids / Terminal de combustibles líquidos
  21. Cala Figuera
  22. Nimfeu romà / Ninfeo romano
  23. Cala el Fonduco
  24. Moll de l'Hospital / Muelle del Hospital
  25. Cala Corb
  26. Moll d'en Pons / Muelle d'en Pons
  27. Escultura La porta d'Eos
  28. Cales Fonts / Calas Fonts
  29. Cala Pedrera
  30. Castell de Sant Felip / Castillo de San Felipe
  31. Punta de Sant Carles
  32. Far de Maó / Faro de Maó
  33. Fortalesa d'Isabel II - La Mola / Fortaleza de Isabel II - La Mola
  34. S'Altra Banda
  35. Cala Llonga
  36. Casa Venècia
  37. Muscleres / Bateas
  38. Illa Pinto / Isla Pinto
  39. Illa del Rei / Isla del Rey
  40. Illa Plana / Isla Plana
  41. Illa Llatzeret / Isla Lazareto
  42. Bocana del port / Bocana del puerto
  43. Fort Marlborough / Fuerte Marlborough
- ▲ Senyals lluminosos / Señales luminosas



El port de Maó, amb més de sis quilòmetres de llargada, és un dels ports naturals més grans del món. Combina zones d'aspecte tradicional, com les petites embarcacions amarrades a Castell, amb les instal·lacions modernes dels molls del Cós Nou. La conservació del patrimoni natural i cultural no és incompatible amb el desenvolupament de l'activitat portuària.

El puerto de Maó, con más de seis kilómetros de longitud, es uno de los puertos naturales más grandes del mundo. Combina zonas de aspecto tradicional, como las pequeñas embarcaciones amarradas en es Castell, con las instalaciones modernas de los muelles del Cós Nou. La conservación del patrimonio natural y cultural no es incompatible con el desarrollo de la actividad portuaria.

LES PORTES DEL MAR



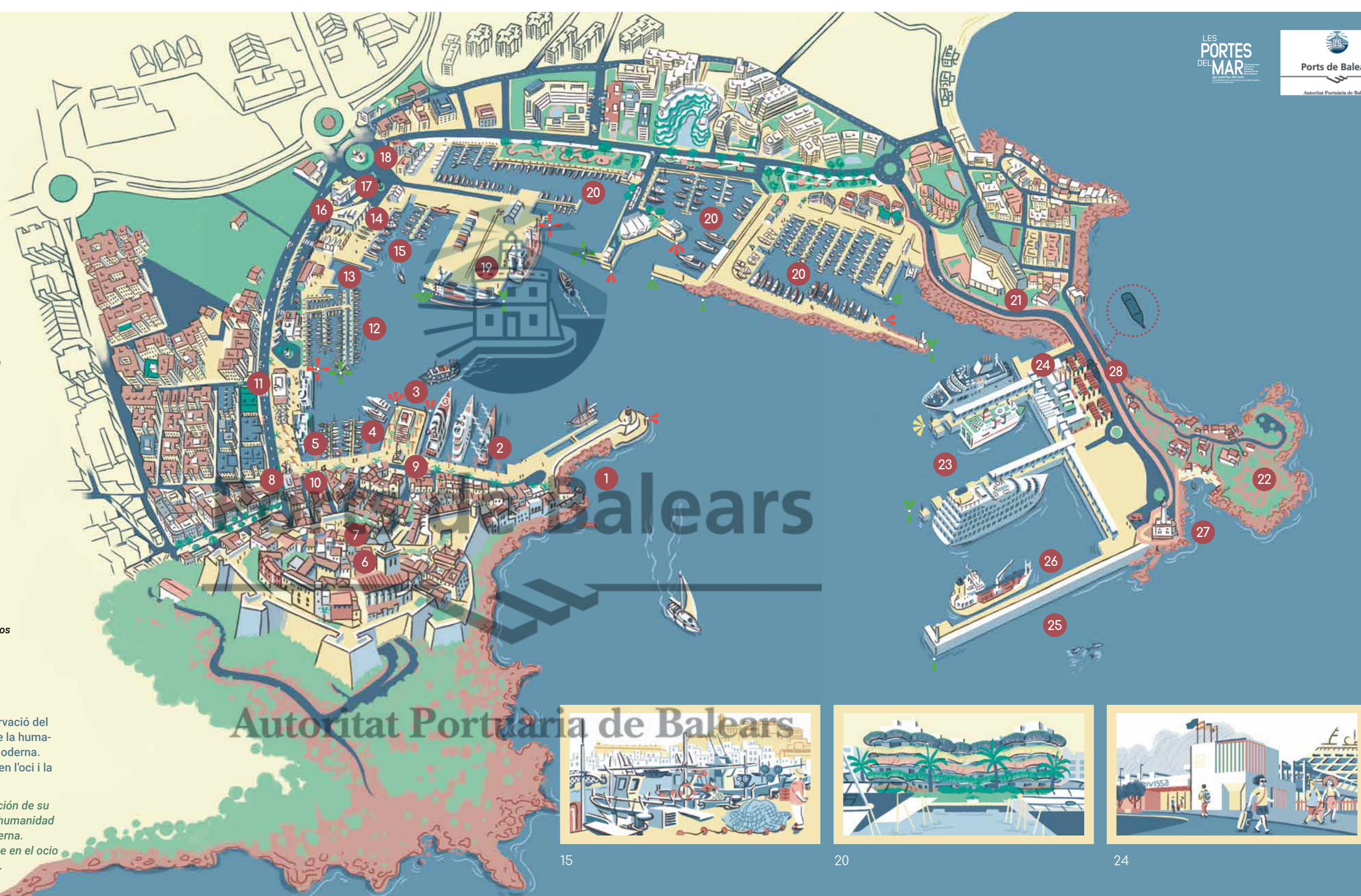
# El port d'Eivissa

El puerto de Eivissa

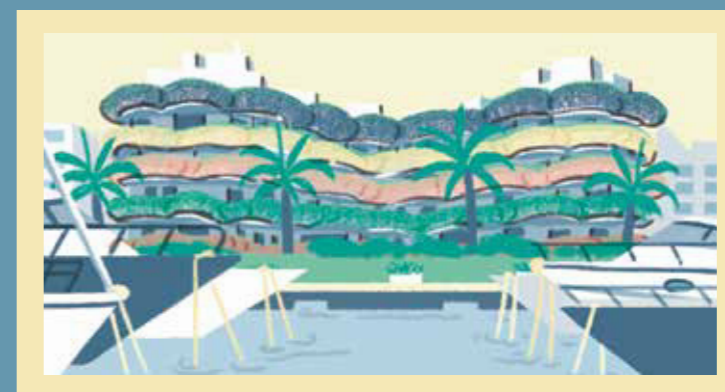
1. Dic d'abric - es Muro / Dique de abrigo - es Muro
  2. Moll de Llevant / Muelle de Levante
  3. Contramoll - es Martell / Contramuelle - es Martell
  4. Moll de Ponent / Muelle de Poniente
  5. Moll de golondrines / Muelle de golondrinas
  6. Dalt Vila
  7. Museu d'Art Contemporani d'Eivissa (MACE) / Museo de Arte Contemporáneo de Eivissa (MACE)
  8. Escultura en homenatge a la gent del mar / Escultura en homenaje a la gente del mar
  9. Obelisc en homenatge als corsaris eivissencs / Obelisco en homenaje a los corsarios ibicencos
  10. Escultura en homenatge al moviment hippy / Escultura en homenaje al movimiento hippy
  11. Estació marítima de Formentera / Estación marítima de Formentera
  12. Club Náutico de Ibiza
  13. Varador de reparació d'embarcacions / Varadero de reparación de embarcaciones
  14. Estenedor de xarxes / Secadero de redes
  15. Moll pesquer / Muelle pesquero
  16. Confraria de pescadors / Cofradía de pescadores
  17. Oficines de l'Autoritat Portuària de Balears / Oficinas de la Autoridad Portuaria de Baleares
  18. Monument al ca eivissenc / Monumento al podenco ibicenco
  19. Molls Comercials / Muelles Comerciales
  20. Instal·lacions nàutiques / Instalaciones náuticas
  21. Antiga illa Plana / Antigua isla Plana
  22. Antiga illa Grossa / Antigua isla Grossa
  23. Molls del Botafoç / Muelles del Botafoç
  24. Estació marítima del Botafoç / Estación marítima del Botafoç
  25. Dic del Botafoç / Dique del Botafoç
  26. Terminal de combustibles líquids / Terminal de combustibles líquidos
  27. Far del Botafoç / Faro del Botafoç
  28. Jaciment arqueològic cobert / Yacimiento arqueológico cubierto
- ▲ Senyals lluminosos / Señales luminosas

En un encreuament de cultures, Eivissa uneix la perfecta conservació del seu passat, com es reflecteix a Dalt Vila, declarada patrimoni de la humanitat per la UNESCO, amb edificis emblemàtics d'arquitectura moderna. El port, punt de trobada dels eivissencs i els visitants i referent en l'oci i la cultura de la ciutat, és un clar exemple d'aquesta convivència.

En una encrucijada de culturas, Eivissa une la perfecta conservació de su pasado, como se refleja en Dalt Vila, declarada patrimonio de la humanidad por la UNESCO, con edificios emblemáticos de arquitectura moderna. El puerto, punto de encuentro de ibicencos y visitantes y referente en el ocio y la cultura de la ciudad, es un claro ejemplo de esta convivencia.



15



20



24

## ANEXO II: VALORACIÓN CON DESGLOSE DE PRECIOS

### PRESUPUESTO DE LICITACIÓN

LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CÓMIC							
Código	Ud	Resumen	CanPres	Pres	ImpPres		
<b>CAPÍTULO N°1</b>		<b>INICIO DE LOS TRABAJOS</b>			<b>1,00</b>	<b>313,41</b>	<b>313,41</b>
1.1		Pre-Impresión de Cómic	1,00	313,41	313,41		
Ud. Pre-Impresión de una unidad completa de cómic							
<b>CAPÍTULO N°2</b>		<b>IMPRESIÓN DE CÓMIC</b>			<b>1,00</b>	<b>33.060,00</b>	<b>33.060,00</b>
2.1		Impresión de cuaderno educativo	15.000,00	2,04	30.600,00		
Ud. Impresión de versión imprimible del cuaderno aprobada por el Responsable del Contrato completa conforme a las características y condiciones especificadas en el Pliego Técnico. Se incluye:							
- Versión imprimible							
- Mapas de 3 modelos diferentes							
- Carta de presentación del presidente de la APB							
- Solapa de papel (Incluso doblaje y pegado) con forma de sobre.							
- Encuadernación grapada							
- 5 uds. de modelo de fichas por cómic tamaño 20x20, impresión en cartulina. Incluso colocación de fichas dentro del sobre de la solapa.							
2.2		Empaquetado de cómic	3.000,00	0,82	2.460,00		
Ud. Paquete de cómic conforme a las características y condiciones especificadas en el Pliego Técnico. Se incluye:							
- 5 Unidades de cuaderno educativo conforme a la partida 2.1 Impresión de Cuaderno Educativo							
- 3 Mapas por sobre, despletables de 6 cuerpos (tamaño abierto 66x33 cm/cerrado 16,5x22 cm en 3 modelos diferentes de impresión. Se incluye ensobrado de mapas en un (1) sobre o solución similar por paquete.							
- Carta del Presidente a Tamaño A4							
- Retractilar paquetes de 5 cómics + sobre con mapas + carta del presidente							
<b>CAPÍTULO N°3</b>		<b>TRANSPORTE</b>			<b>1,00</b>	<b>636,13</b>	<b>636,13</b>
3.1		Transporte de pedido a la APB	1,00	636,13	636,13		
Ud. Transporte de pedido hasta las instalaciones de la APB, incluso acopiado en las mismas según instrucciones del personal de la misma.							

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

**LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CÓMIC**

<b>Código</b>	<b>Ud</b>	<b>Resumen</b>	<b>CanPres</b>	<b>Pres</b>	<b>ImpPres</b>
<b>CAPITULO Nº4</b>		<b>CARGA Y REPARTO</b>		<b>15.631,35</b>	<b>15.631,35</b>
			<b>1,00</b>		
<b>4.1</b>		<b>Carga y reparto de paquetes en Mallorca</b>	<b>1.626,00</b>	<b>5,05</b>	<b>8.211,30</b>
		Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones de la isla de Mallorca indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.			
<b>4.2</b>		<b>Carga y reparto de paquetes en resto de Islas Baleares</b>	<b>663,00</b>	<b>10,45</b>	<b>6.928,35</b>
		Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones en el resto de las Islas Baleares indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.			
<b>4.3</b>		<b>Carga y reparto de paquetes en resto del territorio Nacional</b>	<b>30,00</b>	<b>16,39</b>	<b>491,70</b>
		Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones en el resto del territorio nacional (se incluye la península, Islas Canarias, Ceuta y Melilla) indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.			

**LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CÓMIC**

<b>CAPÍTULO Nº1 INICIO DE LOS TRABAJOS</b>	<b>313,41</b>
<b>CAPÍTULO Nº2 IMPRESIÓN DE CÓMIC</b>	<b>33.060,00</b>
<b>CAPÍTULO Nº3 TRANSPORTE</b>	<b>636,13</b>

---

<b>SUBTOTAL LOTE 1</b>	<b>34.009,54 €</b>
------------------------	--------------------

**LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CÓMIC**

<b>CAPÍTULO Nº4 CARGA Y REPARTO</b>	<b>15.631,35</b>
-------------------------------------	------------------

---

<b>SUBTOTAL LOTE 2</b>	<b>15.631,35 €</b>
------------------------	--------------------

<b>PRESUPUESTO EJECUCIÓN MATERIAL</b>	<b>49.640,89</b>
---------------------------------------	------------------

<b>13 % GASTOS GENERALES</b>	<b>6.453,32</b>
------------------------------	-----------------

<b>6% BENEFICIO INDUSTRIAL</b>	<b>2.978,45</b>
--------------------------------	-----------------

<b>IMPORTE DE LICITACIÓN (SIN IVA)</b>	<b>59.072,66</b>
--	------------------

<b>21 % IVA</b>	<b>12.405,26</b>
-----------------	------------------

<b>PRESUPUESTO EJECUCIÓN POR CONTRATA</b>	<b>71.477,92</b>
---	------------------

Asciende el presupuesto de licitación de los trabajos sin IVA a CINCUENTA Y NUEVE MIL SETENTA Y DOS EUROS CON SESENTA Y SEIS CÉNTIMOS (59.072,66 €), y el presupuesto de ejecución por contrata a SETENTA Y UN MIL CUATROCIENTOS SETENTA Y SIETE EUROS CON NOVENTA Y DOS CÉNTIMOS (71.477,92 €), de los que DOCE MIL CUATROCIENTOS CINCO EUROS CON NOVENTA Y DOS CÉNTIMOS (12.405,92 €) corresponden al 21 % de I.V.A

En Palma, a 29 de abril de 2021

EL AUTOR DEL DOCUMENTO:  
EL RESPONSABLE DE RELACIONES INSTITUCIONALES Y  
COMUNICACIÓN,  
Fdo. Raimond Jaume Jaume

V<sup>º</sup>B<sup>º</sup>.  
EL DIRECTOR,  
Fdo. Jorge Nasarre López  
Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos

# RESUMEN DEL PRESUPUESTO

## LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CÓMIC

CAPÍTULO Nº1 INICIO DE LOS TRABAJOS	313,41
CAPÍTULO Nº2 IMPRESIÓN DE CÓMIC	33.060,00
CAPÍTULO Nº3 TRANSPORTE	636,13

## LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CÓMIC

CAPÍTULO Nº4 CARGA Y REPARTO	15.631,35
------------------------------	-----------

<b>PRESUPUESTO EJECUCIÓN MATERIAL</b>	<b>49.640,89</b>
13% GASTOS GENERALES	6.453,32
6% BENEFICIO INDUSTRIAL	2.978,45
<b>IMPORTE DE LICITACIÓN (SIN IVA).-</b>	<b>59.072,66</b>

IVA (21%)	12.405,26
PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN POR CONTRATA	71.477,92
<b>VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO (SIN IVA).-</b>	<b>59.072,66</b>
I.V.A. (21%)-	12.405,26
<b>VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO (IVA INCLUIDO).-</b>	<b>71.477,92</b>

Asciende el presupuesto de licitación de los trabajos sin IVA a CINCUENTA Y NUEVE MIL SETENTA Y DOS EUROS CON SESENTA Y SEIS CÉNTIMOS (59.072,66 €), y el presupuesto de ejecución por contrata a SETENTA Y UN MIL CUATROCIENTOS SETENTA Y SIETE EUROS CON NOVENTA Y DOS CÉNTIMOS (71.477,92 €), de los que DOCE MIL CUATROCIENTOS CINCO EUROS CON VEINTISEIS CÉNTIMOS (12.405,26 €) corresponden al 21 % de I.V.A

En Palma, a 28 de abril de 2021

EL AUTOR DEL DOCUMENTO:  
EL RESPONSABLE DE RELACIONES INSTITUCIONALES Y  
COMUNICACIÓN,  
Fdo. Raimond Jaume Jaume

VºBº.  
EL DIRECTOR,  
Fdo. Jorge Nasarre López  
Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos

## PRECIOS DESCOMPUESTOS

LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CÓMIC					
Código	Ud	Resumen	CanPres	Pres	ImpPres
<b>CAPÍTULO Nº1</b>		<b>INICIO DE LOS TRABAJOS</b>			
<b>1.1</b>	<b>Ud.</b>	<b>Pre-impresión de Cómic</b>	<b>1,00</b>	<b>313,41</b>	<b>313,41</b>
		Ud. pre-impresión de una unidad completa de cómic			
CSI		Coordinador del Servicio Titulado grado medio	2,0000	29,63	59,2600
OfPreImp		Oficial cualificado pre-impresión técnica	10,0000	22,24	222,4000
AuxAD		Auxiliar administrativo	0,5000	17,06	8,5300
	8,00%	Medios auxiliares	290,1900	8,0000%	23,2152
			<b>Precio total</b>		<b>313,4100</b>
<b>CAPÍTULO Nº2</b>		<b>IMPRESIÓN DE CÓMIC</b>			
<b>2.1</b>	<b>Ud.</b>	<b>Impresión de cuaderno educativo</b>	<b>1,00</b>	<b>2,04</b>	<b>2,04</b>
		Ud. impresión de versión imprimible del cuaderno aprobada por el Responsable del contrato completa conforme a las características y condiciones especificadas en el Pliego Técnico. Se incluye: - Versión imprimible - Solapa de papel (Incluso doblaje y pegado) con forma de sobre. - Mapas de 3 modelos diferentes - Encuadernación grapada - Carta de presentación del presidente de la APB - 5 uds. de modelo de fichas por cómic tamaño 20x20, impresión en cartulina. Incluso colocación de fichas dentro del sobre de la solapa.			
CSI		Coordinador del Servicio Titulado grado medio	0,0050	29,63	0,1482
JEquOffS		Jefe de equipo impresión offset	0,0060	23,06	0,1384
OfImpOffS		Oficial cualificado impresión offset	0,0720	22,24	1,6013
AuxAD		Auxiliar administrativo	0,0001	17,06	0,0017
	8,00%	Medios auxiliares	1,8896	8,0000%	0,1512
			<b>Precio total</b>		<b>2,0400</b>
<b>2.2</b>	<b>Ud.</b>	<b>Empaquetado de cómic</b>	<b>1,00</b>	<b>0,82</b>	<b>0,82</b>

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



Ud. paquete de cómic conforme a las características y condiciones especificadas en el Pliego Técnico. Se incluye:  
 - 5 unidades de cuaderno educativo conforme a la partida 2.1 Impresión de Cuaderno Educativo  
 - 3 mapas por sobre, desplegables de 6 cuerpos (tamaño abierto 66x33 cm/cerrado 16,5x22 cm en 3 modelos diferentes de impresión. Se incluye ensobrado de mapas en un (1) sobre o solución similar por paquete.  
 - Carta del Presidente a tamaño A4  
 - Retractilar o fajar paquetes de 5 cómics + sobre con mapas + carta del presidente

CSI	Coordinador del Servicio titulado grado medio	0,0020	29,63	0,0593
JEquOffs	Jefe de equipo impresión offset	0,0060	23,06	0,1384
OfImpOffs	Oficial cualificado impresión offset	0,0250	22,24	0,5560
AuxAD	Auxiliar administrativo	0,0005	17,06	0,0085
8,00%	Medios auxiliares	0,7622	8,0000%	0,0610
Precio total				0,8200

CAPÍTULO N°3		TRANSPORTE		
<b>3.1</b>	<b>Ud. Transporte de pedido a la APB</b>	<b>1,00</b>	<b>636,13</b>	<b>636,13</b>
	Ud. transporte de pedido hasta las instalaciones de la APB en el puerto de Palma, incluso acopiado en las mismas según instrucciones del personal de la misma			
CSI	Coordinador del Servicio titulado grado medio	0,0010	29,63	0,0296
OfImpOffs	Oficial cualificado impresión offset	4,0000	22,24	88,9600
AuxAD	Auxiliar administrativo	0,0010	17,06	0,0171
CaTte	Camión de transporte	1,0000	500,00	500,0000
8,00%	Medios auxiliares	589,0067	8,0000%	47,1205
Precio total				636,1300

LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CÓMIC					
Código	Ud	Resumen	CanPres	Pres	ImpPres
CAPITULO N°4		CARGA Y REPARTO			
<b>4.1</b>	<b>Ud.</b>	<b>Carga y reparto de paquetes en Mallorca</b>	<b>1,00</b>	<b>5,05</b>	<b>5,05</b>
	Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones de la isla de Mallorca indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.				
CSM		Coordinador del servicio mensajería	0,0050	16,04	0,0802

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



Cond	Conductor	0,4000	11,35	4,5400
AuxADM	Auxiliar administrativo mensajería	0,0050	11,35	0,0568
8,00%	Medios auxiliares	4,6770	8,0000%	0,3742
Precio total				5,0500

<b>4.2</b>	<b>Ud. Carga y reparto de paquetes en resto de Islas Baleares</b>	<b>1,00</b>	<b>10,45</b>	<b>10,45</b>
	Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones en el resto de las Islas Baleares indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.			
CSM	Coordinador del servicio mensajería	0,0050	16,04	0,0802
Cond	Conductor	0,4000	11,35	4,5400
AuxADM	Auxiliar administrativo mensajería	0,0050	11,35	0,0568
	Servicio de mensajería entre islas	0,0250	200,00	5,0000
8,00%	Medios auxiliares	9,6770	8,0000%	0,7742
Precio total				10,4500

<b>4.3</b>	<b>Ud. Carga y reparto de paquetes en resto del territorio Nacional</b>	<b>1,00</b>	<b>16,39</b>	<b>16,39</b>
	Ud. de carga de paquete de 5 uds. de cómic completo desde la APB y reparto a las distintas localizaciones en el resto del territorio nacional (se incluye la península, Islas Canarias, Ceuta y Melilla) indicadas por el Responsable del contrato. Incluye recogida de la mercancía en el almacén del puerto de Palma, preparación de las expediciones, etiquetado, empaquetado, distribución y reparto a los destinos facilitados.			
CSM	Coordinador del servicio mensajería	0,0050	16,04	0,0802
Cond	Conductor	0,4000	11,35	4,5400
AuxADM	Auxiliar administrativo mensajería	0,0050	11,35	0,0568
	Servicio de mensajería entre Mallorca y el resto del territorio nacional	0,0350	300,00	10,5000
8,00%	Medios auxiliares	15,1770	8,0000%	1,2142
Precio total				16,3900

Se considera:

## LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC

- Convenio colectivo estatal de artes gráficas, manipulados de papel, manipulados de cartón, editoriales e industrias auxiliares 2019-2020.
- En su artículo 2 recoge el ámbito funcional:
  - A) *Se entiende por Industrias de Artes Gráficas y Auxiliares, en general, las que se dediquen, junta o separadamente, a las actividades de preimpresión, impresión o postimpresión, por cualquier procedimiento o sistema, sobre papel, cartón, tela, plástico, películas, soporte óptico, magnético, informático o cualquier otra materia, de toda clase de caracteres, dibujos o imágenes en general, en uno o más colores.*
  - Artículo 2.1: *"Una vez denunciado, se entenderá el convenio prorrogado en su contenido un máximo de veinticuatro meses contados desde la finalización de su duración el 31 de diciembre de 2020."*  
Se considera en vigor para el cálculo de costes
  
- Convenio data de 14 de Junio de 2019
- En el artículo 7.3.4 se contempla una paga adicional de Marzo:  
=> *A cada trabajador y trabajadora se le abonará el equivalente a treinta y cuatro días de salario base (dividiendo el salario base anual entre los días naturales del año y multiplicando por treinta y cuatro) y, en su caso, de antigüedad y complemento ex categoría.*
- En el artículo 7.3.5 Complemento de antigüedad se indica que:  
=> *La cuantía del complemento personal de antigüedad será del 3 por 100 para cada trienio y del 3 por 100 para cada quinquenio.*
- En el artículo 7.3.2 Complemento lineal del convenio se recoge que:  
=> *Año 2019.*  
*Durante el período comprendido entre el 1 de enero de 2019 y el 31 de diciembre de 2019, el importe de este complemento lineal será de 4.514,17 euros brutos anuales, resultado de incrementar en un 1,8 por 100 el importe de 2018. En el supuesto de que el IPC real nacional de 2019 supere el 1,8 por 100, se actualizará esta cantidad con dicha diferencia, sin que la suma del incremento pactado para 2.019 y la actualización pueda superar el 2 por 100.*  
=> *Año 2020.*  
*A partir del 1 de enero de 2020 el importe de este complemento será el resultante de incrementar un 1,8 por 100 la cantidad vigente el 31 de diciembre de 2019, con la actualización prevista en el apartado anterior, en su caso. En el supuesto de que el IPC real nacional de 2020 supere el 1,8 por 100, se actualizarán las tablas salariales para 2.021 con dicha diferencia, sin que la suma del incremento pactado para 2.020 y la actualización pueda superar el 2 por 100*
  
- El IPC de 2019 fue de 0,8 (fuente: <https://www.ine.es/daco/daco42/daco421/ipcia1219.pdf>), por lo que el complemento lineal de se año no se ve incrementado
- El IPC de 2020 fue de 1,1 (fuente: <https://www.ine.es/daco/daco42/daco421/ipcia0120.pdf>), por lo que las tablas salariales de 2020 no se verán incrementadas más allá de ese 1,8%.
- No obstante se mantendrá un incremento continuado del 2% para las tablas salariales de 2020 y 2021 para el cálculo del presente pliego.

**ANEXO I**

**Tablas salariales 2019**

*Estructura salarial convenio colectivo a partir de 1 de enero de 2019*

Nivel	Salario	Paga	Paga	Paga	Complemento	Total bruto
Salarial	Base	Verano	Navidad	Beneficios	Lineal	Año
1	23.092,78	1.898,04	1.898,04	2.151,11	4.514,17	33.554,14
2	18.355,81	1.508,70	1.508,70	1.709,86	4.514,17	27.597,24
3	17.763,69	1.460,03	1.460,03	1.654,70	4.514,17	26.852,62
4	16.579,43	1.362,69	1.362,69	1.544,39	4.514,17	25.363,37
5	15.395,20	1.265,36	1.265,36	1.434,07	4.514,17	23.874,16
6	14.210,95	1.168,02	1.168,02	1.323,76	4.514,17	22.384,92
7	13.618,83	1.119,36	1.119,36	1.268,60	4.514,17	21.640,32

Nivel	Salario	Paga	Paga	Paga	Complemento	Total bruto
Salarial	Base	Verano	Navidad	Beneficios	Lineal	Año
8	13.026,70	1.070,69	1.070,69	1.213,45	4.514,17	20.895,70
9	12.434,58	1.022,02	1.022,02	1.158,29	4.514,17	20.151,08
10	11.842,46	973,35	973,35	1.103,13	4.514,17	19.406,46
11	11.250,33	924,68	924,68	1.047,98	4.514,17	18.661,84
12	10.658,22	876,02	876,02	992,82	4.514,17	17.917,25
13	10.066,08	827,35	827,35	937,66	4.514,17	17.172,61
14	9.651,61	793,29	793,29	899,06	4.514,17	16.651,42
15	9.177,90	754,35	754,35	854,93	4.514,17	16.055,70
16	8.704,20	715,41	715,41	810,81	4.514,17	15.460,00
17	8.289,73	681,35	681,35	772,19	4.514,17	14.938,79
18	7.934,45	652,15	652,15	739,10	4.514,17	14.492,02
19	7.579,17	622,95	622,95	706,00	4.514,17	14.045,24

Tabla salarios 2019

## LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC

- Convenio colectivo estatal de empresas de mensajería 2019-2021.
- En su artículo 1 recoge el ámbito funcional:
  - *El presente Convenio regula las relaciones laborales entre las empresas dedicadas a la prestación de servicios de mensajería y su personal afiliado a la Federación Estatal de Servicios de la Unión Sindical Obrera o que se adhiera voluntariamente a este.*
- En su artículo 2 recoge el ámbito geográfico:
  - Su ámbito geográfico se extiende por todo el territorio español.
- Convenio vigente hasta el 31 de Diciembre de 2.021
- En el artículo 44 se contemplan las actualizaciones de sueldo:
  - => *Para el año 2020 la retribución mínima garantizada del Artículo 31 y la tabla salarial del Anexo II sufrirán un incremento adicional del IPC real del 2019, garantizándose un mínimo del 0,5% de revisión, o en su defecto la que pudiera venir a regularlo legalmente.*
  - => *Para el año 2021 la retribución mínima garantizada del Artículo 31 y la tabla salarial del Anexo II sufrirán un incremento adicional del IPC real del 2020 más el 1.5% de revisión, garantizándose en todo caso un mínimo del 1,5 % o en su defecto la que pudiera venir a regularlo legalmente.*
  - => *Los restantes conceptos salariales y asistenciales no mencionados como revisables no sufrirán variación durante la vigencia del Convenio.*
- El IPC de 2019 fue de 0,8 (fuente: <https://www.ine.es/daco/daco42/daco421/ipcia1219.pdf>), por lo que el complemento lineal de se año no se ve incrementado
- El IPC de 2020 fue de 1,1 (fuente: <https://www.ine.es/daco/daco42/daco421/ipcia0120.pdf>), por lo que las tablas salariales de 2020 no se verán incrementadas más allá de ese 1,8%.
- No obstante se mantendrá un incremento continuado del 2% para las tablas salariales de 2020 y 2021 para el cálculo del presente pliego.

## ANEXO II

## TABLA SALARIAL 2019

Niveles profesionales	Salario mensual
<b>NIVEL 1: PERSONAL DE TRÁFICO</b>	
Mensajero (Retribución mínima garantizada Art.31)	900,00 €
Ciclomensajero	900,00 €
Andarín	900,00 €
Conductor	900,00 €
<b>NIVEL 2: PERSONAL ADMINISTRATIVO, INFORMATIVO Y DE CONTROL</b>	
Jefe 1ª	1.169,00 €
Jefe 2ª	1.087,00 €
Oficial 1ª	1.062,00 €
Oficial 2ª	925,00 €
Auxiliar	900,00 €
<b>NIVEL 3: PERSONAL SUBALTERNO Y DE OFICIOS VARIOS</b>	
Ordenanza	900,00 €
Vigilante	900,00 €
Encargado de oficios varios	1.006,00 €
Oficial de oficios varios	912,00 €
Mozo o Peón	900,00 €

Esta tabla será actualizada según lo establecido en el artículo 44

## CÁLCULO SALARIO BASE

### Antigüedad

Se considera postura de estabilidad laboral y se extiende la consideración de 10 años de experiencia todos los perfiles

## LOTE 1: IMPRESIÓN Y SUMINISTRO DE CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC

### Personal adscrito al contrato

#### **Titulado universitario grado medio con 10 años de experiencia**

Se considera Área Común, Grupo profesional personal directivo, técnicos y mandos intermedios:

Titulado universitario grado medio (3)

Pertencen a este grupo profesional las personas que, por conocimientos y experiencia profesional, coordinan, planifican y gestionan los recursos disponibles a su cargo, velando por la consecución de los objetivos perseguidos. Realizan dichas actividades con autonomía y capacidad de supervisión.

	<b>Salario Base</b>	<b>Plus de convenio</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Coef. Actualización Anual</b>	
<b>2019</b>	26.852,62	0,00	26.852,62	1,02%	27.126,52
<b>2020</b>	27.126,52	0,00	27.126,52	1,02%	27.403,21
<b>2021</b>	27.403,21	0,00	27.403,21		27.403,21
<b>Complemento de antigüedad</b>					<b>Subtotal</b>
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		2.540,28
Nº quinquenios:	2,00	3,00%	1,0609		1.668,86
<b>Salario bruto</b>					<b>31.612,35 €</b>

### Otros perfiles

#### **Oficial cualificado pre-impresión técnica**

Se considera Área profesional Pre-impresión, Grupo profesional pre-impresión técnica:

Oficial cualificado pre-impresión técnica (9)

	<b>Salario Base</b>	<b>Plus de convenio</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Coef. Actualización Anual</b>	
<b>2019</b>	20.151,08	0,00	20.151,08	1,02%	20.356,62
<b>2020</b>	20.356,62	0,00	20.356,62	1,02%	20.564,26
<b>2021</b>	20.564,26	0,00	20.564,26		20.564,26
<b>Complemento de antigüedad</b>					<b>Subtotal</b>
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		1.906,31
Nº quinquenios:	2,00	3,00%	1,0609		1.252,36

					<b>Salario bruto</b>	<b>23.722,93 €</b>
<b>Jefe de equipo impresión offset</b>						
Se considera Áreal profesional impresión, Grupo profesional impresión offset: Jefe de equipo (8)						
	<b>Salario Base</b>	<b>Plus de convenio</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Coef. Actualización Anual</b>		
<b>2019</b>	20.895,70	0,00	20.895,70	1,02%	21.108,84	
<b>2020</b>	21.108,84	0,00	21.108,84	1,02%	21.324,15	
<b>2021</b>	21.324,15	0,00	21.324,15		21.324,15	
<b>Complemento de antigüedad</b>					Subtotal	
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		1.976,75	
Nº quinquenios:	2,00	3,00%	1,0609		1.298,64	
					<b>Salario bruto</b>	<b>24.599,54 €</b>

<b>Oficial cualificado impresión offset</b>						
Se considera Áreal profesional impresión, Grupo profesional impresión offset: Oficial cualificado impresión offset (9)						
	<b>Salario Base</b>	<b>Plus de convenio</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Coef. Actualización Anual</b>		
<b>2019</b>	20.151,08	0,00	20.151,08	1,02%	20.356,62	
<b>2020</b>	20.356,62	0,00	20.356,62	1,02%	20.564,26	
<b>2021</b>	20.564,26	0,00	20.564,26		20.564,26	
<b>Complemento de antigüedad</b>					Subtotal	
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		1.906,31	
Nº quinquenios:	2,00	3,00%	1,0609		1.252,36	
					<b>Salario bruto</b>	<b>23.722,93 €</b>

<b>Auxiliar administrativo.</b>						
Se considera Área Común, Grupo profesional personal directivo, técnicos y mandos intermedios: Auxiliar administrativo (16)						
	<b>Salario Base</b>	<b>Plus de convenio</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Coef. Actualización Anual</b>		
<b>2019</b>	15.460,00	0,00	15.460,00	1,02%	15.617,69	
<b>2020</b>	15.617,69	0,00	15.617,69	1,02%	15.776,99	
<b>2021</b>	15.776,99	0,00	15.776,99		15.776,99	
<b>Complemento de antigüedad</b>					Subtotal	
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		1.462,53	

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"

Nº quinquenios: 2,00 3,00% 1,0609 960,82

**Salario bruto 18.200,34 €**

**LOTE 2: RECOGIDA Y REPARTO DE CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC**

**Personal adscrito al contrato**

**Coordinador del servicio**

Se considera Jefe 1ª (3) . Se calcula el salario anual a partir del mensual, tal y como se recoge en la tabla salarial del Anexo II del propio Convenio Colectivo

	Salario Base	Plus de convenio	Subtotal	Coef. Actualización Anual	
<b>2019</b>	14.028,00	0,00	14.028,00	1,02%	14.171,09
<b>2020</b>	14.171,09	0,00	14.171,09	1,02%	14.315,64
<b>2021</b>	14.315,64	0,00	14.315,64		14.315,64
<b>Complemento de antigüedad</b>					Subtotal
Nº trienios:	3,00	3,00%	1,0927		1.327,06
Nº quinquenios:	2,00	3,00%	1,0609		871,82
<b>Salario bruto</b>					<b>16.514,52 €</b>

**Otros perfiles**

**Conductor**

Se considera Conductor (8) . Se calcula el salario anual a partir del mensual, tal y como se recoge en la tabla salarial del Anexo II del propio Convenio Colectivo

	Salario Base	Plus de convenio	Subtotal	Coef. Actualización Anual	
<b>2019</b>	10.800,00	0,00	10.800,00	1,02%	10.910,16
<b>2020</b>	10.910,16	0,00	10.910,16	1,02%	11.021,44
<b>2021</b>	11.021,44	0,00	11.021,44		11.021,44
<b>Complemento de antigüedad</b>					Subtotal
Nº trienios:	1,00	3,00%	1,0300		330,64
Nº quinquenios:	1,00	3,00%	1,0300		330,64
<b>Salario bruto</b>					<b>11.682,72 €</b>

**Auxiliar Administrativo**

Se considera Auxiliar Administrativo (8). Se calcula el salario anual a partir del mensual, tal y como se recoge en la tabla salarial del Anexo II del propio Convenio Colectivo

	Salario Base	Plus de convenio	Subtotal	Coef. Actualización Anual	
<b>2019</b>	10.800,00	0,00	10.800,00	1,02%	10.910,16
<b>2020</b>	10.910,16	0,00	10.910,16	1,02%	11.021,44
<b>2021</b>	11.021,44	0,00	11.021,44		11.021,44

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



**Complemento de antigüedad**

Nº trienios:	1,00	3,00%	1,0300	330,64
Nº quinquenios:	1,00	3,00%	1,0300	330,64

Subtotal

**Salario bruto 11.682,72 €**

CARGO	SALARIO CONVENIO	SEGURIDAD SOCIAL			CNAE 62 (Programación, consultoría y otras actividades relacionadas con la informática.)		DESEMPLEO (6,7%)	COSTE SALARIO BRUTO MENSUAL	ABONO POR DÍAS NO TRABAJADOS Y PEXTRA (88,05%)	COSTE SALARIO BRUTO MENSUAL+PAGAS	Δ SALARIO CONVENIO (ajuste a mercado)	SALARIO DIA	SALARIO HORA	COSTE BRUTO ANUAL		
		Contingencias comunes (23,60%)	Fogasa (0,20%)	Formación (0,6%)	INCAPACIDAD LABORAL TRANSITORIA (0,8%)	INCAPACIDAD PERMANENTE Y MUERTE ( 0,7%)										
<b>EMPRESAS DE ARTES GRÁFICAS</b>																
Coordinador del Servicio Titulado universitario grado medio (3)	2.634,36	621,71	5,27	15,81	21,07	18,44	176,50	3.493,16	6.568,89	48.486,81	4.848,68	237,04	29,63	53.335,49	HORAS ANUALES	1.800,00
Oficial cualificado pre-impresión técnica (9)	1.976,91	466,55	3,95	11,86	15,82	13,84	132,45	2.621,38	4.929,51	36.386,07	3.638,61	177,92	22,24	40.024,68	H/SEMANA	40,00
Jefe de equipo impresión offset (8)	2.049,96	483,79	4,10	12,30	16,40	14,35	137,35	2.718,25	5.111,67	37.730,67	3.773,07	184,48	23,06	41.503,74	HORAS/DIA	8,00
Oficial cualificado impresión offset (9)	1.976,91	466,55	3,95	11,86	15,82	13,84	132,45	2.621,38	4.929,51	36.386,07	3.638,61	177,92	22,24	40.024,68	HORAS/DIA	8,00
Auxiliar administrativo (16)	1.516,70	357,94	3,03	9,10	12,13	10,62	101,62	2.011,14	3.781,95	27.915,63	2.791,56	136,48	17,06	30.707,19	HORAS/DIA	8,00
<b>EMPRESAS DE MENSAJERÍA</b>																
Coordinador del Servicio Jefe (3)	1.376,21	324,79	2,75	8,26	11,01	9,63	92,21	1.824,86	3.431,65	25.329,97	2.533,00	121,90	16,04	27.862,97	HORAS ANUALES	1.737,00
Conductor (8)	973,56	229,76	1,95	5,84	7,79	6,81	65,23	1.290,94	2.427,61	17.918,89	1.791,89	86,26	11,35	19.710,78	H/SEMANA	38,00
Auxiliar administrativo (7)	973,56	229,76	1,95	5,84	7,79	6,81	65,23	1.290,94	2.427,61	17.918,89	1.791,89	86,26	11,35	19.710,78	HORAS/DIA	7,60

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"



### Enero

L	M	X	J	V	S	D
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

-1 de Enero. Año nuevo  
-6 de Enero. Epifanía del Señor  
-20 de Enero. San Sebastián

### Febrero

L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

### Marzo

L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

-1 de Marzo. Día de las Islas Baleares

### Abril

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

-1 de Abril. Jueves Santo  
-2 de Abril. Viernes Santo

### Mayo

L	M	X	J	V	S	D
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

-1 de Mayo. Fiesta del Trabajo

### Junio

L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

-24 de Junio. San Juan

### Julio

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

### Agosto

L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

### Septiembre

L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

### Octubre

L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

-12 de Octubre. Fiesta Nacional Española  
calendarioslaborales.com

### Noviembre


L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					


-1 de Noviembre. Día de Todos los Santos


### Diciembre

L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

-6 de Diciembre. Día de la Constitución Española  
-8 de Diciembre. Inmaculada Concepción  
-25 de Diciembre. Navidad

 Festivos Nacionales

 Festivos Regionales

 Festivos Locales

sabados y domingos:	52 sabados y 52 domingos	46,02 %
festivos abonables:	13 días	5,75 %
vacaciones	22 días	9,73 %
2 meses pagas extra	60 días	26,55 %
<b>TOTAL PORCENTAJE POR DIAS NO TRABAJADOS Y P.EXTRA</b>		<b>88,05 %</b>
días efectivos de trabajo	226	
días abonados	425	

PLIEGO DE CONDICIONES EXPEDIENTE: E21-0076 "SERVICIO DE IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE UN CUADERNO EDUCATIVO EN FORMATO CÓMIC DE LAS ACTIVIDADES DE LA APB"